

No.

VOL. XX

1968

---

BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN  
OF THE  
International  
Arthurian Society

---

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE  
DE LA  
Société Internationale  
Arthurienne

EDITED BY  
LEWIS THORPE  
ASSISTANT EDITOR  
E. K. C. VARTY

ALL RIGHTS RESERVED

---

Published with the help of a grant from UNESCO  
on the recommendation of  
the Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines

# The International Arthurian Society

The International Arthurian Society was founded during the second Arthurian Congress, which was held at Quimper in Brittany from 2 to 7 September 1948. The Society has three main objectives:

1. The holding, at three-yearly intervals, of Congresses, which consist mainly of working sessions (the reading of papers, which are followed by discussions), and partly of excursions.

2. The annual publication of a Bibliographical Bulletin, which has a secondary object of keeping members informed of the activities of the Society.

3. The maintenance in Paris of a Documentation Centre, which is equipped with a library and a collection of bibliographical material.

Each National Section of the Society elects its own officers, has its own organization and is responsible for deciding its own annual rate of subscription. A Central Committee, which meets in Paris, is responsible for maintaining the connection between the different National Sections.

In exchange for his or her subscription each member of the Society receives a copy of the Bulletin and has the right to use the amenities of the Documentation Centre.

In countries where there exists a National Section of the International Arthurian Society, correspondence should be sent to the relevant Secretary or Treasurer. Certain other countries have a Corresponding Secretary. Where no such officials exist, enquiries should be sent to the relevant member of the Central Committee.

**BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN**  
**OF THE**  
**International**  
**Arthurian Society**



VOL. XX

1968

---

BIBLIOGRAPHICAL BULLETIN  
OF THE  
International  
Arthurian Society

---

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE  
DE LA  
Société Internationale  
Arthurienne

EDITED BY  
LEWIS THORPE

ASSISTANT EDITOR  
E. K. C. VARTY

ALL RIGHTS RESERVED

---

Published with the help of a grant from UNESCO  
on the recommendation of  
the Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines

Z  
8045  
.I 5  
no. 20  
1968

Printed in Great Britain by  
Hull Printers Ltd.,  
Great Gutter Lane, Willerby, Hull.

# Officers of the International Arthurian Society, 1968

## CENTRAL COMMITTEE

*Honorary President:* Professor Jean FRAPPIER, the Sorbonne.

*President:* Professor Eugène VINAVER, University of Wisconsin.

*Vice-President:* Professor Helaine NEWSTEAD, Hunter College, New York.

*Members:* (a) The Presidents of each National Branch of the Society.

(b) Professor Lewis THORPE, University of Nottingham (Editor of the Bulletin, President of the British Branch).

(c) Professor Cedric E. PICKFORD, University of Hull, (Treasurer of the International Society and the British Branch).

## NATIONAL BRANCHES

### AMERICAN BRANCH

*President:* Professor Helaine NEWSTEAD, Hunter College.

*Secretary-Treasurer:* Professor John L. GRIGSBY, Washington University, Saint Louis.

*Secretary responsible for the Bibliography:* Professor Paul A. BROWN, Temple University.

*Committee Members:* Professor Robert A. CALDWELL, University of North Dakota. Professor Harry F. WILLIAMS, Florida State University.

### BELGIAN BRANCH

*President:* Professor Rita LEJEUNE, University of Liège.

*Vice-President:* Professor Omer JODOGNE, University of Louvain.

*Secretary:* Professor Paul REMY, University of Ghent.

*Secretary-Treasurer:* Mme Jeanne WATHELET-WILLEM, University of Liège.

## BRITISH BRANCH

- President*: Professor Lewis THORPE, University of Nottingham.  
*Vice-Presidents*: Professor Armel DIVERRES, University of Aberdeen: Professor Emerita Mary WILLIAMS: Professor Brian WOLEDGE, University College, University of London: Dr. F. WHITEHEAD, University of Manchester.  
*Secretary*: Mrs Rachel BROMWICH, University College, University of Cambridge.  
*Assistant Secretary*: Dr W. R. J. BARRON, University of Manchester.  
*Treasurer*: Professor Cedric E. PICKFORD, University of Hull.  
*Committee Members*: Professor A. O. H. JARMAN, University College of South Wales and Monmouthshire: Dr Elspeth KENNEDY, St Hilda's College, University of Oxford: Professor M. Dominica LEGGE, University of Edinburgh.

## DUTCH BRANCH

- President*: Professor A. M. E. DRAAK, University of Amsterdam.  
*Secretary*: Dr W. P. GERRITSEN, University of Utrecht.

## FRENCH BRANCH

- President*: Professor Jean FRAPPIER, the Sorbonne.  
*Vice-Presidents*: Professor P. LE GENTIL, the Sorbonne: Professor A. MICHA, the Sorbonne.  
*Secretary-Treasurer*: Professor C. FOULON, University of Rennes.  
*Committee Members*: Professor F. BAR, University of Caen: M. André GIACHETTI, the Sorbonne: M. Michel HUBY, University of Paris-Nanterre: M. Roger LATHUILLIERE, University of Lyons: Professor Y. LEFEVRE, University of Bordeaux: M. J.-C. PAYEN, University of Caen: Professor D. POIRION, University of Grenoble.



## GERMAN BRANCH

*President:* Professor Wilhelm KELLERMANN, University of Göttingen.

*Vice-President:* Professor Hugo KUHN, University of München.

*Secretary-Treasurer:* Professor Walter Johannes SCHRÖDER, University of Mainz.

HISPANIC (BRAZILIAN, PORTUGUESE,  
SPANISH) BRANCH

*President:* Professor Ramón Menéndez PIDAL, President of the Spanish Academy, Madrid.

*Vice-President:* Professor Manuel Rodrigues LAPA, Anadia, Portugal.

*Secretary-Treasurer:* Professor Pere BOHIGAS, Keeper of Manuscripts, Biblioteca Central, Barcelona.

## IRISH BRANCH

*President:* Professor Myles DILLON, Dublin Institute for Advanced Studies, Dublin.

*Secretary-Treasurer:* Mr Gearóid MAC NIOCAILL, National Library of Ireland, Dublin.

## ITALIAN BRANCH

*President:* Professor Antonio VISCARDI, University of Milan.

*Secretary-Treasurer:* Professor Carla CREMONESI, University of Trieste.

## SWISS BRANCH

*President:* Professor Jean RYCHNER, University of Neuchâtel.

*Secretary:* Dr Alois M. HAAS, University of Zurich.

## CORRESPONDING SECRETARIES

*Austria:*

*Czechoslovakia:* Professor DUBSKY, Commercial University,  
Prague.

*Denmark:* Professor Niels LUKMAN, University of Copenhagen.

*Finland:*

*Poland:* Professor Margaret SCHLAUCH, University of Warsaw.

*Roumania:* Mr Paul MICLAU, University of Bucharest.

*Sweden:* Mrs Anna Birgitta Rooth, University of Lund.

*Turkey:* Professor Ercüment ATABAY, Robert College,  
Istanbul.

I  
*Bibliography*

The purpose of this Arthurian Bibliography is, year by year, to draw attention to all scholarly books and articles directly concerned with the *matière de Bretagne*. Subjects which are only indirectly concerned with it, such as the origins of courtly love, are deliberately excluded. Also excluded are popular works, general surveys found in histories of literature and most studies which deal with the Arthurian tradition after the sixteenth century. Within these limits, the Bibliography aims to include all books, reviews and articles published in the year preceding its appearance, an exception being made for earlier studies which have been omitted inadvertently.

Each national branch of the Arthurian Society is responsible for its own section of the Bibliography. Each section is divided into three parts: I Texts, Translations and Adaptations; II Critical and Historical Studies; III Reviews. The contents of each section are arranged in the alphabetical order of authors' names.

As often as possible a brief, objective account is given of the contents of each study listed in the Bibliography. For practical purposes, as well as to conform to a decision taken at the second Triennial Arthurian Congress, these digests are given in either English or French.

Each section of the Bibliography is printed in alphabetical order according to nationality. The first publication listed for each year is given the number one; the remainder follow in numerical order down to the end of the Bibliography. Any reference to the Bibliography should therefore include the year, the number of the Bulletin and that of the individual publication, e.g. *BBIAS*, I, 1949, 20.

At the end of the Bibliography are printed two indexes, one of authors and one of subject-matter.

The Secretaries of national Branches are asked to submit a copy of their contribution, *typed on quarto paper with double spacing*, to Professor Lewis Thorpe, President of the British Branch and Editor of the Bulletin, *by 1st May at the latest*. *The titles of books and the abbreviations for journals will be printed in italics, that is, they should be underlined in typescript; the titles of articles will be printed in romans, that is they should be set in inverted commas but not underlined in typescript.*

## List of Abbreviations

---

- AEM* . . . *Annuario de Estudios Medievales*, Barcelona.
- AfdA* . . . *Anzeiger für deutsches Altertum*, Berlin.
- AJFS* . . . *Australian Journal of French Studies*, Melbourne.
- AN&Q* . . . *American Notes and Queries*, New Haven, Connecticut.
- Angl* . . . *Anglia*, Tübingen.
- AnM* . . . *Annale Médiévale*, Duquesne University, Pittsburgh.
- Ann.Bret* . . . *Annales de Bretagne*.
- APS* . . . *Acta Philologica Scandinavica*, Copenhagen.
- AStrSpr* . . . *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, Braunschweig.
- ANF* . . . *Arkiv för nordisk filologi*, Lund.
- AUMLA* . . . *Journal of Australasian Universities Modern Language and Literature Association*, Christchurch, N.Z.
- BA* . . . *Books Abroad*, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma.
- BBCS* . . . *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, Cardiff.
- BBIAS* . . . *Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society*, Nottingham.
- BBSIA* . . . *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, Nottingham.
- BC* . . . *Bibliotheca Celtica*, Aberystwyth.
- BEC* . . . *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*, Paris.

- BZrP* . . . *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie*, Tübingen.
- BHR* . . . *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, Paris and Geneva.
- BJRL* . . . *Bulletin of the John Rylands Library*, Manchester.
- CASJ* . . . *Chester Archaeological Society's Journal*, Chester.
- CCM* . . . *Cahiers de Civilisation Médiévale*, Poitiers.
- CE* . . . *College English*, Wesleyan University, Middletown, Connecticut.
- CFMA* . . . *Classiques Français du Moyen Age*, Paris.
- Celt* . . . *Celtica*, Dublin.
- CentR* . . . *The Centennial Review*, Michigan State University, East Lansing, Michigan.
- CL* . . . *Comparative Literature*, University of Oregon, Eugene, Oregon.
- CP* . . . *Classical Philology*, University of Chicago, Illinois.
- DA* . . . *Dissertation Abstracts*, University Microfilms Inc., Ann Arbor, Michigan.
- DLZ* . . . *Deutsche Literaturzeitung*, Berlin.
- DU* . . . *Der Deutschunterricht*, Stuttgart.
- DVj* . . . *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Stuttgart.
- EC* . . . *Essays in Criticism*, Oxford.
- EETSOS* . . . *Early English Text Society, Original Series*, London.
- EHR* . . . *English Historical Review*, London.
- ELH* . . . *Journal of English Literary History*, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland.
- ELN* . . . *English Language Notes*, University of Colorado, Boulder, Colorado.

- ER* . . . *Estudis Romànics*, Barcelona.
- ES* . . . *English Studies: A Journal of English Letters and Philology*, Amsterdam.
- Et.Angl* . . . *Etudes Anglaises*, Paris.
- Et.Celt* . . . *Etudes Celtiques*, Paris.
- Et.Germ* . . . *Etudes Germaniques*, Paris.
- Euph* . . . *Euphorion*, Heidelberg.
- Expl* . . . *Explicator*, Richmond Professional Institute, Richmond, Virginia.
- Fil* . . . *Filología*, Buenos Aires.
- FM* . . . *Filología Moderna*, Madrid.
- FMLS* . . . *Forum for Modern Language Studies*, St Andrews.
- FR* . . . *French Review*, Oberlin College, Oberlin, Ohio.
- FS* . . . *French Studies*, Oxford.
- Germanistik* . . . *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*, Tübingen.
- GQ* . . . *German Quarterly*, Hamilton College, Clinton, New York.
- GR* . . . *Germanic Review*, Columbia University, New York.
- GRM* . . . *Germanisch-romanische Monatsschrift*, Heidelberg.
- HAB* . . . *Humanities Association Bulletin*, University of Alberta, Edmonton, Alberta.
- HR* . . . *Hispanic Review*, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania.
- JAF* . . . *Journal of American Folklore*, University of Texas, Austin, Texas.
- JBAA* . . . *Journal of the British Archæological Association*, London.

- JEGP** . . . *Journal of English and Germanic Philology*, University of Illinois, Urbana, Illinois.
- KFLQ** . . . *Kentucky Foreign Language Quarterly*, University of Kentucky, Lexington, Kentucky.
- LR** . . . *Lettres Romanes*, Louvain.
- L.C** . . . *Llên Cymru*.
- MA** . . . *Moyen Age*, Brussels.
- M&Q** . . . *Medievalia et Humanistica*, Boulder, Colorado.
- Med.Aev** . . . *Medium Aevum*, Oxford.
- MLN** . . . *Modern Language Notes*, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland.
- MLQ** . . . *Modern Language Quarterly*, University of Washington, Seattle, Washington.
- MLR** . . . *Modern Language Review*, Cambridge.
- Monats** . . . *Monatshefte*, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin.
- MP** . . . *Modern Philology*, University of Chicago, Illinois.
- MS** . . . *Mediæval Studies*, Pontifical Institute of Mediæval Studies, Toronto, Canada.
- Mus** . . . *Museum, Maandblad voor Philologie en Geschiedenis*, Leiden.
- N&Q** . . . *Notes and Queries*, Oxford.
- Neophil** . . . *Neophilologus*.
- NLWJ** . . . *National Library of Wales Journal*, Aberystwyth.
- NM** . . . *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki.
- NMS** . . . *Nottingham Mediæval Studies*, Nottingham.
- NwMSCS** . . . *Northwest Missouri State College Studies*, Northwest Missouri State College, Maryville, Missouri.
- NZZ** . . . *Neue Zürcher Zeitung*, Zurich.



- Ogam* . . . *Ogam: Tradition Celtique*, Rennes.
- PAPS* . . . *Proceedings of the American Philosophical Society*, Philadelphia, Pennsylvania.
- PBB (Tübingen)* *Pauls und Braunes Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Tübingen.
- PBB (Halle)* . . . *Pauls und Braunes Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, Halle.
- PLL* . . . *Papers on Language and Literature*, Southern Illinois University, Edwardsville, Illinois.
- PMASAL* . . . *Papers of the Michigan Academy of Science, Arts and Letters* University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.
- PMLA* . . . *Publications of the Modern Language Association of America*, New York.
- PQ* . . . *Philological Quarterly*, University of Iowa, Iowa City, Iowa.
- PSAS* . . . *Proceedings of the Society of Antiquaries of Scotland*, Edinburgh.
- RBPH* . . . *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, Brussels.
- REI* . . . *Revue des Etudes Italiennes*.
- RES* . . . *Review of English Studies*, Oxford.
- RF* . . . *Romanische Forschungen*, Frankfurt am Main.
- RIO* . . . *Revue Internationale d'Onomastique*, Paris.
- RJ* . . . *Romanistisches Jahrbuch*, Hamburg.
- RLC* . . . *Revue de Littérature Comparée*, Paris.
- RLR* . . . *Revue des Langues Romanes*, Paris.
- RMAL* . . . *Revue du Moyen Age Latin*.
- Rom* . . . *Romania*, Paris.
- RomN* . . . *Romance Notes*, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina.
- RPh* . . . *Romance Philology*, University of California, Berkeley, California.

- RR . . . *Romanic Review*, Columbia University, New York.
- RS . . . *Research Studies*, Washington State University, Pullman, Washington.
- SATF . . . *Société des Anciens Textes Français*, Paris.
- Script . . . *Scriptorium*, Brussels.
- SF . . . *Studi Francesi*, Turin.
- SM . . . *Studi Medievali*, Spoleto.
- SP . . . *Studies in Philology*, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina.
- Spec . . . *Speculum*, Cambridge, Massachusetts.
- SpL . . . *Spiegel der Letteren*, Antwerpen, 'sGravenhage.
- Symp . . . *Symposium*, Syracuse University, Syracuse, New York.
- THSC . . . *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*, London.
- Trad . . . *Traditio*, Fordham University Press, Bronx, New York.
- Ts . . . *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, Leiden.
- TSL . . . *Tennessee Studies in Literature*, University of Tennessee, Knoxville, Tennessee.
- UTQ . . . *University of Toronto Quarterly*, University of Toronto Press, Toronto.
- WB . . . *Weimarer Beiträge*, East Berlin.
- WW . . . *Wirkendes Wort*, Düsseldorf.
- XUS . . . *Xavier University Studies*, Xavier University of Louisiana, New Orleans, Louisiana.
- ZdA . . . *Zeitschrift für deutsches Altertum*, Berlin.
- ZfdPh . . . *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Stuttgart.
- ZfSL . . . *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Wiesbaden.
- ZrP . . . *Zeitschrift für romanische Philologie*, Tübingen.

# Allemagne et Autriche

---

## BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ETABLIE PAR WILHELM KELLERMANN ET GERD SCHRAMMEN

### I. — TEXTES, TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS

- 1 HARTMANN VON AUE, *Erec-Iwein*, Text, Nacherzählung, Worterklärungen, hrsg. von Ernst Schwarz, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967, VIII, 685 pp.

### II. — ETUDES CRITIQUES

- 2 BECKER, Philipp August, *Zur romanischen Literaturgeschichte*, ausgewählte Studien und Aufsätze, München, Francke, 1967, 783 pp.

Contient un article sur Chrétien de Troyes et ses relations avec l'Allemagne: 'Chrestien de Troyes und Deutschland', pp. 501-10 (paru dans *PBB* 67, 1944, pp. 225-40). Ph.A. Becker analyse les allusions à la géographie et à l'histoire allemandes dans le *Cligès*. Il est possible que Chrétien ait possédé des connaissances superficielles de l'Allemagne, étant donné que celle-ci voisinait avec la Champagne et que lui-même avait probablement participé à la croisade de 1147 qui passa à travers l'Allemagne.

- 3 BENECKE, Georg-Friedrich, *Wörterbuch zu Hartmanns "Iwein"*, 2. Ausgabe, besorgt von Ernst Wilken (= Neudruck der Ausgabe von 1874), Wiesbaden, Sänig, 1965, 391 pp.

- 4 BEYERLE, Dieter, 'Zu König Markes Monolog—Béroul, V. 271-2', dans *Rj* 17 (1966), pp. 55-7.

Pour l'auteur les vers 271-2 du *Tristan* de Béroul ne peuvent signifier que: Les calomnies du nain de Tintaguel mettent le roi Marc en colère et lui attirent la haine de sa femme Yseut.

- 5 BRACKERT, Helmut, 'Eine romantische Parzival-Allegorese', dans *Festschrift Gottfried Weber*, zu seinem 70. Geburtstag überreicht von Frankfurter Kollegen und Schülern, hrsg. von Heinz Otto Burger und Klaus von See (= Frankfurter Beiträge zur Germanistik 1), Bad Homburg, Gehlen, 1967, 328 pp., pp. 237-54.

Analyse de l'étude oubliée de Karl Rosenkranz, publiée en 1827 sous le titre 'Über Wolfram von Eschenbachs *Parzival*, eine ästhetische Abhandlung', qui, sous l'influence de la philosophie hégélienne, interprétait l'œuvre de Wolfram comme une 'phénoménologie poétique de la conscience' et en déduisait une théorie du roman, lequel aurait à peindre l'évolution de l'individu vers la raison et l'intelligence du vrai.

- 6 BUMKE, Joachim, *Die romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter*. Ein Überblick, Heidelberg, Carl Winter, 1967, 107 pp.

Ce sommaire comparatif qui englobe pour la première fois toutes les périodes du Moyen Age et dont le paragraphe sur les genres narratifs concerne tout particulièrement la littérature arthurienne, est accompagné d'une bibliographie très riche.

- 7 BUMKE, Joachim, 'Eine neue Strophe von Wolframs *Titurel*?', dans *Euph* 61 (1967), pp. 138-42.

J. Bumke ne partage pas le point de vue de W. Röhl, approuvé par W. Schröder, selon lequel Wolfram serait l'auteur de la strophe 1139 de l'édition Hahn de 1842 du *Jüngerer Titurel* (cf. Walter Röhl, *Studien zu Text und Überlieferung des sogenannten 'Jüngerer Titurel'* = Germanische Bibliothek, 3. Reihe, Heidelberg 1964), (cf. *BBSIA* XVII, 1965, 14; XVIII, 1966, 51; XIX, 1967, 59). Tout en lui reconnaissant quelques traits du langage de Wolfram il l'attribue à un imitateur.

- 8 ERTZDORFF, Xenja von, 'Die Wahrheit der höfischen Romane des Mittelalters', erweiterte Fassung der Freiburger Antrittsvorlesung vom 7. Juni 1966, dans *ZfdPh* 86 (1967), pp. 375-89.

L'authenticité et la vérité d'un texte de la littérature courtoise résident dans le fait de se réclamer d'une source, vraie ou fictive—comme c'est le cas pour le *Parzival* de Wolfram, dans lequel le lecteur est renvoyé à l'obscur Kyot, garant de la vérité des faits racontés—et de peindre une société aristocratique qui observe d'une manière parfaite et exemplaire les règles de la vie courtoise.

- 9 FROMM, Hans, 'Tristans Schwertleite', dans *DVj* 41 (1967), pp. 333-50.

H. Fromm analyse la scène du 'rite de passage' de Tristan dans ses relations avec la digression sur les poètes allemands et l'invocation aux Muses. Ces trois parties du *Tristan* ont en commun un certain parallélisme des thèmes et une ironie par laquelle Gottfried procède à une mise en question des valeurs et des normes de la société courtoise.

- 10 HAHN, Ingrid, 'Zu Gottfrieds von Straßburg Literaturschau', dans *ZdA* 96 (1967), pp. 218-36.

I. Hahn met en doute la thèse d'Ehrismann selon laquelle Gottfried, dans sa digression sur la littérature allemande de son temps, ne donnerait qu'un simple catalogue des grands poètes allemands. Elle soutient par contre que les remarques de Gottfried constituent un essai de critique littéraire approfondie, sous l'influence possible de Quintilien et de la poétique de l'antiquité.

- 11 KELLERMANN, Wilhelm, *Aufbaustil und Weltbild Chrestiens von Troyes im Percevalroman* (= *BZrP* 88), 2. unveränderte Auflage (reprografischer Nachdruck der 1. Auflage, Halle a.d. Saale, 1936), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft et Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1967, XII, 232 pp.

La préface de cette réimpression contient la liste des comptes rendus qui ont été consacrés à la première édition: W. Golther, dans *Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil.* 58 (1937), pp. 335-7; W. T. Elwert, dans *Arch. Rom.* 21 (1937), pp. 511-13; C. I. Wilson, dans *MLR* 32 (1937), pp. 628-9; F. Neubert, dans *Neophil. Monatsschr.* 9 (1938), pp. 91-2; H. Spaarnay, dans *Mus* 45 (1938), pp. 150-1; J. Bourciez, dans *RLR* 68 (1938), pp. 199-202; F. R. Schröder, dans *GRM* 27 (1939), pp. 151-2; M. Wilmotte, dans *MA* 49 (1939), pp. 172-5; K. Heisig, dans *DLZ* 60 (1939), pp. 303-5; E. Eberwein, dans *RF* 53 (1939), pp. 367-75; L. Spitzer, dans *MLN* 55 (1940), pp. 222-6; K. Sneyders de Vogel, dans *Neophil* 26 (1941), pp. 53-4; H. Friedrich, dans *ZrP* 64 (1944), pp. 185-6.

- 12 KOLB, Herbert, ‘“Oiseuse”, die Dame mit dem Spiegel’, dans *GRM* 46 (1965), pp. 139-49.

Oiseuse, personnage du *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris, est interprétée comme allégorie de la vie oisive et contemplative, qui, autant que l’activité chevaleresque, constitue un élément important de l’existence courtoise. Dans le *Roman de Brut* cette notion d’oisiveté apparaît déjà au cours d’une conversation entre le roi Artus, Cadour et Gauvain.

- 13 KOLB, Herbert, ‘“Der ware Elicon”, zu Gottfrieds *Tristan* vv. 4862-4907’, dans *DVj* 41 (1967), pp. 1-26.

L’invocation aux Muses et à Apollon des vers 4862-4907 du *Tristan* de Gottfried ne peut pas être interprétée comme une prière payenne et un manque de croyance chrétienne, comme l’ont fait certains critiques.

- 14 LECKIE, William R. Jr., ‘“Bestia de funde”: Natural Science and the *Jüngerer Tiurel*’, dans *ZdA* 96 (1967), pp. 263-77.

- 15 MAAK, Hans-Georg, ‘Zur metrischen Form von Füetriers *Abenteuerbuch*’ (extraits d’une thèse de 1963), dans *ZfdPh* 86 (1967), pp. 58-69.

H.-G. Maak se propose de compléter l'étude de Paul Hamburger, publiée en 1882, et les recherches récentes sur la métrique de l'*Abenteuerbuch* de Ulrich Fûettrer. Il signale que la strophe de l'*Abenteuerbuch*, imitant celle du *Titirel*, se divise en deux parties, dont la première évoque une situation, la seconde, par exemple, une action émanant de cette situation. Ainsi le récit est coupé en une suite de nombreux petits épisodes et il y aurait une correspondance entre la structure de la strophe et celle du livre même.

- 16 MÜLLER, Karl Friedrich, *Die literarische Kritik in der mittelhochdeutschen Dichtung und ihr Wesen* (= Deutsche Forschungen 26), 2. unveränderte Auflage (reprografischer Nachdruck der 1. Auflage, Frankfurt a. Main, Diesterweg, 1933), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1967, VIII, 116 pp.

Contient quelques passages sur la critique littéraire chez Wolfram et Gottfried et la polémique qui a opposé les deux poètes.

- 17 NELLMANN, Eberhard, 'Zur Provenienz der Heidelberger Parzivalfragmente', dans *ZfdPh* 86 (1967), pp. 15-16.

Les deux fragments du *Parzival*, que E. Nellmann a déjà décrit dans *ZfdPh* 85 (1966), pp. 321-45 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 26), proviennent probablement des archives du Comte d'Oettingen. Il y a lieu de supposer qu'ils ont été rédigés vers la fin du 14<sup>e</sup> siècle en Bavière et acquis par le Comte Johannes Ier vers 1440.

- 18 OKKEN, Lambertus, 'Gottfrieds *Tristan* v. 10383', dans *ZdA* 96 (1967), pp. 237-8.

L. Okken se déclare en faveur de la leçon 'sich wâ er sitzet, deist Tristan' du vers 10383 du *Tristan* de Gottfried, telle que les manuscrits MFBNEP l'ont conservée. Cette version possède surtout plus de cohérence intérieure et se situe mieux dans son contexte que la leçon de Ranke: 'sich, warte, er sitzet, deist Tristan'.

- 19 POLLMANN, Leo, *Die Liebe in der hochmittelalterlichen Literatur Frankreichs*, Versuch einer historischen Phänomenologie, Habilitationsschrift Freiburg i. Br. (= *Analecta Romanica* 18), Frankfurt a. Main, Klostermann, 1966, 360 pp.

Dans son livre, L. Pollmann analyse aussi les rapports entre la conception de l'amour dans la poésie provençale et celle des romans et lais courtois de la littérature d'oïl. La "fin' amors" des troubadours n'est pas adoptée par Chrétien ni Marie de France chez lesquels l'amour perd son caractère autonome de bien absolu pour être davantage intégré dans la vie "réelle" du chevalier. Certains éléments de l'*Erec*, à savoir l'amour de Mabonagrain, peuvent être considérés comme une parodie de la "fin' amor" provençale.

- 20 RUH, Kurt, *Höfische Epik des deutschen Mittelalters*, Bd. 1: Von den Anfängen bis zu Hartmann von Aue (= *Grundlagen der Germanistik* 1), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1967, 165 pp.

Cette première partie d'une monographie de la poésie narrative du Moyen Age allemand contient des chapitres sur l'idéalité du monde arthurien, l'"aventure" et l'amour courtois, les romans de *Tristan* français et allemands, la légende arthurienne et ses chroniques, les sources des romans arthuriens de Chrétien et sur Hartmann.

- 21 SCHRÖDER, Walter Johannes, 'Der Liebestrank in Gottfrieds *Tristan und Isolt*', dans *Euph* 61 (1967), pp. 22-35.

W. J. Schröder rejette les thèses de Ranke, Nickel et Ehrismann qui tendaient à voir dans la scène du 'breuvage d'amour' un élément superflu, voire fâcheux, du roman de Gottfried. Il souligne l'importance de la scène, en considérant le breuvage magique, que Tristan et Isolt boivent par pur hasard, comme seule source et véritable commencement de leur amour.

- 22 SCHRÖDER, Werner, 'Zum gegenwärtigen Stande der Wolfram-Kritik', dans *ZdA* 96 (1967), pp. 1-28.

W. Schröder fait le point de toutes les tentatives, depuis Lachmann jusqu'à l'époque actuelle, visant à établir une



édition authentique des œuvres de Wolfram. Il analyse les chances, les difficultés et les succès des dernières recherches effectuées dans ce domaine.

- 23 SCHUMACHER, Marlis, *Die Auffassung der Ehe in den Dichtungen Wolframs von Eschenbach*, Diss. Saarbrücken (= Germanische Bibliothek, Reihe 3, Untersuchungen und Einzeldarstellungen), Heidelberg, Winter, 1967, 240 pp.

Etude détaillée, vaste et profonde qui décrit le thème du mariage dans l'œuvre de Wolfram tant sous ses aspects littéraire et philosophique que juridique et théologique.

Dans son *Willehelm* Wolfram présente l'amour conjugal de Gyburc et Willehalm comme une union dictée par le destin et mise à l'épreuve par les événements 'réels', alors que dans le *Parzival* il enrichit la peinture de l'amour des divers couples mariés par ses théories sur le mariage et l'amour conjugal. Contre l'amour courtois, selon lequel amour et mariage étaient incompatibles, Wolfram dresse l'idéal de l'amour conjugal qui concilie les exigences de Dieu avec les désirs de l'homme, les valeurs de la chevalerie avec une union, d'un genre tout nouveau, que concluent deux êtres par désir sensuel, penchant personnel et promesse de fidélité réciproque.

- 24 SIEFKEN, Hinrich, '“Der saelden strâze”, zum Motiv der zwei Wege bei Hartmann von Aue', dans *Euph* 61 (1967), pp. 1-21.

H. Siefken montre que le thème des 'deux chemins' constitue un élément important dans les romans de Hartmann, ainsi que dans le *Tristan* et le *Parzival*.

Les deux chemins, l'un commode, l'autre difficile, sont le symbole de malheur et damnation ou de bonheur et salut.

- 25 SPIEWOK, Wolfgang, *Das Tristan-Epos Gottfrieds von Straßburg und die Grundzüge der hochmittelalterlichen deutschen Dichtung zwischen 1150 und 1250*, Habilitationsschrift Greifswald, 1962 (dactylographiée et publiée par extraits dans divers périodiques).

- 26 STEINHOFF, Hans-Hugo, 'Gottfried von Straßburg in "marxistischer Sicht", Bemerkungen zu einer neuen *Tristan-Interpretation*', dans *WW* 17 (1967), pp. 428-30.

Quelques remarques critiques sur la thèse de W. Spiewok, *Das Tristan-Epos Gottfrieds von Straßburg und die Grundzüge der hochmittelalterlichen deutschen Dichtung zwischen 1150 and 1250*, Greifswald 1962.

- 27 WAPNEWSKI, Peter, *Hartmann von Aue* (= Sammlung Metzler 17), 3. ergänzte Auflage, Stuttgart, Metzler, 1967, VI, 109 pp. (cf. *BBSIA* XV, 1963, 26; XVI, 1964, 69; XVII, 1965, 15 et 81).

- 28 WEIGAND, Hermann J., *Fährten und Funde*, Aufsätze zur deutschen Literatur, hrsg. von A. Leslie Willson, München, Francke, 1967, 356 pp.

Contient, entre autres, l'article 'Die epischen Zeitverhältnisse in den Galdichtungen Chrestiens und Wolframs', pp. 7-38, déjà publié dans *PMLA* 53 (1938), pp. 917-50.

- 29 WOLFF, Ludwig, *Kleine Schriften zur altdutschen Philologie* (= Kleinere Schriften zur Literatur und Geistesgeschichte, hrsg. von Werner Schröder), Berlin, de Gruyter, 1967, XII, 443 pp.

Contient, entre autres, les articles: 'Die mythologischen Motive in der Liebesdarstellung des höfischen Romans', pp. 143-64 (déjà paru dans *ZdA* 84, 1952-3, pp. 47-70; cf. *BBSIA* V, 1953, 16); 'Die *Iwein*-Handschriften in ihrem Verhältnis zueinander', pp. 165-84 (paru dans *Festschrift Helmut de Boor zum 75. Geburtstag*, Tübingen, 1966, pp. 111-35); 'Chronologisches zu Wolfram', pp. 185-94 (paru dans *ZdA* 61, 1924, pp. 181-92); 'Wolframs Schionatulander und Sigune', pp. 246-61 (déjà paru dans *Studien zur deutschen Philologie des Mittelalters Friedrich Panzer zum 80. Geburtstag*, Heidelberg 1950, pp. 116-30; cf. *BBSIA* III, 1951, 27); 'Die höfisch-ritterliche Welt und der Gral in Wolframs *Parzival*', pp. 195-216 (paru dans *PBB* Tübingen 77, 1955, pp. 254-78; cf. *BBSIA* VIII, 1956, 26); 'Vom persönlichen Stil Wolframs in seiner dichterischen Bedeutung. Ein Versuch', pp. 262-93.

## III. COMPTES RENDUS

- 30 BAADER, Horst, *Die Lais. Zur Geschichte einer Gattung der altfranzösischen Kurzerzählung* (= *Analecta Romanica* 16), Frankfurt a.Main, Klostermann, 1966 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 11).  
C.R. par Peter Schon, dans *RF* 79 (1967), pp. 181-4.
- 31 BLAMIRE, David, *Characterization and Individuality in Wolfram's "Parzival"*, Cambridge, University Press, 1966 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 218).  
C.R. par Alois Haas, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 1290, pp. 317-18.
- 32 BURROW, J. A., *A Reading of "Sir Gawain and the Green Knight"*, London, Routledge & Kegan Paul, 1965 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 78, 223); BENSON, Larry D., *Art and Tradition in "Sir Gawain and the Green Knight"*, New Brunswick, N.J., Rutgers Univ. Press, 1965 (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 61; XIX, 1967, 78, 100, 240); *The Complete Works of the Gawain-Poet*, in a Modern English Version with a Critical Introduction by John Gardner, Woodcuts by Fritz Kredel, The Univ. of Chicago Press, 1965 (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 58; XIX, 1967, 109).  
C.R. par Dieter Mehl, dans *Anglia* 85 (1967), pp. 82-90.
- 33 GÖLLER, Karl-Heinz, *König Arthur in der englischen Literatur des späten Mittelalters* (= *Palaestra* 238), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1963 (cf. *BBSIA* XVI, 1964, 22; XVIII, 1966, 45 et 225).  
C.R. par J. Finlayson, dans *Anglia* 85 (1967), pp. 80-2.

- 34 HAAS, Alois M., *Parzivals tumpheit bei Wolfram von Eschenbach* (= *Philologische Studien und Quellen*, H.21), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1964 (cf. *BBSIA* XVII, 1965, 5 et 23; XVIII, 1966, 226 et 273; XIX, 1967, 52, 194, 297).  
C.R. par Wolfgang Dittmann, dans *ZfdPh* 86 (1967), pp. 132-7.

L'auteur exprime ses réserves quant à la méthode de l'exégèse biblique médiévale, qui, en cherchant le quadruple sens—littéral, allégorique, moral et analogique—, sert à l'analyse des textes de Wolfram. Il critique le style trop compliqué de cette étude, se montre pourtant très impressionné de la richesse littéralement 'bouleversante' de ce livre et des interprétations originales de nombreuses questions de détail.

C.R. par Joachim Gernentz, dans *DLZ* 88 (1967), col. 1090-2.

Fait des réserves à l'égard de cette étude. La méthode de A. Haas, qui applique aux textes de Wolfram les procédés de l'exégèse biblique médiévale, reste sujet à caution autant que bon nombre des conclusions. Bien que A. Haas passe de côté un certain nombre de problèmes, son livre ouvre quelques perspectives nouvelles aux études sur Wolfram.

- 35 HAHN, Ingrid, *Raum und Landschaft in Gottfrieds Tristan*, ein Beitrag zur Werkdeutung (= *Medium Aevum* 3), München, Eidos-Verlag, 1964 (cf. *BBSIA* XVII, 1965, 6; XVIII, 1966, 46; XIX, 1967, 111 et 170).  
C.R. par Hans Fromm, dans *AfdA* 78 (1967), pp. 164-70.

Eloges de la richesse et de l'originalité des idées.

C.R. par Joachim Schildt, dans *DLZ* 88 (1967), col. 16-18.

L'auteur avance des doutes à l'égard de l'analyse inductive de textes médiévaux qui constitue toujours un risque de subjectivité. Selon lui, la première partie de l'étude, où I. Hahn se contente de décrire des faits linguistiques, en reste la meilleure.

- 36 HARTMANN VON AUE, *Iwein*, Handschrift B (= Deutsche Texte in Handschriften, hrsg. von K. Bischoff, H. M. Heinrichs, W. Schröder, Bd. 2), Köln und Graz, Böhlau, 1964, XV pp. et 159 folios.  
C.R. par Siegfried Grosse, dans *ASnSpr* 203 (1967), pp. 373-4.
- 37 HOLLANDT, Gisela, *Die Hauptgestalten in Gottfrieds "Tristan"*. Wesenszüge, Handlungsfunktion, Motiv der List (= Philologische Studien und Quellen 30), Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1966 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 20).  
C.R. par Ludwig Völker, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 2407, p. 569.
- 38 KAHANE, Henry and Renée, in collaboration with Angelina Pietrangeli, *The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the "Parzival"* (= Illinois Studies in Language and Literature 56), Urbana, Univ. of Illinois Press, 1965 (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 72; XIX, 1967, 38 et 54).  
C.R. par Hans Helmut Christmann, dans *ZfSL* 77 (1967), pp. 191-2.  
Exprime des réserves à l'égard des thèses de Henry et Renée Kahane.—Les Germanistes auront à dire leur mot quant aux résultats de ce livre dans lequel le *Corpus Hermeticum* est considéré comme la source capitale du *Parzival*. Leur jugement ne sera vraisemblablement pas très favorable, d'autant moins que M. et Mme Kahane négligent bien des études importantes que d'autres auteurs ont déjà consacrées à la matière du 'graal'.
- 39 KISHITANI, Shoko, "got" und "geschehen". *Die Vermeidung des menschlichen Subjekts in der ritterlichen Sprache (Hartmann von Aue)*, (= Sprache und Gemeinschaft 5), Düsseldorf, Schwann, 1965 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 22).

- C.R. par Hans Schottmann, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 297, pp. 76-7.
- 40 LAZAR, Moshé, *Amour courtois et "Fin" Amors" dans la littérature du XIIe siècle* (= Bibliothèque Française et Romane, Série C, VIII), Paris, Klincksieck, 1964 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 173 et 247).  
C.R. par Ulrich Mölk, dans *ZrP* 83 (1967), pp. 428-30.
- 41 *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver by Pupils, Colleagues and Friends*, edited by F. Whitehead, A. H. Diverres and F. Sutcliffe, Manchester, Manchester Univ. Press, New York, Barnes and Noble, 1965.  
C.R. par Hans Helmut Christmann, dans *ZfSL* 77 (1967), pp. 190-1.  
par Theo Stemmler, dans *Anglia* 85 (1967), pp. 68-70.
- 42 MOORMAN, Charles, *The Book of Kyng Arthur: The Unity of Malory's "Morte Darthur"*, Lexington, Univ. of Kentucky Press, 1965 (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 79; XIX, 1967, 115 et 250).  
C.R. par K.-H. Göller, dans *Anglia* 85 (1967), pp. 92-5.  
L'étude de Ch. Moorman est considérée comme une réfutation des thèses d'Eugène Vinaver. Malheureusement elle néglige trop le personnage du roi Arthur lui-même, qui constitue un élément important d'unité.
- 43 POLLMANN, Leo, *Die Liebe in der hochmittelalterlichen Literatur Frankreichs*, Versuch einer historischen Phänomenologie, Habilitationsschrift Freiburg i.Br. (= *Analecta Romanica* 18), Frankfurt a. Main, Klostermann, 1966.  
C.R. par Marc-René Jung, dans *RF* 79 (1967), pp. 391-5.

- 44 RUBERG, Uwe, *Raum und Zeit im Prosa-Lancelot* (= *Medium Aevum, Philologische Studien* 9), München, Fink, 1965 (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 27).  
C.R. par Hinrich Siefken, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 1333, pp. 328-9.  
par Hans-Hugo Steinhoff, dans *PBB* (Tübingen) 89 (1967), pp. 101-5.

La thèse de U. Ruberg est saluée comme une contribution précieuse aux recherches sur le Lancelot en prose français ou allemand. Par sa méthode ainsi que par les arguments qu'elle avance elle est certainement un instrument indispensable à toute étude future sur cette matière.

- 45 WOLFRAM VON ESCHENBACH, *Parzival, eine Auswahl mit Anmerkungen von Hermann Jantzen*, 3. Auflage, bearbeitet von Herbert Kolb (= *Sammlung Göschen*, 921), Berlin, de Gruyter, 1966 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 9).  
C.R. par Helmut Lomnitzer, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 2460, pp. 576-7.

- 46 WOLFRAM VON ESCHENBACH, hrsg. von Heinz Rupp (= *Wege der Forschung* LVII), Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966 (cf. *BBSIA* XIX, 1967, 40).  
C.R. par Bernd Naumann, dans *Germanistik* 8 (1967), no. 2461, pp. 577-8.

- 47 *Ywain and Gawain*, edited by Albert B. Friedman and Norman T. Harrington (= *Early English Text Society* 254), London, Oxford Univ. Press, 1964 (cf. *BBSIA* XVII, 1965, 127; XVIII, 1966, 57, 96, 267; XIX, 1967, 108, 210, 245).  
C.R. par K.-H. Göller, dans *Anglia* 85 (1967), pp. 90-2.

# American Branch U. S. A. and Canada

---

## BIBLIOGRAPHY FOR 1967 BY PAUL A. BROWN

### II.— CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 48 BAUGH, Albert C., 'The Middle English Romance: Some Questions of Creation, Presentation, and Preservation', *Spec*, XLII (1967), 1-31.

Professor Baugh presents the results of a re-reading of the Middle English romances. He attacks the theory that the romances were generally composed by minstrels; in more than a dozen cases he thinks the evidence points to 'a semi-learned, generally clerical origin'. The romances, he believes, 'began as written compositions, however altered they may have been in the course of minstrel recitation'.

The most important occasions for romances seem to have been wedding feasts and other ceremonial dinners. Though the romances were keyed to aristocratic tastes, they doubtless spread in time to the middle classes and beyond. Men and women who were not professionals read romances. He feels that 'the evidence is sufficient to show that the romances were sometimes sung, sometimes recited, and sometimes read from a book'. Apparently 'they were presented with frequent rest periods and longer or shorter intermissions'.

The divergencies that exist between different manuscripts of the same romance were not all due to the scribe; some were certainly due to the minstrel-reciter.

- 49 CAROZZA, Davy, 'Elements of the *roman courtois* in the Episode of Paolo and Francesca (*Inferno* V)', *PLL*, III (1967), 291-301.



The allusions to the story of Guinevere and Lancelot and to the character of Gallehaut show that Dante knew the *Lancelot du Lac*. Other passages, the author feels, prove that he 'had an intimate knowledge of the whole Breton cycle'. Dante re-creates 'the atmosphere of the age of *courtoisie*' by allusions to Lancelot's love, to the smile of Queen Guinevere, 'and to the kiss that crowns the efforts of Prince Gallehaut'. Francesca's reply to the question asked by the pilgrim-poet is reminiscent of the 'well-nigh traditional ending of *lai* and *romans* of medieval French literature'. The love of Paolo and Francesca echoes the overpowering, irresistible, and fatal love that is an element of *courtoise*. Paolo and Francesca exchange furtive glances and turn pale, just as Cligès and Fenice do. Many of the typical tendencies of courtly love are used by Dante in telling the story of Paolo and Francesca.

- 50 CHAMPION, LARRY S., 'Grace versus Merit in *Sir Gawain and the Green Knight*', *MLQ*, XXVIII (1967), 413-25.

The author maintains that 'the poem reflects the great religious question of the 14th century—whether salvation is achieved by divine grace or by human merit'. Gawain has to choose between faith in Christ and Mary, and faith in himself. 'He succumbs to the temptation to save himself, accepts the protective girdle, and despite the violation of his Christian honor, conceals the action from Sir Bercilak.' Though there is no consistent allegory, the writer believes that the *Gawain*-poet has used a secular narrative to reflect symbolically the Pelagian tendencies of his age. The major symbols used 'are the pentangle (truth) and the green sash (falsehood)'.

- 51 EVANS, W. O., "'Cortaysye" in Middle English', *MS*, XXIX (1967), 143-57.

The author protests against the long association of *cortaysye* with the literary convention of courtly love, on which A. C. Spearing based his interpretation of *Sir Gawain and the Green Knight*. A study of the use of the word in 13th and 14th century English literature shows the danger of such an assumption; unless the context is explicit, it is safer to assume reference to virtue, often specifically Christian. The *Ancren Riwe* gives the word's central import—'action intended to please or help others, or the spirit from which it springs'. The semantic

range of the term includes such attributes as truth, generosity, politeness, hospitality, bravery, religion. The writer admits that '*Sir Gawain* is the English poem in which *cortaysye* is found most frequently in a courtly love context'. But it cannot include anything sinful. 'For most English writers, *cortaysye* does not depend on devotion to women and it is by no means synonymous with courtly love.'

- 52 FEDRICK, Alan, 'The Love Potion in the French Prose *Tristan*', *RPh*, XXI (1967-68), 23-34).

The author examines the nature of the change in the concept of the potion between the 12th-century poems of Bérout, Thomas, and Eilhart; and the French prose romance. The problem of later authors is to retell the story in a way that adapts the love of Tristan and Iseult and the potion to the ideology of courtly love. The author of the Prose *Tristan* must present the magic potion as originator of love, and yet the love must be justifiable in chivalrous terms. 'The potion's influence had to be limited to influencing a love for whose inception satisfactory reasons already existed.' Palamedes falls in love with Iseult, and Tristan defeats him out of jealousy. This temporary excitement 'provides the motive for Tristan's acting in such a way that the potion's influence coincides with the requirements of the courtly code'. But when Tristan and Iseult drink the potion, a complete change comes over them and overrides their scruples.

- 53 FINLAYSON, John, '*Morte Arthure*: The Date and a Source for the Contemporary References', *Spec*, XLII (1967), 624-38.

'The purpose of this article is to suggest that there is no valid evidence for the accepted date [ca. 1364-65] and, in the light of resemblances between *Morte Arthure* and the Chandos Herald's *Life of the Black Prince* [ca. 1385], to propose a later date and a less direct relationship of the poem to Edward III's reign.' The writer admits that the events of the Hundred Year's War may have had some influence upon the poet, but he thinks it could have come from historical literature as easily as from contemporary observation. The Chandos Herald's *Life* contains 'some of the place and personal names added by the *Morte Arthure* poet to the Arthurian story', and there are 'incidents in the *Morte Arthure* which have no parallel in the chronicle-source but are similar to incidents'

in the *Life*. The correspondences do not prove that the *Life* influenced the poem; they indicate merely that the additions could have come from a chronicle. The author agrees with Brock that the poem probably 'belongs to the last quarter of the fourteenth century, if not later'.

- 54 FRANK, Donald K., 'Some Rational Considerations of Andreas Capellanus', *RomN*, VIII (1966-67), 121-7.

The author finds in the dialogues of the *De Amore* an air of rationality which varies from the usual spirit of chivalric love expression. There is an attempt to justify rationally 'the denial, bestowal, or practices of love'. The writer thinks that 'Andreas' stress on a love subject to analysis and judged by reason and rule resembles the heightened stress on rational evaluation found in Anselm, Abelard and others of possible influence'.

- 55 GARMONSWAY, G. N., 'Early English Studies', *UTQ*, XXXVI (1966-67), 295-301.

Review article. Includes discussion of Marie Borroff's *Sir Gawain and the Green Knight* (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 79) and John Gardner's *The Complete Works of the Gawain-Poet* (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 86).

- 56 GATHERCOLE, Patricia M., 'Artistry on the Roman de Tristan: A Mirror of Medieval Times', *RomN*, IX (1967), 141-7.

A study of the illustrations in the medieval Tristan manuscripts. 'The French prose romances, composed between 1215 and 1230, are the most lavishly illustrated.' The largest collection of French prose Tristan manuscripts is at the Bibliothèque Nationale. The subjects of the illuminations are closely related to the text, humorous decoration and drollerie being minimized. 'Composition and sharp outline are secondary to color.' The paintings are the work of Northern French artists, though a few are probably Italian. The customs, dress, and architecture of the time are graphically depicted. Battle scenes are frequent. The Christian element is reflected in 'bell towers, crosses, and people engaged in prayer'. There is a sensitive appreciation of nature. Artistry,

from the 13th through the 15th centuries, becomes more rich and detailed, with greater use of color and perspective, but 'the later the manuscript, the less likely are the costumes and the setting to correspond precisely to the story'.

- 57 HOLLAND, Norman N., 'Meaning as Transformation: The Wife of Bath's Tale', *CE*, XXVIII (1966-67), 279-90.

Psychoanalytic criticism, the author says, looks 'in literary works not so much for a central "point" as for a central fantasy'. In this story the fantasy 'begins with phallic sexuality, conceived of as a kind of rape in which both woman and man lose something'. This phallic relationship changes to 'a regressive, oral one in which the man yields sovereignty'. 'Then . . . the last few lines of the Tale carry the couple to genital mutuality . . . (though dominated by the woman).' Holland quotes a communication from D. W. Robertson, Jr., which stresses that the loathly lady belongs to a medieval type that can be described as 'The Old Whore', who promises to satisfy her victim; and as soon as she obtains the 'maistrie, he considers her young, fair, and true'. She represents the feminine element in man (the senses, as opposed to reason), and when she is given the mastery, the victim can no longer discern truth. Holland believes that the psychoanalytic meaning underlies all the others: modern, medieval, or mythic.

- 58 KINTER, William L., and Joseph R. KELLER, *The Sibyl: Prophetess of Antiquity and Medieval Fay*, Philadelphia: Dorrance and Company, 1967.

A comparative study of the classical and medieval sibyl and the fay, showing how, in the Middle Ages, the sibyl became a fay and a character in Arthurian romance. The authors discuss the character of Sebile in the *Perceforest*, *Le Livre d'Artus*, and *Huon de Bordeaux*; and that of Yblis in *Lanzelet*. They study Sebile and Morgain in *Les Prophecies de Merlin*, *Esclarmonde*, and *Le Vroy Gargantua*. The sibyl as fay, as the legend is preserved in *Le Paradis de la reine Sibille*, from Antoine de la Sale's *La Salade* (ca. 1438-42), 'derives her nature and role from Arthurian romance and specifically from Morgain la Fee'. The fay Sebile, in Andrea de Barberino's *Guerino* (1391), derives her plot from Morgain, in *Clariss et Laris*.

- 59 KNIGHT, Alan E., 'A Previously Unknown Prose *Joseph d'Arimathie*', *RPh*, XXI (1967-68), 174-83.

Describes 'former Phillipps 1045, a 14th-century illuminated manuscript known to Arthurian scholars as containing the vulgate *Estoire del Saint Graal* and *Merlin*', but not known to contain also 'a third Arthurian romance, the prose version of Robert de Boron's *Joseph d'Arimathie*'. This brings to 15 the number of MSS of this work now known to us. It was acquired in 1954 by Yale University, and is now at the Beinecke Rare Book and Manuscript Library there. The MS is unusual in including 'both the *Joseph* and the *Estoire*, especially since the latter was derived from the former and replaced it in the Vulgate cycle'. Only two other MSS conjoin these two works. The Yale *Joseph* fits into the *y* group of MSS of the *stemma codicum* established by Brugger and revised by O'Gorman.

- 60 KRATINS, Ojars, 'Treason in Middle English Metrical Romances', *PQ*, XLV (1966), 668-87.

A comparative study of the treatment of treason in legal practice and in the English romances. *Sir Launfal* illustrates the influence of reputation on a medieval court. Belief in the *judicium Dei* is practically unshaken, although in *Le Morte Arthur*, the King refuses Lancelot's offer to disprove the charge of adultery against the Queen because all it would prove is that Lancelot could kill Arthur's men. In the same romance, when the Queen is accused of poisoning a Scottish knight, there is a deviation from legal procedure in the interest of justice. In practice, burning was rarely for men the chief punishment for treason, but it is not uncommon in the romances, as in *Yvain and Gawain*. The only commutations of sentence of death to exile occur where women are involved, as in *Sir Tristrem*. The author finds that treason cases on the whole conform to legal practice. What liberties are taken are usually explainable on literary grounds.

- 61 LURIA, Maxwell S., 'The Storm-making Spring and the Meaning of Chrétien's *Yvain*', *SP*, LXIV (1967), 564-85.

The author sees the adventure of the fountain 'as a symbolic baptism followed by a beatific vision of salvation'. He points

out that Alexander Neckam found the fountain symbolical of the action of Holy Doctrine upon the hard heart, and that Huon de Méry, after performing the required acts saw a vision of God and heard a service of the birds. Calogrenant tells his adventure on Pentecost, which is associated with baptism. King Arthur wants to see the fountain by John the Baptist's day. The song of the birds might be reminiscent of the song of the Israelites after crossing the Red Sea. The writer believes the theme of the poem is that 'through spiritual baptism and existential trial, a knight learns how to love'. Yvain's spiritual recovery comes through God's grace, represented by the lion—symbol of Christ.

- 62 MOORMAN, Charles, *A Knyght There Was: The Evolution of the Knight in Literature*, Lexington: University of Kentucky Press, 1967.

Of the 7 chapters, 3 are on Arthurian subjects, and previously appeared as indicated: (1) 'The Uses of Love: Chrétien's Knights', previously appeared as 'Chrétien's Knights: The Uses of Love', *SoQ*, I (1963), 247-72 (cf. *BBIAS*, XVI, 1964, 86); (2) 'The Stained Knight: *Sir Gawain and the Green Knight*', previously appeared as 'Myth and Mediaeval Literature: *Sir Gawain and the Green Knight*', *MS*, XVIII (1956), 158-72 (cf. *BBIAS*, IX, 1957, 35); (3) 'The Tragic Knight: Malory's *Morte Darthur*', previously appeared as 'Malory's Tragic Knights', *MS*, XXVII (1965), 117-27 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 80).

- 63 PACE, George B., 'Physiognomy and *Sir Gawain and the Green Knight*', *ELN*, IV (1966-67), 161-65.

Robert B. White, Jr. has shown that the science of physiognomy underlies the 'rede yzen' of the Green Knight. (Cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 89.) Pace offers evidence that a second detail from physiognomy appears in the poem: Morgan le Fay's 'blake brozes'. In the *Physiognomy* of John Metham, 'blake browys . . . sygnfyfe gret dysposycion to lechery'. Certainly in *Sir Gawain and the Green Knight* she is 'the revengeful schemer' and 'the seductive amie'. Though we cannot say positively that the poet was aware of the appropriateness of the 'blake browys', the physiognomic interpretation 'tends to reconcile the description of Morgan with the revelation of her identity'. It suggests a relationship between the two ladies 'as being . . . opposite sides of the same

coin'. The young woman bears the conventional signs of the temptress, and the old one has on her forehead a mark which identifies her as the mother of harlotries.

- 64 POAG, James F., 'Wolfram von Eschenbach's Antikonie', *GR*, XLI (1966), 83-88.

The writer discusses the discrepancy between the moral looseness of Antikonie's conduct and Wolfram's seeming praise of her virtue. He thus interprets Wolfram's paradoxical statement introducing the Antikonie adventure: 'When I begin to say courtly things about Antikonie, be careful, for I am really saying something improper about her'. As Antikonie fights the hostile townspeople beside Gawain, there are several allusions which are double-edged. The author believes that Wolfram's references to the *triuwe* of Antikonie are a contribution to the mock-heroic tone in which the battle of the chess-board is described. In narrating the encounter of Gawain and Antikonie, Wolfram emphasizes her *zuht*, but Poag believes this is irony.

- 65 RICHMOND, Velma Bourgeois, *Laments for the Dead in Medieval Narrative* (Duquesne Studies, Philological Series, 8), Pittsburgh, Pennsylvania: Duquesne University Press; Louvain, Belgium: E. Nauwelaerts, 1966.

The author demonstrates that laments for the dead, a category not previously recognized, were an important element in medieval narrative. She uses the term to refer to passages that are 'what is said when someone is dead or is believed to be dead'. She examined 125 English romances and found about 500 such passages. In her essay she discusses five examples from the alliterative *Morte Arthure*, four from the stanzaic *Le Morte Arthur*, four from Layamon's *Brut*, two from Malory, and one each from *Sir Gawain and the Green Knight*, *Percyvelle of Galles*, *Golagros and Gawain*, and *Ywaine and Gawain*, to cite only Arthurian material. She appends an 'Anthology of Laments for the Dead', which includes four passages from the alliterative *Morte Arthure*, and one each from Layamon's *Brut*, *Sir Percyvelle of Galles*, *Ywaine and Gawaine*, and Malory.

- 66 ROSENBERG, Bruce A., 'The Morphology of the Middle English Romance', *JPC*, I (1967-68), 63-77.

The author applies the methods developed by Vladimir Propp in *The Morphology of the Folktale* to the Middle English romances. He finds that they fall into 3 structural groups: (1) Crime and Punishment, like *Athelston*; (2) Separation-Reunion Stories, like *Tristan* and *Sir Launfal*; (3) Test and Reward, like *The Wedding of Gawain and Dame Ragnell*, *Sir Gawain and the Green Knight*, and *Sir Gawain and the Carl of Carlisle*; and thinks that the three patterns are part of a larger one: Lack—Elimination of Lack. He feels that morphological analysis calls into question not only the traditional classification into matters of Britain, France, and Rome, but the conventional distinction among ballad, romance, and epic. He objects to Baugh's recent definition of the romance, and offers the following: 'an extended and elaborated tale of traditional origin concerned with the themes of Justice (crime and punishment), Love (fulfilled after one or more separations), and chivalric tests'. He thinks that 'most, and possibly all, of the romances came from folk-tales or ballads'.

- 67 SALTER, Elizabeth, 'The Alliterative Revival, II', *MP*, LXIV (1966-67), 233-37.

A close study of the records of the Lancastrian household does not reveal anything conclusive about the identity of the *Gawain*-poet, but it provides 'rich information about the kind of aristocratic life which might conceivably have shaped both poet and patron'. One of John of Gaunt's castles, Tutbury, enables us 'to re-create on historical evidence an image of the life described in *Sir Gawain and the Green Knight*'. The agreement of poem and register is most striking in bedroom furnishings. 'The *Registers* strengthen the conviction that the poem has not emerged from a household of the minor gentry but from a household maintained by a lord of considerable standing'. If the dialect of alliterative poetry was provincial, its horizons were wide. 'Maidstone, Chaucer, and the *Gawain*-poet may have been writing for patrons and audiences of similar tastes and experiences.'

- 68 SALUS, Peter H., '“Âmor was sîn Krîc” (*Parzival* IX, 478, 30)' *PQ*, XLVI (1967), 557-60.



The author maintains that although Wolfram seems to be labelling the Grail King's sin as carnal lust, actually he is saying that 'Anfortas has made a theological error and is following the wrong kind of *minne*'. '*Amor* (= *fervor*) was his *krîe*, rather than *crux*, *vulnera*, *gladius*, or any of the possible figures for *passio*.' Anfortes has thus committed a doctrinal error that was typical in Wolfram's time—confusing *passio* and *fervor*. This conclusion is supported, Salus believes, by the form of the question which Parzival asks at the end, 'What is it that troubles (or confuses) you?'

- 69 SEVERS, J. Burke, general ed., *A Manual of the Writings in Middle English, 1050-1500*, By Members of the Middle English Group of the Modern Language Association of America, Fasc. I, *Romances*, New Haven: The Connecticut Academy of Arts and Sciences, 1967.

Helaine NEWSTEAD, 'Arthurian Legends', pp. 38-79, 224-56 —Mortimer DONOVAN, 'Breton Lays', pp. 133-43, 292-7 ('*Sir Launfal*', etc., pp. 138-40, 295-6).

- 70 SILVERSTEIN, Theodore, 'Allegory and Literary Form', *PMLA*, LXXXII (1967), 28-32.

The author warns against excessive allegorical preoccupation. Despite the fact that *Sir Gawain and the Green Knight* 'has many reminiscences of Christian allegories', he, unlike Hans Schnyder, finds nothing in the poem 'which gives us a necessary warrant for allegory'.

- 71 STAVENHAGEN, Lee, 'A Legendary Backdrop for Gahmuret', *RUS*, LIII (1967), 43-56.

The hypothesis of this study is that the *Histoire de Gilion*, cited by Friedrich Panzer in referring to Gahmuret's bigamy, is based on a legend that Wolfram also knew and used. The legend centred about a mausoleum of a hero who, Stavenhagen thinks, furnished the prototype for Gilion and Gahmuret. The German counterpart of the Gilion legend is the saga of the Graf von Gleichen. The counts of Gleichen reckoned their descent from Widukind, tales of whom

furnished material for the Middle Dutch *Ogier*. In the High German translation, Widukind is named Blancardin. 2 MSS of Chrétien's *Perceval* contain an introduction concerning Perceval's father, called Bliocadran. Stavenhagen thinks that a common source stands behind the *Bliocadran Prologue* and Wolfram's story of Gahmuret, probably popular versions of the hero's-tomb legend. Perhaps Wolfram knew the Bliocadran story, but thought it too slight. Perhaps, as Loomis suggested, he knew another Perceval legend besides Chrétien's to which another prologue about the hero's parents was added. If so, the Gahmuret story would be an expansion of this, and the *Bliocadran* a reduction.

- 72 TURNER, Daymond, 'Tristan the Hungry', *Rom.N.*, VIII (1966-67), 128-32.

The author points out 'the Spanish Tristan's singular devotion to the table'. Although dietary details are lacking, and after he reaches Little Brittany his 'appetite peters out', 'between the eve of his departure for his first voyage to Ireland and the final adventures in the vicinity of Camelot he seldom misses an opportunity to eat'. The only occasion, however, on which he admits to being thirsty is when he drinks the love potion with Iseo.

- 73 YORK, Ernest C., 'Sir Tristrem, 2225-2233', *Exp.*, XXV (1966-67), Item 76.

The author re-interprets the passage in the light of legal procedure in the Middle Ages. The lines describe a portion of two of the preliminary steps in the ordeal by hot iron: the pleading and the medial judgment. The pleading consisted of an accusation and a denial. After the pleading, the court rendered a medial judgment, determining, among other things, the type of trial the accused must undergo. The bishop did not just sit in the midst of the group, as suggested by Kolbing and Jessie Weston, but served as intermediary between court and defendant in reporting the medial judgment. Though the accused had no choice of the type of ordeal, the judgment is so harsh, especially for a queen, that the bishop announces it as if Ysonde had made the decision. The writer offers a new translation of the lines.

## VARIOUS

- 74 SHALVI, Alice, and A. A. MENDILOW, eds., *Studies in English Language and Literature* (Scripta Hierosolymitana, XVII), Jerusalem: The Hebrew University 1966 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 75).
- 75 TAGLIGHT, J., 'Notes on the Language of *Ywain and Gawain*', *Studies in English Language and Literature*, ed. Alice Shalvi and A. A. Mendilow, pp. 301-9 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 74).

The author concludes 'that the rhymes of *Ywain and Gawain* do not bear out the view that the contrast between /e:/ and /ɛ:/ was neutralised before dental consonants (let alone in all positions) in the dialect of its author'. He gives considerable evidence against the position of Luick 'that after two or more consonants the absence of final -e is of no phonetic significance, and that even where two consonant letters represent a single phoneme (*th*, *gh*), the absence of -e does not indicate a short vowel'. He finds that the scribe of the unique manuscript (first quarter 15th century) 'pronounced *h*- quite normally but extended the practice of writing an initial mute *h* to certain words where it was not historically justified'.

## III.—REVIEWS

- 76 BENSON, Larry D., *Art and Tradition in 'Sir Gawain and the Green Knight'*, New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 61; XIX, 1967, 78, 100, 240).  
*Rev.*: by J. Finlayson, *MP*, LXV (1967-68), 152-4.  
 by Helaine Newstead, *RPh*, XX (1966-67), 583-5.
- 77 BLAMIRE, David, *Characterization and Individuality in Wolfram's 'Parzival'*, Cambridge: University Press, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 218).  
*Rev.*: by Sidney M. Johnson, *JEGP*, LXVI (1967), 303-6.

- 78 BOGDANOW, Fanni, *The Romance of the Grail: A Study of the Structure and Genesis of a Thirteenth-Century Arthurian Prose Romance*, Manchester: University Press; New York: Barnes and Noble, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 217).  
*Rev.*: by E. Von Richthofen, *Spec*, XLII (1967), 357-8.
- 79 BORROFF, Marie, *Sir Gawain and the Green Knight: A Stylistic and Metrical Study* (Yale Studies in English, 152), New Haven, Connecticut; and London: Yale University Press, 1962 (cf. *BBIAS*, XV, 1963, 52; XVI, 1964, 97, 187; XVII, 1965, 20, 71, 148).  
*Rev.*: by G. N. Garmonsway, *UTQ*, XXXVI (1966-67), 298-300 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 55).
- 80 BUMKE, Joachim, *Wolfram von Eschenbach* (Sammlung Metzler, 36), Stuttgart: Metzler, 1964 (cf. *BBIAS*, XVII, 1965, 1; XVIII, 1966, 94; XIX, 1967, 12, 45, 104).  
*Rev.*: by E. S. Coleman, *Monats*, LIX (1967), 287-8.
- 81 BURROW, J. A., *A Reading of 'Sir Gawain and the Green Knight'*, London: Routledge and Kegan Paul, 1965; New York: Barnes and Noble, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 223).  
*Rev.*: by Donald R. Howard, *Spec*, XLII (1967), 518-21.
- 82 BYINGTON, Robert H., and Kenneth S. GOLDSTEIN, eds., *Two Penny Ballads and Four Dollar Whiskey: A Pennsylvania Folklore Miscellany*, Hatboro, Pennsylvania: Folklore Associates for Pennsylvania Folklore Society, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 85).

Rev.: by Sigmund Eisner, *WF*, XXVI (1967),  
134-5.  
by Donald M. Winkelman, *JAF*, LXXX  
(1967), 195-7.

83 COLBY, Alice M., *The Portrait in Twelfth-Century Literature: An Example of the Stylistic Originality of Chrétien de Troyes*, Genève: Droz, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 41, 268; XIX, 1967, 46, 105, 140, 189, 244, 264).  
Rev.: by Guy Mermier, *FR*, XL (1966-67),  
703-4.

84 *Currents of Thought in French Literature: Essays in Memory of G. T. Clapton*, Oxford: Basil Blackwell, 1965; New York: Barnes and Noble, 1966 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 139).  
Rev.: by Lionel J. Friedman, *RPh*, XXI (1967-68),  
249-50.

85 FAVATI, Guido, "Una traccia di cultura neoplatonica in Chrétien de Troyes: Il tema degli occhi come specchio, *Cligès*, vv. 692-749", *Studi in onore di Carlo Pellegrini* (Biblioteca di Studi Francesi, II), Torino: Società Editrice Internazionale, 1963, pp. 3-13.  
Rev.: by B. Woledge, *RPh*, XX (1966-67), 566-9.

86 GARDNER, John, trans., *The Complete Works of the Gawain-Poet*, Chicago and London: University of Chicago Press; Toronto: University of Toronto Press, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 58; XIX, 1967, 109).  
Rev.: by G. N. Garmonsway, *UTQ*, XXXVI (1966-67), 300-1 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 55).  
by Donald R. Howard, *Spec*, XLII (1967),  
149-52.

- 87 HAAS, Alois M., *Parzivals tumpheit bei Wolfram von Eschenbach* (Philologische Studien und Quellen, 21), Berlin: Erich Schmidt, 1964 (cf. *BBIAS*, XVII, 1965, 5, 23; XVIII, 1966, 226, 273; XIX, 1967, 52, 194, 297).  
 Rev.: by Sidney M. Johnson, *Monats*, LIX (1967), 64-67.
- 88 HAHN, Ingrid, *Raum und Landschaft in Gottfrieds Tristan: Ein Beitrag zur Werkdeutung* (Medium Aevum, Philologische Studien, 3), München: Eidos, 1964 (cf. *BBSIA*, XVII, 1965, 6; XVIII, 1966, 46; XIX, 1967, 111, 170).  
 Rev.: by Lida Kirchberger, *Monats*, LIX (1967), 178-80.
- 89 HANNING, Robert W., *The Vision of History in Early Britain: From Gildas to Geoffrey of Monmouth*, New York and London: Columbia University Press; Toronto: Copp Clark, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 77).  
 Rev.: by F. D. Blackley, *HAB*, XVIII (1967), 97-98.  
 by J. D. A. Ogilvy, *Spec*, XLII (1967), 372-3.
- 90 HOWARD, Donald R., *The Three Temptations: Medieval Man in Search of the World*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1966 (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 81).  
 Rev.: by S. M. Jeremy Finnegan, *MP*, LXV (1967), 60-62.  
 by John Gardner, *JEGP*, LXVI (1967), 249-54.

- 91 KAHANE, Henry and Renée, in collaboration with Angelina PIETRANGELI, *The Krater and the Grail; Hermetic Sources of the Parzival* (Illinois Studies in Language and Literature, 56), Urbana: University of Illinois Press, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 72; XIX, 1967, 38, 54).  
*Rev.*: by Alfred Adler, *BA*, XLI (1967), 88.  
by J. M. Ferrante, *RR*, LVIII (1967), 127-8.  
by Sidney M. Johnson, *JEGP*, LXVI (1967), 83-86.  
by V. Frederic Koenig, *Spec*, XLII (1967), 379-81.  
by Blake Lee Spahr, *Monats*, LIX (1967), 150-58.
- 92 KOLB, Herbert, *Munsalvaesche: Studien zum Kyotproblem*, München: Eidos, 1963 (cf. *BBIAS*, XVI, 1964, 30; XVII, 1965, 195; XVIII, 1966, 49, 228; XIX, 1967, 55).  
*Rev.*: by W. T. H. Jackson, *GR*, XLII (1967), 229-33.  
by James F. Poag, *Monats*, LIX (1967), 169-71.
- 93 KOTTLER, Barnet, and Alan M. MARKHAM, *A Concordance to Five Middle English Poems: 'Cleanness', 'St. Erkenwald', 'Sir Gawain and the Green Knight', 'Patience', 'Pearl'*, Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 82).  
*Rev.*: by Larry D. Benson, *Spec*, XLII (1967), 382-84.
- 94 LAZAR, Moshé, *Amour courtois et Fin'Amors dans la littérature du XII<sup>e</sup> siècle* (Bibl. Française et Romane, Série C: Etudes littéraires, VIII), Paris: Librairie Klincksieck, 1964 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 173, 247).

- Rev.*: by Helaine Newstead, *RPh*, XXI (1967-68), 113-16.
- 95 LEWIS, C. S., *Studies in Medieval and Renaissance Literature*, Collected by Walter Hooper, Cambridge: University Press, 1966 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 155).  
*Rev.*: by Douglas Bush, *CE*, XXVIII (1966-67), 254-55.
- 96 LUMIANSKY, R. M., ed., *Malory's Originality: A Critical Study of Le Morte Darthur*, Baltimore: John Hopkins Press, 1964 (cf. *BBIAS*, XVII, 1965, 47; XVIII, 1966, 105, 177; XIX, 1967, 113).  
*Rev.*: by Richard Leighton Greene, *JEGP*, LXVI (1967), 120-4.
- 97 LYONS, Faith, *Les éléments descriptifs dans le roman d'aventure au XIII<sup>e</sup> siècle (en particulier Amadas et Ydoine, Gliglois, Galeran, L'Escoufle, Guillaume de Dole, Jehan et Blonde, Le Castelain de Couci)* (Publications Romanes et Françaises, 84), Genève: Droz, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 269; XIX, 1967, 273).  
*Rev.*: by Alfred Foulet, *Spec*, XLII (1967), 398.
- 98 *Mediaeval German Studies Presented to Frederick Norman . . . on the Occasion of his Retirement* (Mediaeval German Studies, 8), London: University of London, Institute of Germanic Studies, 1965.  
*Rev.*: by L. L. Hammerich, *MLN*, LXXXII (1967), 478-84.
- 99 NORMAN, Frederick, ed., *Essays in German Literature*, I, London: University of London, Institute of Germanic Studies, 1965.  
*Rev.*: by Gordon L. Tracy, *Monats*, LIX (1967), 371-2.



- 100 PLACE, Edwin B., ed., *Amadís de Gaula*, Vol. III, Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes, 1965 (cf. *BBIAS*, XV, 1963, 96; XVII, 1965, 79; XVIII, 1966, 106, 137).  
*Rev.*: by Agapito Rey, *HR*, XXXV (1967), 281-2.
- 101 RUBERG, Uwe, *Raum und Zeit im Prosa-Lancelot* (Medium Aevum, Philologische Studien, 9), München: Wilhelm Fink, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 27).  
*Rev.*: by Helaine Newstead, *Spec*, XLII (1967), 748-9.
- 102 RUMBLE, Thomas C., ed., *The Breton Lays in Middle English*, Detroit: Wayne State University Press, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 60; XIX, 1967, 117).  
*Rev.*: by Helaine Newstead, *RPh*, XX (1966-67), 376-8.
- 103 SIMON, Werner, Wolfgang BACHOFER, and Wolfgang DITTMANN, eds., *Festgabe für Ulrich Pretzel zum 65. Geburtstag dargebracht von Freunden und Schülern*, Berlin: Erich Schmidt, 1963 (cf. *BBIAS*, XVI, 1964, 19, 38, 44, 49).  
*Rev.*: by Paul Schach, *GQ*, XL (1967), 414-5.
- 104 SIMPSON, Jacqueline, ed. and trans., *The Northmen Talk: A Choice of Tales from Iceland*, Foreword by Eric Linklater, London: Phoenix House; Madison: University of Wisconsin Press, 1965 (cf. *BBIAS*, XX, 1968, 133).  
*Rev.*: by Edgar C. Knowlton, Jr., *SSF*, IV (1967), 277-8.  
by W. Edson Richmond, *JAF*, LXXX (1967), 202.

- by Paul Schach, *JEGP*, LXVI (1967), 392-5.  
 by Francis Lee Utley, *Spec*, XLII (1967), 533-5.
- 105 SPECKENBACH, Klaus, *Studien zum Begriff 'edelez herze' im Tristan Gottfrieds von Strassburg* (*Medium Aevum, Philologische Studien*, 6), München: Eidos, 1965 (cf. *BBIAS*, XVIII, 1966, 30, 53; XIX, 1967, 61, 120, 204).  
*Rev.*: by W. T. H. Jackson, *Spec*, XLII (1967), 408-11.
- 106 TUVE, Rosemond, *Allegorical Imagery: Some Mediaeval Books and Their Posterity*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1966 (cf. *BBIAS*, XIX, 1967, 98).  
*Rev.*: by Don Cameron Allen, *JEGP*, LXVI (1967), 118-20.  
 by J. A. W. Bennett, *ELN*, V (1967-68), 52-57.  
 by Richard H. Green, *CL*, XIX (1967), 83-86.  
 by O. B. Hardison, Jr., *CLS*, IV (1967), 327-9.  
 by R. E. Kaske, *Spec*, XLII (1967), 196-9.
- 107 VAN DUZEE, Mabel, *A Medieval Romance of Friendship: Eger and Grime* (*Selected Papers in Literature and Criticism*, 2), Preface by Roger Sherman Loomis, New York: Burt Franklin, 1963 (cf. *BBIAS*, XVI, 1964, 94; XVIII, 1966, 111).  
*Rev.*: by William Matthews, *RPh*, XXI (1967-68), 140-1.

## IV.—DOCTORAL DISSERTATIONS

- 108 BROOKES, Barbara Schonfeld, 'A Stylistic Analysis of the *Lais* of Marie de France', *DA*, XXVIII (1967-68), 1388A-89A (Columbia University).
- 109 FICHTNER, Edward Gene, 'The "Trojanerkreis" in Ulrich F  tterer's "Buch der Abenteuer": Text and Commentary', *DA*, XXVII (1966-67), 3869A (University of Pennsylvania).  
Contains 'a comparison of three important semantic areas ("surface of the earth", "combatants", and "steeds") with the same terms in Wolfram's *Parzival* and Hartmann's *Iwein*'.
- 110 HAIDU, Peter, 'Aesthetic Distance in Chrétien de Troyes: Irony and Comedy in *Cligès* and *Perceval*', *DA*, XXVII (1966-67), 2497A-98A (Columbia University).
- 111 HANNA, Ralph, III, '*The Awntyrs off Arthure at the Terme Wathelyne*: An Edition Based on Bodleian Library MS. Douce 324', *DA*, XXVII (1966-67), 4220A (Yale University).
- 112 JANSSENS, Charles Louis, 'An Annotated Edition of *Brun de la Montaigne*', *DA*, XXVII (1966-67), 3858A-59A (University of Arizona).  
The editor feels that his edition brings out the connections of this romance with Arthurian romances. He finds that it borrows a large number of the themes of *Lancelot du Lac* and a smaller number from *Cligès* and *Tristan et Iseult*.
- 113 KLINE, Galen Richard, 'Humor in Chrétien de Troyes', *DA*, XXVII (1966-67), 3429A-30A (Western Reserve University).

- 114 LAGORIO, Valerie Marie, 'The Legend of Joseph of Arimathea in Middle English Literature', *DA*, XXVII (1966-67), 3431A (Stanford University).  
Includes a study of the English Grail romances.
- 115 MATONIS, Ann Therese, '*Sir Gawain and the Green Knight*: Characterization and Structural Motifs', *DA*, XXVII (1966-67), 4259A (University of Pennsylvania).
- 116 PICKENS, Rupert T., 'The Old French Grail Romances of the Twelfth Century: A Comparative Study of Chrétien de Troyes and His Contemporaries, Robert de Boron and the First and Second Continuers', *DA*, XXVII (1966-67), 3848A (University of North Carolina at Chapel Hill).
- 117 WILSON, Edward Echoles, '*La Vengeance Raguidel*: A Critical Edition', *DA*, XXVII (1966-67), 3032A (University of North Carolina at Chapel Hill).

# Belgique

---

## BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ETABLIE PAR OMER JODOGNE

### II.—ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 118 MÉNARD, Philippe, 'Le temps et la durée dans les romans de Chrétien de Troyes', dans *MA*, LXXIII (1967), pp. 375-401.

Consacré au sentiment et à la représentation du temps. "Chrétien sait sentir et rendre finement les diverses façons dont les hommes vivent le temps". "Les notations du temps vécu ont souvent chez Chrétien une résonance moderne."—L'indifférence au temps: les mentions du passé nous étonnent par leur imprécision, mais les jours critiques coïncident avec les grandes fêtes religieuses. Une conception magique de l'avenir. Les héros ne semblent pas vieillir.—Le temps littéraire: les jours de calme plat ne s'inscrivent pas dans la chronologie. Les jours d'aventure, par contre, le temps se resserre et se ramasse. Le fait de passer d'un personnage à un autre entraîne souvent une rupture dans la chronologie.—Le temps vécu: Chrétien rend avec justesse les sentiments qu'éprouvent les hommes à vivre dans le temps.—Grande diversité et complexité d'attitudes temporelles. L'idée que l'homme se sent vieillir et glisser vers la mort n'apparaît pas chez Chrétien.

### III.—COMPTES RENDUS

- 119 GILDEA, Joseph, O.S.A., ed., *Durmart le Galois* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 59 et XIX, 1967, 67).  
C.R. d'O. Jodogne, *LR*, XXI (1967), pp. 384-6.  
Observations littéraires et linguistiques.

- 120 BOGDANOW, Fanni, ed., *La Folie Lancelot* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 7).  
C.R. d'O.Jodogne, *LR*, XXI (1967), pp. 271-3.  
Observations littéraires sur l'œuvre.
- 121 CHRETIEN DE TROYES. *Der Percevalroman. Li Contes del Graal*. In Auswahl herausgegeben von Alfons Hilka. 3. verbesserte Auflage besorgt von Gehrard Rohlf. Tübingen, Niemeyer, 1966, XVI-144 pp.  
C.R. d'O.Jodogne, *LR*, XXI, 1967, p. 304.

# Denmark

---

## BIBLIOGRAPHY FOR 1967 COMPILED BY N. LUKMAN

### II.—CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 122 BOBERG, Inger M., *Motif-Index of Early Icelandic Literature*, Bibliotheca Arnamagnæana vol. XXVII, ed. Jón Helgason, Copenhagen: Munksgaard, 1966, 268 pp.

### III.—REVIEWS

- 123 BOBERG, Inger M., *Motif-Index of Early Icelandic Literature*, Copenhagen, 1966.  
*Rev.*: by Bengt Holbek, *Danske Studier*, 1968, pp. 135-37.  
by Margaret Schlauch, *BBIAS* 19, 1967, pp. 139-40.

# Espagne, Portugal et Pays de Langue Espagnole

---

## BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ETABLIE PAR P. BOHIGAS

### I.—TEXTES

- 124 BOHIGAS, Pere, 'Un nou fragment del 'Lançolot' català', *ER*, X, (1962), pp. 179-87.

Notice et transcription d'un fragment de *Lancelot* catalan du XIV<sup>e</sup> siècle. L'analyse de la langue et la traduction très libre montrent que ce fragment appartient à la même version que ceux qui furent publiés par Rubió i Lluch en 1903, différente de celle de la *Quête* catalane du Graal.

### II.—ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 125 BRUMMER, Rudolf, 'Die Episode von König Artus im *Tirant lo Blanc*', *ER*, X (1962), pp. 283-90.

Commentaire aux Chap. 189-202 du *Tirant*. Ces chapitres ont un but didactique, de même que leur source la *Faula* de Guillem de Torroella, poème catalan du XIV<sup>e</sup> siècle, de thème arthurien.

- 126 MÉNARD, Philippe, 'Le thème comique du 'nice' dans la chanson de geste et le roman arthurien', *BRALB*, XXXI (1965-66), pp. 177-93.

Étude du thème dans *Aiol*, *Le Conte du Graal* et d'autres romans arthuriens postérieurs.



- 127 MÖLK, Ulrich, 'Reconoistre au parler': à propos d'un motif littéraire dans les chansons de geste et les premiers romans courtois', *BRABLB*, XXXI (1965-66), pp. 227-31.

Dans Chrétien de Troie et les romans courtois les personnes se reconnaissent à la voix. Dans les chansons de geste la voix n'est pas un moyen de se reconnaître.

- 128 MUIR, Lynette, 'Le personnage de Charlemagne dans les romans en prose arthuriens', *BRABLB*, XXXI, (1965-66), pp. 233-41.

D'après le *Tristan* en prose Charlemagne fit la conquête d'Angleterre. Examen des passages du *Tristan* et des romans qui en dérivent où il s'agit de Charlemagne.

- 129 STONE, Donald, Jr., 'El realismo y el Bérroul real', *AEM*, III (1966), pp. 457-63.

Malgré les rapprochements de Bérroul à la littérature courtoise qu'on a cru pouvoir établir tout récemment, l'existence d'un *Tristan commun* (Bérroul) et d'un *Tristan courtois* (Thomas) est pourtant réelle.

### III.—COMPTES RENDUS

- 130 BOGDANOW, Fanni, *The Romance of the Grail* (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 217).  
C.R. par G. S., *Bro*, LXXXIII, 1966, n° 11, p. 580.

# Great Britain

---

## ARTHURIAN BIBLIOGRAPHY 1967 COMPILED BY W. R. J. BARRON\*

### I.—TEXTS AND TRANSLATIONS

- 131 DAVIES, R. T., ed., *King Arthur and his Knights*, Faber and Faber, London, 1967.

A selection of episodes from Malory's *Morte Darthur*, comprising about a sixth of the whole, based on the Winchester MS, the defective beginning and end being taken from Sommer's edition of Caxton's text. The text is presented in a partially modernised form, with paragraph division, use of capitals, arrangement of speech, standardised spelling and the substitution of modern forms of some verbs and pronouns and prepositional usages. Like the text, the Introduction and Glossary are intended for the general reader rather than the specialist.

- 132 FINLAYSON, John, ed., *Morte Arthure*, Edward Arnold, London, 1967.

This volume in the York Medieval Texts series gives lengthy extracts from the alliterative *Morte Arthure*, in slightly modernised spelling, with a Glossary, select Bibliography and an introduction on the development of Arthurian legend and on the sources and literary qualities of the poem.

---

\* I am most grateful to Mrs Rachel Bromwich, who has once again supplied the Celtic items.

- 133 SIMPSON, Jacqueline, tr. *The North Men Talk: a Choice of Tales from Iceland*. With a foreword by Eric Linklater and an Introduction. University of Wisconsin Press, Madison; Phoenix House, London, 1965.

In this anthology of translations from Icelandic literature Arthurian matter is represented by a late Medieval ballad of *Tristan*. The hero sends for Isolde to cure him of a wound, but on landing she meets his funeral procession, Isolde the black having falsely reported the colour of the sail which was to signal her coming. Isolde, too, dies, and the lovers are buried on either side of a church; but from their graves spring two trees which meet and mingle above the roof.

- 134 THORPE, Lewis, ed., 'Le Roman de Silence, by Heldris de Cornuälle (concluded)', *NMS*, XI (1967), 19-56.

This article contains the concluding section, lines 5191-6704, of this hitherto unknown Arthurian verse-romance, *Le roman de Silence*, by Heldris de Cornuälle, which is preserved in a unique copy in MS Mi. LM. 6 in the Muniments Room of the University of Nottingham. This passage, which is developed from the Grisandole/Avenable episode in the *Estoire Merlin*, tells how the knight Silence captures Merlin, in the disguise of the Wild Man of the Woods, with the help of Merlin in his other guise as the White-haired Man. It then describes the four bursts of sardonic laughter of the magician Merlin, and ends with the revelation of the adultery of Eufeme, wife of Ebains, King of Britain, and of the true sex of the knight Silence. In the near future, *Le roman de Silence* will be published in book form, with brief notes on the editing of the text, a list of proper names and a glossary. (Cf. *BBIAS*, XIV, 1962, 184; XV, 1963, 136; XVI, 1964, 168; XVII, 1965, 135; and XIX, 1967, 215).

- 135 TOLKIEN, J. R. R., and GORDON, E. V., eds. *Sir Gawain and the Green Knight*. Second edition, revised by Norman Davis. Clarendon Press, Oxford, 1967.

For this re-edition of a classic Middle English romance, the text has been collated with the manuscript and the whole book reset, allowing the replacement of *ȝ* by *z* where

that is the letter intended, and the incorporation of a few different readings, some new emendations and a considerable number of different interpretations of particular words and passages. The introductory account of the known analogues has been expanded and the selective bibliography brought up to date.

- 136 VINAVER, E., ed., *The Works of Sir Thomas Malory*, new revised edition, Clarendon Press, Oxford, 3 vols, 1967.

Professor Vinaver has taken advantage of this new edition to collate the text afresh, both with the Winchester MS and with Caxton's *Morte Darthur*, to revise the critical apparatus and incorporate much new material in the commentary. Some sections of the Introduction have been rewritten and a new section added in an attempt to elucidate the problem of unity. A version of the French source of Malory's *Tale of King Arthur*, discovered while the first edition was going through the press, has supplied a new basis for editing and interpreting the tale.

## II.—CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 137 ALCOCK, Leslie, 'A Reconnaissance Excavation at South Cadbury Castle, Somerset, 1966', *AJ*, XLVII (1967), 1, 70-6.

The presence amongst pottery fragments collected at South Cadbury of sherds akin to those from the Early Christian monastery at Tintagel suggesting confirmation of the traditional identification of the site as the Arthurian Camelot, the Camelot Research Committee was founded in 1965 to promote a large-scale excavation. The survey and reconnaissance excavation of 1966 produced sufficient evidence to confirm a wealthy occupation in the late 5th-6th centuries, supposed period of the 'historical' Arthur.

- 138 ALCOCK, Leslie, '“By South Cadbury is that Camelot . . .”', *Antiquity*, XLI, (1967), 161, 50-3.

In this article the Director of the South Cadbury excavation writes speculatively about the site, though stressing that only 1/700th of it has so far been uncovered. The earliest

material so far discovered is Neolithic; the most impressive structural feature, the multivallate defences, belongs to the Iron Age. There are indications that native occupation of the site was brought to an abrupt and violent end c. A.D. 45. When it was resumed is uncertain, but the site was certainly in use c. A.D. 500, at a time when fortifications built in Western Britain were unusually small and feebly defended. Does the use of a fort of exceptional size denote an exceptional purpose? Was South Cadbury the base for just such extended military operations as are attributed to the 'historic' Arthur? If so, we can predicate from our knowledge of British Law that extensive buildings will have been erected there. Already large post-holes have been found on the summit plateau and future clearances are expected to reveal building complexes of the 5th-6th centuries.

- 139 **BLAESS, Madeleine**, 'Predestination in Some Thirteenth-Century Prose Romances', in *Currents of Thought in French Literature: Essays in Memory of G. T. Clapton*, Blackwell, Oxford, 1965, pp. 3-19.

Considering the *Vulgate Cycle* in the light of the medieval doctrine of predestination, Miss Blaess finds that *Lancelot* and the *Mort le roi Artu* express the belief that man is not master of his fate, not because of some arbitrary decision on God's part but because he is driven by character, environment, upbringing and heredity, as well as by chance. For the more religious authors of the *Estoire* and the *Queste* the predestination of the elect holds good, man depends entirely on God's grace and chance does not exist. There is little opportunity to judge the philosophy of the author of the *Merlin*, but whenever some character chooses to exert his free will he is overruled by fate or some enchantment. The tendency of the more secular-minded authors to explain the actions of their *dramatis personae* by their inner urges and character is significant: this determinism marks an important stage in the development of the psychological novel.

- 140 **BLAKEY, Brian**, 'On the text of Bérroul's *Tristan*', *FS*, XXI (1967), 2, 99-103.

Proposes emendations at lines 1055-9, 1172-8, 1991-5, and 2565-80 in the single, corrupt text of Bérroul's *Tristan*.

- 141 BLAMIRES, David, 'The Ordered World: *The Anathemata* of David Jones', *Agenda*, V (1967), 1-3, 101-111.

In the first of two articles contributed to an issue of *Agenda* devoted to David Jones, Welsh artist, author, and poet, Dr. Blamires considers the influence of Arthurian matter, particularly *The Mabinogion* and the *Morte Darthur*, on his *Anathemata*. In this "summa of poetic experience, ranging through the world and time" it serves as one of many components of a literary collage, much as Eliot used it in *The Waste Land* and similarly interpreted in the light of Jessie Weston's *From Ritual to Romance*.

- 142 BLAMIRES, David, '“Kynge Arthur ys nat dede”', *Agenda*, V (1967), 1-3, 159-71.

In the second of his two articles, Dr. Blamires concentrates on the contemporary relevance of Arthurian material as stated by David Jones in his essay 'The Myth of Arthur' (*Epoch and Artist*, 1959). Two aspects of Malory's material have particular importance for Jones: the military side of chivalry and the supposed ritual background of the Grail. He uses both to provide a frame of reference for his attempt to order his personal experiences, the former principally in his book on the First World War, *In Parenthesis*, where it evokes a tradition of experience in battle against which to see the *disjecta membra* of the soldier's life, the latter principally in the *Anathemata* to explore the numinous aspects of his theme.

- 143 BOWEN, Geraint, 'Apêl at y Pab ynghylch Dilysrwydd *Historia Regum* Sieffre o Fynwy' ('Appeal to the Pope concerning the authenticity of Geoffrey of Monmouth's *Historia Regum*'), *NLWJ*, XV (1967), Winter, 127-46.

An edition and discussion of a Latin letter written in 1584 by the Catholic recusant Robert Owen of Plas-du, Llanarmon, Caernarvonshire, to Cardinal Sirleto (the Vatican Librarian) concerning the dispute between those who supported the reading *Cadwaladrus* (following the *Historia Regum*) against that of *Cedewallus* (following Bede) on a tomb in the Vatican—the first being the name of the last of Geoffrey's British kings, and the second being the name given by Bede to a king of Wessex reported by him to have died on a pilgrimage to

Rome in AD. 669. With this last character Geoffrey had confused the historical Cadwaladr, a seventh-century king of Gwynedd or North Wales. (On the confusion between the two, which may antedate Geoffrey, see *THSC*, 1956, p. 140.) The issue at stake in the letter was in fact the current controversy concerning the historicity of the *Historia Regum*.

- 144 BREWER, D. S., 'The *Gawain*-Poet: a General Appreciation of the Four Poems', *EC*, XVII (1967), 2, 130—42.

In this attempt to consider the four poems of B. M., Cotton Nero A x together and in a literary, as opposed to a philological, way, *Sir Gawain and the Green Knight* is seen as the most complex statement of a pattern common to them all: in each some passionate selfish desire is met and controlled. Gawain does not want to keep his promise but, the poet suggests, to follow our immediate selfish wishes is to destroy ourselves. Against this self-regard he sets a more powerful ideal, courtesy; the tension between these opposites is the source of the splendour of his poetry.

- 145 BREWER, D. S., 'Courtesy and the *Gawain*-poet', in *Patterns of Love and Courtesy: Essays in Memory of C. S. Lewis*, ed. by John Lawlor, London, Edward Arnold, 1966, pp. 157—77.

In this general treatment of the concept of courtesy displayed in the works attributed to the *Gawain*-poet some pages are given to *Sir Gawain and the Green Knight*.

- 146 FOURQUET, Jean, 'La Composition des Livres III à VI du *Parzival*', in *MGSFN*, 138—56.

M. Fourquet's earlier analysis of Hartmann's *Der arme Heinrich* having revealed a remarkable relationship between the division of the text into sections indicated by initials and "une composition par blocs" consisting of a uniform number of these sections, he here extends his investigation to a portion of Wolfram's *Parzival*. The provisional results suggest the existence of an "*Urparzival* construit suivant la technique de Hartmann qui transparaîtrait derrière le texte définitif."

- 147 GOETINCK, Glenys Witchard, 'The Female Characters in *Peredur*', *THSC*, 1966, 378-86.

The Welsh *Peredur* is envisaged as a tale in which the hero passes through a series of tests which are destined to fit him for ultimate sovereignty, and for the discharge of his inherited obligation of avenging his father. The function of the various women characters in the story in relation to these tests is examined: some are sympathetic and assist the hero, others are hostile and taunt him. 'The Empress of Constantinople' is seen as a character of mythological origin whose rôle is to be compared with that of the 'Sovereignty of Ireland'.

- 148 GOETINCK, Glenys Witchard, 'Sofraniaeth yn y Tair Rhamant' ('Sovereignty in the Three Romances'), *Ll.C.*, VIII (1965), 168-82.

The basic theme of a young hero's quest for sovereignty over the lost dominions previously held by his family is traced as underlying the three Welsh romances, *Peredur*, *Geraint ac Enid*, and *Owain*. Each tale illustrates the progressive training, testing, and perfecting of the hero by means of a varied series of ordeals. Originally the heroine of each tale was a pagan deity, and the hero's union with her symbolized his union with the sovereignty of his country. (Irish and Breton cognates to this theme are referred to.) The redactor of the tales in their final form was unaware of their ultimate mythological meaning, yet it is significant that he re-adapted the old stories of Brittonic national heroes as an incitement and encouragement to his own contemporaries in their struggle against their Norman conquerors.

- 149 GOETINCK, Glenys Witchard, '*Gwalchmai*, *Gawain*, a *Gawain*', *Ll.C.*, VIII (1965), 234-5.

A note in which the indigenous Welsh name *Gwalchmai* is advocated as the original form of the Arthurian name which was ultimately stabilized by the *conteurs* as *Gawain*, *Gawain*. (The termination was affected by that of *Owain:Yvain*.) These forms were in turn latinized as *Walwen* by William of Malmesbury, and as *Gualgua(i)nus* by Geoffrey of Monmouth.



150 GRUENTER, Rainer, 'Daz ergest und daz beste. Zu Gotfrid's *Tristan und Isold*, vv. 11645-13096', in *MGSFN*, 193-200.

151 HATTO, A. T., '“Der Aventure Meine” in Hartmann's *Iwein*', in *MGSFN*, 94-103.

An investigation of Hartmann von Aue's use of *meine* which suggests that it refers to the 'inner meaning' of a narrative, ranging from a deeper literal meaning to a symbolical one. In Hartmann's *Iwein* and its source, Chrétien's *Yvain*, the symbolical meaning rests almost entirely on straightforward Biblical analogy: *Iwein*'s change of heart is nothing less than a resurrection of the spirit in the full Christian sense of the term. Hartmann helped the *meine* to shine through, sometimes by adding a conceptual framework, sometimes by furnishing incidental details of his own invention, and always by narrating clearly and drawing together that which belonged together.

152 HAWORTH, Paul, 'Warthe in *Sir Gawain and the Green Knight*', *N & Q*, N.S., XIV (1967), 5, 171-2.

A note on *warpe* in *Gawain* 1.715, connecting it not with O.E. *waroð* = 'shore' but with *warth* recorded in O.E.D. as a variant of *wath* (<O.N.*vað*) = 'ford', a sense more appropriate to the context.

153 HIRSH, J. C., 'Pride as a Theme in *Sir Launfal*', *N & Q*, N.S., XIV (1967), 8, 288-91.

On the development in Thomas Chestre's *Sir Launfal* of the theme of noble pride, pride born of a sense of inherent nobility, subordinated in Marie's *Launfal* and the Middle English *Sir Landevale* to that of knightly obligation to a feudal superior and of repentance for chivalric defects. This change of emphasis accounts for the deletion of certain elements in *Sir Landevale*, such as the allusions to the hero's spendthrift nature, and for some of Chestre's additions: the combat with Sir Valentine which marks the restoration of *Launfal*'s dignity; his answer "full of pryde" (line 873) to the queen's advances; and the scene in which he begs pardon of the fairy queen for having revealed their love, compelled by a challenge to his honour.

- 154 JOHNSON, L. P., ‘“valsch geselleclicher muot” (*Parzival* 2.17)’, *MLR*, LXII (1967), 1, 70–85.

This contribution to the interpretation of the Prologue to Wolfram von Eschenbach’s *Parzival* concentrates upon three lines (2, 17–19) in order to show how they relate to one of the central themes of the poem, without precluding the possibility that they may be directed against Gottfried von Strassburg and his *Tristan*. The theme of *valsch/triuwe* and its twin consequences *unpris*, *unere/werdekeit* and *hellevis/himel* is of major importance in *Parzival*’s story. An accusation of *valsch* impairs *Parzival*’s *werdekeit*, at least in his own eyes, and wrecks his chances of salvation, at least in the eyes of Cundrie. Feeling himself wrongfully accused of *valsch*, he rebels against God who, he imagines, has allowed this disgrace to fall upon him. Out of shame he leaves the Round Table, only to return when he is convinced that his *werdekeit* is restored.

- 155 LEWIS, C. S., *Studies in Medieval and Renaissance Literature*, Cambridge University Press, 1966.

This collection of short pieces by the late Professor Lewis includes a review of Professor Vinaver’s *Malory*, originally an unsigned contribution to the *Times Literary Supplement*, and an essay ‘De Audiendis Poetis’ on the difficulties of reading ‘old books’ in the proper fashion, with particular reference to the ‘anthropological’ way of reading Arthurian romance.

- 156 LOFMARK, C. J., ‘Name Lists in *Parzival*’, in *MGSFN*, 157–73.

Noting the large number of proper names in Wolfram’s *Parzival*, the author investigates two long lists of the names of knights with regard to origin and literary purpose. He concludes that Wolfram was prompted to introduce such catalogues by popular tradition or by Veldecke’s *Eneide* and that his chief intention in composing them was to invoke the sense of wonder which he felt towards the East and heathendom.

- 157 LONGO, Joseph A., ‘Sir Gawain and the Green Knight: the Christian Quest for Perfection’, *NMS*, XI (1967), 57–85.

Considering *Sir Gawain* from the allegorical viewpoint, the author suggests that "one of the most pertinent levels of the poem to its audience was its universal theme of Gawain as a symbol of the Christian *humanum genus* in his ceaseless battles against the forces of concupiscence." In keeping with a basic Christian metaphor, Gawain is seen as the knight of God struggling against the three representative Christian temptations of world, flesh and devil. In Fitt III the temptation on the first day is interpreted as that of the flesh, on the second day as a dual temptation of flesh and pride, and on the third day as the complete triad of *concupiscentia carnis*, *consupiscentia oculorum*, and *superbia vitae*. Gawain's fall is seen as analogous to the doctrine of the *felix culpa*, failure bringing a new understanding of human frailties and limitations, particularly the vice of pride, and awareness of the role of spiritual fortitude and humility.

- 158 MATTHEWS, W., *The Ill-Framed Knight: A Skeptical Inquiry into the Identity of Sir Thomas Malory*, University Press, Cambridge, 1967.

See *BIAS*, XIX, 1967, 88.

- 159 MICHAEL, Ian, 'A Parallel between Chrétien's *Erec* and the *Libro de Alexandre*', *MLR*, LXII (1967), 4, 620-8.

Dr Michael draws attention to a striking parallelism in the proemial statements of Chrétien's *Erec* (11.1-26) and the Spanish *Libro de Alexandre* (stanzas 1-5), conceptual rather than verbal. Nine points of similarity suggest a parallelism of attitude between the two poets, but the lack of close verbal similarity implies that the Spanish author did not adapt the exordium of *Erec* as he did virtually the whole of Gautier de Châtillon's *Alexandreis*. Whether or not he knew Chrétien's work is unimportant. What is important is that the two poets make similar statements because they had similar didactic aims and similar methods of narrative and thematic structure.

- 160 MOHR, Wolfgang, 'Zu den epischen Hintergründen in Wolfram's *Parzival*', in *MGStN*, 174-87.

Examines the not always constant relationship between 'foreground' and 'background' narrative in *Parzival* and emphasizes the creative participation demanded of the reader in supplying the necessary perspective.

- 161 MORCOVESCU, Nicolas, '“Orgueilleux de la Lande”, “Orgueilleuse de Logres”, “Château Orgueilleux” et autres appellations semblables dans les romans de Chrétien de Troyes', *AJFS*, III (1966), 2, 113-28.

Noting the frequency with which proper names involving the epithet 'Orgueilleux' occur in Chrétien's *Erec* and *Conte del Graal*, this article suggests a possible explanation. The Celtic verbal root *org-*, meaning 'kill', 'destroy', figures as a component in numerous Celtic proper names. One of these could have been phonologically and graphically assimilated to the French 'orgueilleux'. The multiplicity of senses which the root can assume in various compounds might account for the variety of those in whose names 'Orgueilleux' occurs, yet amongst whom pride is not a dominant characteristic.

- 162 NORTHCOTT, K. J., 'The fool in Early New High German Literature: some observations', in *Essays in German Literature*, Vol. I, ed. by F. Norman, Institut of Germanic Studies, London, 1965, pp. 29-51.

This contribution to motif study is concerned with the development of the theme of folly in Early New High German Literature. Some pages are given to the picture of the monstrous creature encountered by Kalogréant in Hartmann von Aue's *Iwein*. He is clearly meant to represent all that is anti-courtly and his portrait is exaggerated beyond the bounds of reasonable caricature. Yet Hartmann, by revealing his kindness and helpfulness, shows him to be at least the equal, and probably the superior, of Kalogréant in his innate courtesy. "This passage represents an important step in the literary tradition in which the apparent fool reveals to society the shortcomings of which it is, itself, unaware: a feature of certain uses of the fool in primarily didactic literature of the later period."

- 163 PIETTE, J. R. F., 'Yr Agwedd Lydewig ar y Chwedlau Arthuraid' ('Breton Aspects of Arthurian Romance'), *Ll.C.*, VIII (1965), 183—90.

The writer estimates the value of the rival theories of Welsh: Norman *versus* Breton:French transmission of the Celtic elements in Arthurian romance—theories which in the past have frequently been sharply opposed. He advocates the adoption of a moderate view in this matter—such as has in fact been gaining increased acceptance recently—and one which recognises the importance of both channels of transmission. He illustrates the difficulty of isolating the Breton (as distinct from the Welsh and Cornish) elements in Arthurian nomenclature, by reference to the accepted facts of Middle Breton phonology and orthography, and stresses the importance of distinguishing between oral and written borrowings as underlying the forms of these names. He further emphasizes the community of language and cultural traditions which the Bretons shared with the other Brittonic peoples (together with the ambiguity of the terms *Britones*, *Britanni*) during the centuries operative for the genesis and development of Arthurian romance, and quotes the relevant statements made on these points by the ninth-century 'Guidnerth' charter in the *Book of Llandaff*, and by Giraldus Cambrensis in the thirteenth century. He concludes by describing the oldest Arthurian text in the Breton language (which happens also to be the oldest surviving fragment of Breton literature), the *Dialog etre Arzur roe dan Bretounet ha Gwynglaff* (*Dialogue between Arthur king of the Britons and Gwynglaff*), written *circa* 1450.

- 164 PLESSNER, Martin, 'Orientalistische Bemerkungen zu religions-historischen Deutungen von Wolframs *Parzival*', *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 3, 253—66.

This article—in part a review of *The Krater and the Grail* (H. & R. Kahane, Urbana, Ill., 1965—see *BBIAS*, XVIII, 1966, 72)—regards all earlier studies of the oriental sources of Wolfram's *Parzival* as vitiated by lack of first-hand knowledge of the material and languages concerned and by mistaken views on the fictive nature of Wolfram's claims about his sources.

- 165 ROBERTS, Brynley F., 'Cyfieithiad Cymraeg o Esboniad Alanus de Insulis ar y *Prophetia Merlini*', *BBCS*, XXII (1967), 130-49.

In a sequel to his earlier article (see *BBSIA*, XIX, 1967, 213) the writer describes two seventeenth-century manuscripts, *Llanstephan* 173 and *Panton* 68, which contain extracts (here printed) from a Welsh translation of a Latin commentary on the *Prophetia Merlini*, originally composed in 1167-1174, and attributed (erroneously) to Alanus de Insulis. The Latin text was published at Frankfurt in 1603 and 1608. The two Welsh texts do not give translations of the same passages in the original, but the overall similarity between them in style, language, and orthography, suggest that they are independent excerpts from a single Welsh translation (which need not itself have given a complete version of the Latin). This translation is not likely to have been much older than the date of the manuscripts themselves: i.e. it is probable that it was made soon after the publication of the Latin text in 1603 and 1608. Political considerations would also suit with this date.

- 166 SAKLATVALA, Beram, *Arthur: Roman Britain's last Champion*, David and Charles, Newton Abbot, 1967.

This attempt to investigate the historicity of Arthur against the background of Britain between the withdrawal of the Romans and the establishment of the Anglo-Saxon kingdoms some 150 years later makes use of all the documents. It concludes: "A sequence of events emerges which could have given rise both to the tales in the chronicles as well as to the main stories in the romances and legends." Arthur is said to have been born about A.D. 473, to have grown up in Cornwall under Ambrosius, national leader of a divided Britain, and about 512 to have followed Uther Pendragon in that office. He assumed the title Duke of Britain, appointed men to command all the garrisons formerly held by the Roman *Dux Britanniarum*, formed them into a council and fought successfully against the Anglo-Saxon invaders, defeating them overwhelmingly at Mount Badon in 517. But centrifugal forces, the regional loyalties which Arthur had curbed, one faction led by his kinsman and would-be successor Mordred,

threatened the new political stability. In 537 Arthur marched North against the Picts who were joined by Mordred's party, was fatally wounded at Camlann on Hadrian's Wall, and taken South to die.

- 167 SHEDD, Gordon M., 'Knight in Tarnished Armour: The Meaning of *Sir Gawain and the Green Knight*', *MLR*, LXII (1967), 1, 3-13.

Noting that *Sir Gawain* is contemporaneous with Chaucer's parody *Sir Thopas*, this article suggests that it, too, is a criticism of romance. The suggestion arises from the contrast between the traditional success-story pattern associated with the form and the partial failure of the hero in the alliterative romance. Gawain's failure is seen as that of a frightened, confused human being whose emotions momentarily dominate his reason. "Face to face one moment with the fear of death, and offered in the next the gift of life, the hero is thoroughly confounded by his warring emotions, and in this confused state commits two grave breaches of the chivalric code. By accepting the Girdle he gives in to fear, and by agreeing to the lady's request for silence he violates his sworn word to Bercilak vis-à-vis the exchange of winnings." Gawain remains unconscious of his fault until it is pointed out by the Green Knight, not as a formal breach of the chivalric code, but as the result of a natural love of life. ". . . this climactic scene reminds us of the essential duality of human nature: in the person of Gawain we recognize the strengths and weaknesses of all men, and with him we are reminded that the real opponent against whom we strive is no external bogeyman, but the man within." To accept the Green Knight's judgement on Gawain's behaviour is in effect to dismiss the authority of the chivalric code, a code originally designed to subjugate the natural impulses of man and channel them beneficially but which had become worshipped as an end in itself. The poet "utilizes a magnifying lens to throw into sharp focus the assumptions of romance, revealing through his portrayal of Gawain and Arthur's court the weaknesses as well as the strengths of the knightly code. In so doing he reaffirms certain vital truths about the nature of man, and the poem thus embodies a positive rather than negative criticism of the code he finds lacking."

- 168 SINCLAIR, K. V., 'Anglo-Norman Studies: the last twenty years', *AJFS*, II (1965), 2, 113-55; 3, 225-78.

In this survey of scholarly work on Anglo-Norman language and literature during the past two decades a section is devoted to the Romances and Lais (pp. 227-34).

- 169 STEVENS, John, 'The *granz biens* of Marie de France', in *Patterns of Love and Courtesy: Essays in Memory of C. S. Lewis*, ed. by John Lawlor, London, Edward Arnold, 1966, pp. 1-25.

This essay on the art of Marie de France suggests that she aimed to present an experience embodied in an image or series of images. Her narrative often seems only to exist for the sake of the image and the action is secondary to moments of lyrical intensity. The image is sometimes a specific object—the dead nightingale in *Laiüstic*, the mountain in *Les Deux Amants*; sometimes an action—the descent of the *grant oisel* in *Yonec*; sometimes a complex occurrence—the voyage of the magic ship in *Guigemar*. It is the vehicle for her feeling and, in compositions where both the story matter and the images themselves were familiar and traditional, the essential object of her control and discrimination: "A proper understanding of Marie's achievement depends, I think, on our response to the way in which she 'conjoins' the images in any one *lai*".

- 170 TREHARNE, R. F., *The Glastonbury Legends: Joseph of Arimathea, The Holy Grail and King Arthur*, London, Cresset Press, 1967.

This work of synthesis intended for the general reader investigates the historical validity of the Glastonbury legends which assert that the Christian faith was introduced into England in A.D. 63 by St Joseph of Arimathea and that Arthur and his knights later searched for the Holy Grail which Joseph was said to have buried near the foot of Glastonbury Tor. Professor Treharne rejects the possibility of a first century mission of conversion, though noting that when the English invaders arrived at Glastonbury soon after A.D. 658 they found a great Celtic monastery already established there with a claim to being the oldest religious house in the



country. Joseph's association with Glastonbury he sees as a consequence of Arthur's supposed connection, though that dates no further back than 1191 and the 'discovery' of the grave of Arthur and Guinevere within the Abbey burial-ground. The latter invention he believes to have been an attempt to attract funds for rebuilding after the disastrous fire of 1184. The crumbling of the legend need not rule out the possibility, strengthened by recent archaeological work at Glastonbury and Cadbury, that the historical Arthur was associated with South-West Britain and that Glastonbury Tor served as one of a chain of signal stations in his defensive system.

- 171 WALSHE, M. O'C., 'Heinrich von dem Türlin, Chrétien and Wolfram', in *MGStFN*, 204-18.

Examines a section of Heinrich's *Diu Cronc* (19346-22563) corresponding to *Parzival* (Bk. X-XIV) and to Chrétien's *Perceval* (6519-9234) in order to gain as clear a picture as possible of Heinrich's technique in relation to his source-material, as well as of his general merits and demerits as a story-teller. The exercise does something to modify the generally unfavourable estimate of the work made by earlier critics.

- 172 WILLSON, H. B., 'Colour and Form in the Prologue to Wolfram's *Parzival*', *NMS*, XI (1967), 3-18.

In the section of his prologue to *Parzival* dealing with the ethics of women as opposed to those of men, Wolfram draws a contrast between *varwe* and *in herzen dach*, *daz man siht* on one hand, and *inrehalb der brust* on the other, showing that he conceived colour as something which is a mere external quality accidental to a thing, as opposed to what lies beneath the surface and is fundamental and substantial, inherent in its nature. The origin of this contrast between appearance and essence is deeply rooted in the medieval Christian concept of *ordo*. The sum and substance of the *Parzival* prologue is the ethical *ordo* of humanity, of men and women alike. Its realization requires the cultivation of the Christian virtues by which the white, inner 'form' can assert itself over the surface blackness with which sin and death have 'coloured' all humankind.

- 173 WRENN, C. L., *Word and Symbol: Studies in English Language*, Longmans, London, 1967.

In a chapter on 'Saxons and Celts in South-West Britain', the writer considers briefly the evidence of Cornish place-names for Arthur's connection with Cornwall.

- 174 ZADDY, Z. P., 'The Structure of Chrétien's *Erec*', *MLR*, LXII (1967), 4, 608-19.

A re-examination of the vexed question of the structure of *Erec*, carried out in the light of the author's earlier investigation into the motivation of *Erec*'s second quest (see *BBIAS*, XVIII, 1966, 262). It shows that structurally the romance is organised as a triptych where the pattern of the first element is reflected in that of the third and where the central element has a symmetry of its own. It also shows that this threefold division of the work on the structural level reflects the logical ordering of its overall theme into a beginning, middle and end. In conclusion the author suggests that if Chrétien described *Erec* as a *molt bele conjointure*, it was on the grounds that it is a well organized whole that has both meaning and shape.

### III.—REVIEWS

- 175 ARNOLD, I. D. O. and PELAN, M. M., eds., *La Partie arthurienne du Roman de Brut*, Paris, 1962 (See *BBIAS*, XIV, 1962, 130).

Rev.: by E. A. Francis, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 2, 182-3.

- 176 BENSON, L. D., *Art and Tradition in 'Sir Gawain and the Green Knight'*, New Brunswick, N.J., 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 61).

Rev.: by C. Clark, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 1, 89-92.

by D. L. Farley-Hills, *RES*, N.S., XVIII (1967), 10, 187-8.

by R. M. Wilson, *MLR*, LXII (1967), 1, 108-9.

- 177 BOGDANOW, Fanni, ed., *La Folie Lancelot—a hitherto unidentified portion of the Suite du Merlin contained in MSS.B.N.fr. 112 and 12599 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 109 Heft)*, Tübingen, 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 7).  
*Rev.*: by R. L. Curtis, *FS*, XXI (1967), 2, 139-40.  
 by C. E. Pickford, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 3, 279-81.
- 178 BURROW, J. A., *A Reading of 'Sir Gawain and the Green Knight'*, London, 1965 (See *BBIAS*, XIX, 1967, 223).  
*Rev.*: by T. P. Dunning, C.M., *RES*, N.S., XVIII (1967), 69, 58-60.  
 by P. M. Kean, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 1, 92-3.
- 179 CIGADA, S., 'La leggenda medievale del Cervo Bianco e le origini della "matière de Bretagne"', in *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie, Classe di Scienze Morali, Serie VIII, Vol. XII* (1965), 1.  
*Rev.*: by R. Harris, *FS*, XXI (1967), 1, 50-1.
- 180 COLBY, A. M., *The Portrait in Twelfth-Century French Literature. An Example of the Stylistic Originality of Chrétien de Troyes*, Geneva, 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1967, 268).  
*Rev.*: by R. Harris, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 2, 183-5.
- 181 CURTIS, R. L., ed., *Le Roman de Tristan en prose, Vol. I*, Munich, 1963 (See *BBIAS*, XVI, 1964, 6).  
*Rev.*: by E. Kennedy, *FS*, XXI (1967), 4, 336-8.

- 182 GARDNER, John, trans., *The Complete Works of the Gawain-Poet*, in a Modern English Version with a Critical Introduction, Chicago and London, 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 58).  
*Rev.*: by C. Clark, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 3, 285-7.  
 by R. M. Wilson, *MLR*, LXII (1967), 1, 108-9.
- 183 GILDEA, Fr. J., O.S.A., ed., *Durmart le Galois: Roman Arthurien du treizième siècle*, Vol. I: Text, Villanova, Penn., 1965. (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 59).  
*Rev.*: by Lewis Thorpe, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 3, 276-8.
- 184 GÖLLER, K. H., *König Arthur in der Englischen Literatur des Späten Mittelalters*, (*Palaestra*, Vol. 238), Göttingen, 1963 (See *BBIAS*, XVI, 1964, 22).  
*Rev.*: by A. J. Bliss, *N & Q*, N.S., XIV (1967), 1, 32-3.
- 185 HAM, E. B., *Perceval Marginalia* (California State College Publications), Hayward, Cal., 1964 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 69).  
*Rev.*: by E. Kennedy, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 3, 275-6.
- 186 KAHANE, Henry and Renée, in collaboration with Angelina Pietrangeli, *The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the Parzival*, (Illinois Studies in Language and Literature, Vol. 56), Urbana, Ill., 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 72).  
*Rev.*: by F. Bogdanow, *FS*, XXI (1967), 1, 51-3.  
 by P. Salmon, *MLR*, LXII (1967), 3, 552-4.

- 187 LEWIS, C. S., *Studies in Medieval and Renaissance Literature*, Cambridge, 1966 (See *BBIAS*, XX, 1968, 155).  
*Rev.*: by J. Burrow, *EC*, XVII (1967), 1, 89-95.
- 188 LUMIANSKY, R. M., ed., *Malory's Originality: A Critical Study of 'Le Morte Darthur'*, Baltimore, 1964 (See *BBIAS*, XVII, 1965, 47).  
*Rev.*: by J. A. W. Bennett, *RES*, N.S., XVIII (1967), 70, 190-1.
- 189 MOORMAN, C., *The Book of Kyng Arthur: The Unity of Malory's 'Morte Darthur'*, Lexington, Ken., 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 79).  
*Rev.*: by D. S. Brewer, *MLR*, LXII (1967), 1, 109.
- 190 OLSCHKI, L., *The Grail Castle and its Mysteries*, Manchester, 1966 (See *BBIAS*, XIX, 1967, 235).  
*Rev.*: by R. S. Loomis, *Med. Aev.*, XXXVI (1967), 1, 83-5.
- 191 RUBERG, Uwe, *Raum und Zeit im Prosa-Lancelot (Medium Aevum, Philologische Studien, Vol. 9)*, Munich, 1965 (See *BBIAS*, XVIII, 1966, 27).  
*Rev.*: by T. M. Kinnear, *MLR*, LXII (1967), 3, 555-6.
- 192 THORPE, Lewis, trans., *The History of the Kings of Britain, by Geoffrey of Monmouth*, with an introduction, Penguin Classics series, London, 1966 (See *BBIAS*, XIX, 1967, 214).  
*Rev.*: by G. V. Orange, *AUMLA*, XXVII (1967), May, 102-4.
- 193 TUVE, Rosemond, *Allegorical Imagery: Some Mediaeval Books and Their Posterity*, Princeton, N.J., 1966 (See *BBIAS*, XIX, 1967, 98).  
*Rev.*: by J. Burrow, *EC*, XVII (1967), 1, 89-95.

- 194 WHITEHEAD, F., DIVERRES, A. H. and SUTCLIFFE, F. E., eds., *Medieval Miscellany presented to Eugene Vinaver by pupils, colleagues and friends*, Manchester, 1965.  
*Rev.*: by P. Rickard, *FS*, XXI (1967), 1, 47-8.  
by K. V. Sinclair, *AUMLA*, XXV (1966), May, 143-6.  
by J. H. Watkins, *MLR*, LXII (1967), 1, 127-8.
- 195 WOLEDGE, Brian and CLIVE, H. P., *Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII<sup>e</sup> siècle*, (Publications romanes et françaises, 79), Geneva, 1964 (See *BBIAS*, XVII, 1965, 119).  
*Rev.*: by E. Kennedy, *MLR*, LXII (1967), 4, 719-20.

## Italie

---

### BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ETABLIE PAR CARLA CREMONESI

#### II.—ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 196 BRANCA, D., 'L'evoluzione del romanzo arturiano e i romanzi italiani di Tristano', dans *Studi di Letteratura Francese*, I, 1967, pp. 141-46.

Mlle Branca, en faisant remarquer l'importance des études de M. C. E. Pickford sur l'évolution du roman arthurien en prose et de M. Vinaver sur le roman de *Tristan* en prose, en ce qu'ils tâchent d'éclaircir les rapports entre les modifications et l'évolution de la matière et les changements du goût et de la sensibilité du public, propose d'examiner avec la même méthode les romans arthuriens en langue italienne; cette recherche, selon Mlle B., pourrait bien mettre au jour le milieu historique et culturel où les romans arthuriens ont été accueillis et appréciés, un milieu qui était tout autre que celui de France. Quelques exemples tirés du *Tristano Riccardiano* et de la *Tavola Ritonda* témoignent l'intérêt de cette étude.

- 197 RENZI, L., 'Recenti studi sui *Lais* narrativi e su Marie de France', dans *Studi di Letteratura Francese*, I, 1967, pp. 117-26.

D'après les études les plus récentes sur les *lais*, les *fabliaux*, les *contes* (Frappier, Nykrog, Zumthor, Tiemann), où l'on peut remarquer les hypothèses que ces genres soient apparentés ou non, et en ce qui touche le problème des origines du *lai*, M. Renzi met en relief l'importance de l'étude de M. Horst Baader ('Die *Lais*. Zur Geschichte einer Gattung der altfranzösischen Kurzerzählungen'), *Analecta Romanica*, Heft 16,

Frankfurt a. M., 1966), où l'auteur en rassemblant des matériaux très nombreux et les examinant avec finesse et minutieusement, parvient à une exposition très claire et très précise. Mais il ne s'agit pas seulement d'un compte rendu: M. Renzi donne, lui aussi, une contribution au problème surtout par rapport à la chronologie des *lais* et aux liens entre conte populaire et lai littéraire, c'est-à-dire entre *Volksmärchen* et *Kunstmärchen*.

- 198 SCUDIERI RUGGIERI, J., 'Due note di letteratura spagnola del sec. XIV. 1) La cultura francese nel "Caballero Zifar" e nell' "Amadis"; versioni spagnole del Tristano in prosa.—2) "De ribaldo"', dans *Cultura Neolatina*, XXVI, 1966, 2-3, pp. 231-52.

Seulement le n. 1) de cette étude intéresse les études arthuriennes. Mme Scudieri Ruggieri en poursuivant les recherches de M. Wagner ('The sources of "El cavallero Cifar"', dans *BHi*, X, 1903, pp. 5-104) et de M. Krappe ('Le mirage celtique et les sources du "Chevalier Cifar"', dans *BHi*, XXXIII, 1931, pp. 97-103; 'Le lac enchanté dans le "Chevalier Cifar"', ib., XXXV, 1933, pp. 107-25) trouve que les souvenirs des motifs français sont encore plus nombreux et plus marqués de ce que l'on avait déjà tâché de démontrer, surtout M. Wagner. Mme S. R. fait des rapprochements convaincants surtout avec les romans d'*Yvain* et de *Jaufré* et le lai de *Lanval* de Marie de France. De la même façon les rapprochements d'*Amadis* et de quelques textes français, tels que le *Lancelot* en prose, les *Prophéties de Merlin* et le *Tristan* en prose, montreraient que le roman d'*Amadis* ne serait pas une traduction d'un texte français, mais qu'il a été 'elaborato in Spagna sulle molte opere del vicino paese che avevano trovato diffusione nella penisola.' D'après quelques reliefs linguistiques l'a. suppose qu'on pourrait étudier, et, peut-être, démontrer la dépendance des versions italiennes du *Tristan* des versions espagnoles.

### III. — COMPTES RENDUS

- 199 BROSNAHAN, L., 'A propos du vers de la 'seconde partie' de la *Geste des Normans* par Wace', dans *Rom.*, LXXXVII, 1966, 2, pp. 247-62.  
C.R. par R. de Cesare dans *SF*, 31, 1967, p. 116.



- 200 CARMODY, F., 'Le *Perceval* de Chrétien de Troyes et les affaires orientales, 1181-1191', dans *RLC*, XL, 1966, 1, pp. 22-47.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 117.
- 201 CHARVET, L., 'Avalon et la Quête du Graal', dans *Cahiers du Sud*, 53, 1966, pp. 296-305.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 117.
- 202 COLIN, P., 'Un nouveau manuscrit du *Merlin* en prose et de la *Suite-Vulgate*', dans *Rom.*, LXXXVIII, 1967, 1, pp. 113-32.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 32, 1967, p. 320.
- 203 COLLAS, J. P., 'The Romantic Hero of the Twelfth Century', dans *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver*, Manchester, M. University Press, 1965, pp. 80-96.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 117.
- 204 CONGRESSO INTERNAZIONALE ARTURIANO-VIII. Caen 12-18 agosto 1966, Cronaca. Chronique du Congrès Arthurien (cf. *BBSIA*, 18, 1966, pp. 153-84) rédigée par M. L. Renzi dans *Studi di Letteratura Francese*, I, 1967, pp. 147-50.
- 205 CHRISTMANN, H. H., 'Nochmals zu Berols *Tristan* v. 4223-5', dans *ZfSL*, LXXVI, 1966, pp. 243-45.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 33, 1967, p. 514.
- 206 DELBOUILLE, M., 'Tristan dans la pièce "Ab lo Pascor" de Cercamon' dans *Rom.*, LXXXVII, 1966, 2, pp. 234-47.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 115.
- 207 FERGUSON, M. H., 'Folklore in the *Lais* of Marie de France', dans *RR*, LVII, 1966, I, pp. 3-24.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 32, 1967, p. 319.

- 208 FRANCIS, E. A., 'A Comment on *Chevrefoil*', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 136-45.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 116.
- 209 FRAPPIER, J., 'Les romans de la Table Ronde et les Lettres en France au XVI<sup>e</sup> siècle', dans *RPh*, XIX, 2, 1965, pp. 178-93.  
C.R. par M. Richter, dans *SF*, 31, 1967, pp. 125-26.
- 210 GALLAIS, P., 'La "Variant Version" de l'*Historia Regum Britanniae* et le *Brut de Wace*', dans *Rom.*, LXXXVII, 1966, 1, pp. 1-32.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 116.
- 211 HACKETT, W. M., 'Syntactical Features Common to *Girart de Roussillon* and Beroul's *Tristan*', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 157-66.  
C.R. par S. Cigada dans *SF*, 31, 1967, pp. 115-16.
- 212 HRUBY, A., 'Das Sinngefüge der Galoainepisode in Chrétiens *Erec*', dans *Neophil.*, L, 1966, 2, pp. 219-34.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 116.
- 213 KENNEDY, E. M., 'King Arthur in the first part of the Prose *Lancelot*', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 186-95.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, pp. 117-18.
- 214 KÖHLER, E., 'Zur Diskussion über die Einheit von Chrétiens *Li Contes del Graal*', dans *Esprit und arkadische Freiheit*, Athenäum Verlag, Francfort-Bonn, 1966, pp. 104-22.  
C.R. par W. Drost, dans *SF*, 32, 1967, pp. 319-20.

- 215 LAZAR, M., *Amour courtois et "fin'amors" dans la littérature du XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1964, pp. 300.  
C.R. par N. Pasero dans *Cultura Neolatina*, XXVII, 1-2, 1967, pp. 172-81.
- 216 LEGGE, M. D., 'The Dedication of *Guillaume d'Angleterre*', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 196-205.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 116.
- 217 LYONS, F., 'The Literary Originality of *Galeran de Bretagne*', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 206-19.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 118.
- 218 MARX, J., 'Le thème du coup félon et le roman de *Balain*', dans *MA*, LXII, 1966, 1, pp. 43-57.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 118.
- 219 MICHA, A., *La tradition manuscrite des romans de Chrétien de Troyes*, 2<sup>e</sup> tirage, Genève, Droz, 1966, pp. 402.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 32, 1967, p. 320.
- 220 MICHA, A., 'Nouveaux fragments de l'*Estoire del Saint Graal*', dans *Rom.*, LXXXVII, 1966, 3, pp. 403-11.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 118.
- 221 MICHA, A., 'La tradition manuscrite du *Lancelot en prose*', dans *Rom.*, LXXXVI, 1965, 3, pp. 330-59; LXXXVII, 1966, 2, pp. 194-233.  
C.R. par R. de Cesare dans *SF*, 31, 1967, p. 117.
- 222 MORCOVESCU, N., '*Orgueilleux de la Lande, Orgueilleuse de Logres, Château Orgueilleux* et autres appellations semblables dans les romans de Chrétien de Troyes', dans *AJFS*, III, 1966, 2, pp. 113-28.  
C.R. par G. Di Stefano dans *SF*, 32, 1967, p. 319.

- 223 NEWSTEAD, H., 'Isolt of the White Hands and Tristan's Marriage', dans *RPh*, XIX, 1965, 2, pp. 155-66.  
C.R. par C. Delcorno, dans *SF*, 31, 1967, p. 116.
- 224 PAYEN, M., *Les origines de la courtoisie dans la littérature française médiévale. Le roman*. Paris, Centre de documentation universitaire, 1967, p. 65.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 32, 1967, p. 320.
- 225 PAYEN, J.-Ch., 'Plaidoyer pour Guenièvre. La culpabilité dans le *Lancelot-Graal*', dans *LR*, XX, 1966, 2, pp. 103-14.  
C.R. par R. de Cesare, dans *SF*, 31, 1967, p. 118.
- 226 REID, T. B. W., 'On the Text of the *Tristan* of Béroul', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 263-68.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 115.
- 227 *Roman, (Le), de Tristan en Prose*, édité par Renée L. CURTIS, Tome I, München, Max Hueber Verlag, 1963, p. 259.  
C.R. par R. M. Ruggieri, dans *SM*, 3 serie, VIII, 1, 1967, pp. 594-95.
- 228 TUVE, R., *Allegorical Imagery. Some Medieval Books and their Posterity*, University Press, Princeton, 1966, p. 462.  
C.R. par D. Branca, dans *Lingua e Stile*, II, 1, aprile 1967, pp. 99-100.
- 229 VARVARO, A., 'La teoria dell'archetipo tristaniano', dans *Rom.*, LXXXVIII, 1, 1967, pp. 13-58.  
C.R. par G. Di Stefano, dans *SF*, 33, 1967, p. 514.

- 230 WHITEHEAD, F., 'Yvain's Wooing', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 321-36.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 117.
- 231 WHITTERDGE, G., 'The *Tristan* of Bérout', dans *Medieval Miscellany presented to E. Vinaver*, pp. 337-56.  
C.R. par S. Cigada, dans *SF*, 31, 1967, p. 115.

# Netherlands

---

## BIBLIOGRAPHY FOR 1967 COMPILED BY W. P. GERRITSEN

### I.—TEXTS AND TRANSLATIONS

- 232 FOERSTER, Wendelin, ed., *Li chevaliers as deus espées*, Altfranzösischer Abenteuerroman zum ersten Male hrsg. von Wendelin Foerster, Halle, Niemeyer, 1877, LXIV, 429 pp.; Reprint: Amsterdam, Rodopi, 1966.
- 233 HEINRICH VON DEM TUERLIN, *Diu Crône*, Zum ersten Male hrsg. von G. H. F. Scholl, (Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart, Vol. XXVII), Stuttgart, 1852, LI, 511 pp.; Reprint: Amsterdam, Rodopi, 1966.
- 234 HEINRICH VON FREIBERG, *Tristan*, Hrsg. von Reinhold Bechstein, (Deutsche Dichtungen des Mittelalters, Vol. 5), Leipzig, Brockhaus, 1877, XXXII, 338 pp.; Reprint: Amsterdam, Rodopi, 1966.
- 235 KRISTIAN VON TROYES, *Sämtliche erhaltene Werke*, Nach allen bekannten Handschriften hrsg. von Wendelin Foerster, 4 vol., Halle, Niemeyer, 1884-1899; Reprint: Amsterdam, Rodopi, 1965.  
Vol. I: *Cligès*, (1884), LXXVI, 353 pp.  
Vol. II: *Der Löwenritter (Yvain)*, (1887), XLIV, 327 pp.

Vol. III: *Erec und Enide*, (1890), LV, 340 pp.

Vol. IV: *Der Karrenritter (Lancelot) und Das Wilhelmsleben (Guillaume d'Angleterre)*, (1899), CLXXXIV, 499 pp.

## II.—CRITICAL AND HISTORICAL STUDIES

- 236 ASSELBERGS, W. J. M. A., 'Ferguut', in: *Nijmeegse colleges*, (Zwolse reeks van taal- en letterkundige studies, Nr. 19), Zwolle, Tjeenk Willink, 1967, pp. 34-42.

(This study appeared before in *Spiegel der letteren*; see *BBSIA*, XVII, 1965, 182.)

- 237 BROUGHTON, Bradford B., *The Legends of King Richard I Coeur de Lion, A Study of Sources and Variations to the year 1600*, The Hague, Mouton, 1966, 161 pp.

(The author traces the influence of Arthurian traditions, e.g. the three-day tournament, the magic sword (Excalibur), the beheading game, upon the forming of legends around Richard I.)

## III.—REVIEWS

- 238 BENSON, Larry D., *Art and Tradition in 'Sir Gawain and the Green Knight'*, New Brunswick, N. J., Rutgers Univ. Press, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 61).

Rev.: by P. J. Verhoeff, *Neophil*, 51, 1967, pp. 100-1.

- 239 BOGDANOW, Fanni, ed., *La folie Lancelot*, A hitherto unidentified portion of the *Suite du Merlin*, contained in MSS B.N. fr. 112 and 12599, (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 109), Tübingen, Niemeyer, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 7).

Rev.: by P. Zumthor, *Neophil*, 51, 1967, pp. 189-90.

- 240 BROGSITTER, Karl Otto, *Artusepik*, (Sammlung Metzler, Realienbücher für Germanisten), Stuttgart, Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 14).  
*Rev.*: by N. Th. J. Voorwinden, *Neophil*, 51, 1967, p. 85.
- 241 BROUGHTON, Bradford B., *The Legends of King Richard I Coeur de Lion, A Study of Sources and Variations to the year 1600*, The Hague, Mouton, 1966 (See *BBSIA*, XX, 1968, 237).  
*Rev.*: by H. J. van Moll, *LT*, 241, 1967, p. 569.
- 242 COLBY, Alice M., *The Portrait in Twelfth-Century French Literature, An example of the stylistic originality of Chrétien de Troyes*, Genève, Droz, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 41 and 268).  
*Rev.*: by W. Noomen, *Neophil*, 51, 1967, pp. 294-95.
- 243 GERRITSEN, W. P., *Die Wrake van Ragisel, Onderzoekingen over de Middelnederlandse bewerkingen van de Vengeance Raguidel, gevolgd door een uitgave van de Wraketeksten*, (Neerlandica Traiectina, XIII), Assen, Van Gorcum, 1963 (See *BBSIA*, XVI, 1964, 218).  
*Rev.*: by P. J. H. Vermeeren, *LT*, 241, 1967, pp. 547-51. (Provides a detailed summary.)
- 244 HOLLANDT, Gisela, *Die Hauptgestalten in Gottfrieds Tristan*, (Philologische Studien und Quellen, 30), Berlin, Schmidt, 1966 (See *BBSIA*, XIX, 1967, 20).  
*Rev.*: by H. Furstner, *Neophil*, 51, 1967, pp. 196-97.
- 245 KAHANE, Henry and Renée, in collaboration with Angelina Pietrangeli, *The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the Parzival*, (Illinois Studies



in *Language and Literature*, 56), Urbana, Univ. of Illinois Press, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 72).

*Rev.*: by A. van der Lee, *Neophil*, 51, 1967, pp. 194-96. (The authors fail to prove that Chrétien's *Perceval* and Wolfram's *Parzival* are examples of conversion literature, influenced, ultimately, by the *Hermetica*.)

- 246 LYONS, Faith, *Les éléments descriptifs dans le roman d'aventure au XIII<sup>e</sup> siècle* (en particulier *Amadas et Ydoine, Gliglois, Galeran, L'Escoufle, Guillaume de Dole, Jehan et Blonde, Le Castelain de Couci*), (Publications romanes et françaises, 84), Genève, Droz, 1965 (See *BBSIA*, XVIII, 1966, 269).  
*Rev.*: by W. Noomen, *Neophil*, 51, 1967, p. 295.

## Suisse

---

### BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ÉTABLIE PAR ALOIS HAAS

#### II.—ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 247 BALTHASAR, H. U., "Die Verwandlungen des Toren: Wolfram", dans *Herrlichkeit, Eine theologische Aesthetik, III/1: Im Raum der Metaphysik*, Einsiedeln, Johannes, 1965, pp. 503-13.
- 248 BECKER, Ph.-A., "Chrestien de Troyes und Deutschland", dans *Zur romanischen Literaturgeschichte, Ausgewählte Studien und Aufsätze*, Bern, Francke, 1967, pp. 501-10.
- 249 FUCHS, W., *Der Tristanroman und die höfische Liebe*, Rorschach, Lehner, 1967, p. 95.
- Etude le problème de l'amour dans les 'Lais' der Marie de France et dans le 'Tristan' de Gotfrid de Strasbourg en mettant l'accent sur le genre narratif, la nouvelle courtoise.
- 250 PAYEN, J.-Ch., *Le motif du repentir dans la littérature française médiévale des origines à 1230* (= Publications Romanes et Françaises 98), Genève, Droz, 1968, pp. 656.

- 251 MENG, A., *Vom Sinn des ritterlichen Abenteuers bei Hartmann von Aue*, Zürich, Juris, 1967, pp. 104.

Le mot-clé de cette analyse de l'*Eric*, de l'*Ivois* et du *Gregorius* de Hartmann von Aue est 'àventiure', dont la structure et la notion sont expliquées dans le contexte des autres leitmotivs du roman arthurien: provocation, quête, rencontre des chevaliers, connaissance de soi, etc.

- 252 WEHRLI, A., *Semantische Untersuchung der Verben für Begehren, Gewähren, Versprechen, Uebergeben und Verweigern bei Chrétien de Troyes*, Zürich, Juris, 1967, pp. 139.

- 253 WEIGAND, H., "Die epischen Zeitverhältnisse in den Graldichtungen Crestiens und Wolframs", dans *Fährten und Funde, Aufsätze zur deutschen Literatur*, herausgegeben von A. Leslie WILLSON, Bern, Francke, 1967, pp. 7-38.

# Turkey

---

## BIBLIOGRAPHY FOR 1967 COMPILED BY E. ATABAY

- 254 TONGUÇ, Sencer, 'Ganelon in *Sir Ferumbras*', *Litera*, Volume 7 (1960), 11-15.

The author deals here with the character of Ganelon as depicted in various mediaeval poems, and he compares in particular the Ganelon of the Song of Roland with that of the Middle English *Sir Ferumbras*.

After sketching the origins of the tale of the fight at Roncevaux he shows us how it was transformed over the course of time into an event of much more symbolic significance and dwells on the introduction of Ganelon as a typical traitor.

In the Song of Roland, the author tells us, Ganelon is developed as a subtle and complex character, possessing certain admirable qualities as well as bad ones, while in *Sir Ferumbras* he is presented in a much more praiseworthy light, but unfortunately the result is detrimental to the poem.

- 255 WILLIAMS, Gwyn, 'Broceliande and the Displacements of the Matter of Britain', *Litera* Volume 7 (1960), 5-10.

In this article Professor Gwyn Williams discusses the probable place of origin of many Celtic legends, with particular reference to the Arthurian legend, and he quotes early Welsh poetry to show how some of the chief Arthurian place-names probably derived from southern Scotland.

Using French and Norman-French sources, he shows how these legends were transported to France by Celtic refugees under the pressure from the Anglo-Saxon invasions, and became situated, first in Brittany and later, according to

certain sources, even further south, while the original Celtic names took on various French forms. He mentions in particular the mysterious forest of Brocéliande, associated with Merlin, and commonly claimed to be in Brittany, and demonstrates how this could have derived from the early Celtic *bro Celidon*—‘bro’ meaning region, or land, and Celidon being the present day Caledonia.

In like manner the entombment of Merlin has been variously placed in Wales, Cornwall, Brittany and Aquitaine in accordance with the southerly movement of British legend.

# France

---

## BIBLIOGRAPHIE POUR 1967 ETABLIE PAR C. FOULON, J. FRAPPIER ET A. MICHA

### I.—TEXTES, TRADUCTIONS ET ADAPTATIONS

- 256 CHRETIEN DE TROYES, *Le Chevalier de la Charrette (Lancelot)*, roman traduit de l'ancien français par Jean Frappier, 2ème édition revue, Paris, Champion, 1967.

Comme le précise l'avertissement pour la deuxième édition, celle-ci diffère en quelques points seulement de la première: le nombre des passages où J.F. a renoncé à suivre le manuscrit de Guiot et l'édition de Mario Roques s'est légèrement accru; le glossaire a reçu quelques compléments; la traduction a été retouchée dans une vingtaine d'endroits. J.F. commente ensuite la façon dont il a compris sa tâche de traducteur: rester scrupuleusement fidèle au sens du texte, mais "substituer à la fidélité littérale une plus haute fidélité obtenue par un jeu nécessaire et subtil à la fois d'équivalences".

- 257 LANGLAIS, Xavier de, *Le Roman du Roi Arthur, Lancelot*, renouvelé par X. de L., Piazza, Paris, 1967.

Paru en 1965, le premier tome de ce "renouveau" contient l'histoire de Merlin et la jeunesse d'Arthur (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 141). Ce second tome est consacré aux enfances de Lancelot du Lac et à ses amours avec la reine Guenièvre, d'après la première partie du *Lancelot en prose* (t. III de l'édition Sommer), fortement abrégée et profondément remaniée.

## II.—ETUDES CRITIQUES ET HISTORIQUES

- 258 BAUMGARTNER, E., et WAGNER, R-L., 'As enveisiez e as purvers', Commentaire sur les vers 3125-3129 du *Roman de Tristan* de Thomas, *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 527-36.

Dans cet article, on étudie le sens d'*amerus et pensis*, qui qualifient les sentimentaux; puis la signification d'*envius* et de *desirus*, qui désigneraient ceux qui vivent "dans l'attente souvent douloureuse du bonheur partagé"; divers rapprochements avec des textes, latins, français et anglais, permettent aux auteurs de voir, dans les *enveisiez* et les *purvers* "ceux qui réduisent l'amour à la satisfaction de leurs instincts".

- 259 BOGDANOW, Fanni, 'A New Manuscript of the *Enfances Guiron* and Rusticien de Pise's *Roman du Roi Artus*', *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 323-49.

F.B. décrit le ms M 916 de la Pierpont Morgan Library de New York, comportant 154 feuillets de vélin, à doubles colonnes de 38 lignes chacune: l'écriture est du XV<sup>ème</sup> siècle. Il contient une partie des *Enfances Guiron*, une série d'épisodes tirés de Rusticien de Pise, et enfin quelques détails narratifs dont nous n'avons pas l'équivalent ailleurs. Après une analyse détaillée de l'histoire des remaniements, F.B. compare le contenu du ms de New York à un des mss de Rusticien (ms de Florence). L'analyse comparative de la lère partie va de la p. 328 à la p. 332; suit un résumé de huit épisodes du ms de New York, dérivés du *Rouman du roy Artus* de Rusticien (pp. 332-40); enfin on analyse les feuillets 147 à 153, dont le sujet ne se retrouve dans aucun autre ms. F.B. suppose que l'auteur du ms de New York était probablement en possession d'un ms du *Rouman d'Artus* de Rusticien, plus complet que les autres mss conservés.

- 260 CADOT, M., 'De Perceval à Candide ou la simplicité d'esprit dans la littérature', dans *Moyen Age et Littérature comparée* (Actes du Septième Congrès National de la Société française de Littérature comparée, Poitiers, 1965), Paris, Didier, 1967, pp. 113-22.

Remarques sur Perceval le Gallois chez Chrétien de Troyes et chez Wolfram d'Eschenbach. "Chez les deux écrivains, en somme, la simplicité de Perceval est, si l'on peut dire, double: à la fois négative (manque d'instruction, absence de charité) et positive (pureté de cœur, aptitude au bien)". M.C. écrit en conclusion: "De Perceval à Candide, soit en un peu plus de cinq cents ans, s'est constitué en Occident un type littéraire nouveau, celui du simple à qui la vie donne de l'esprit. Cette donnée de base repose sur une condition nécessaire: que la jeunesse du héros ait été mal guidée. D'abord héros chevaleresque, le simple devient gueux, puis philosophe bourgeois. Sa simplicité ne résiste pas à ces métamorphoses, et le genre se fond au XVIIIème siècle dans le roman d'éducation." Discussion, pp. 207-8.

261 CHARVET, Louis, 'Des vaus d'Avalon à la Queste du Graal', Paris, Corti, 1967.

Réduite à son intérêt essentiel, cette étude assez brève apporte cette vue nouvelle que dans son *Roman de l'Estoire dou Graal* Robert de Boron a entendu par "les vaus d'Avoron (Avalon)", non Glastonbury, mais la Seigneurie d'Avalon, entre Dauphiné et Savoie, face au massif de la Grande Chartreuse. Là était né Hugues d'Avalon qui mourut évêque de Lincoln en 1200 et fut canonisé en 1220. D'après l'auteur, Robert de Boron aurait écrit son poème sous le patronage spirituel de ce saint homme "entre les mains de qui Henri II Plantagenet remit sa conscience troublée après le meurtre de Thomas Becket". De plus, L.C. verrait volontiers en Gautier Map, qui un temps vécut dans l'entourage de Hugues d'Avalon, l'inspirateur de la *Queste del Saint Graal*, sinon "l'architecte" de tout le *Lancelot en prose*. Hugues d'Avalon pourrait bien aussi avoir été le modèle de Galaad. L'ouvrage est fondé sur une information étendue, comme le prouvent en particulier soixante pages de "réflexions et références", les hypothèses avancées sont défendues avec assez d'habileté, mais on ne peut dire qu'elles soient solidement étayées.

262 COLIN, Pierre, 'Un nouveau manuscrit du *Merlin en prose* et de la *Suite-Vulgate*', *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 113-32.

D'après un microfilm de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Leningrad, Bibl. Nat. publ. fr. F., p. XV-3) P.C. étudie le ms déjà signalé par Brian Woledge et par



G. Lozinski, mais qui jusqu'alors était considéré comme un ms du *Petit Artus de Bretagne*. Il étudie son aspect et analyse son contenu: f° 11 r° —69 v°: le *Merlin*; f° 69 v°—263 v°: la *Suite-Vulgate* du *Merlin*. Selon P.C., le ms de Léninegrad présente un texte plus long que celui de l'édition Sommer.

- 263 DELBOUILLE, Maurice, 'A propos de "l'oïste qui el graal vient"' (*Conte del Graal*, v. 6428, éd. Hilka), *Revue de Linguistique Romane*, t. XXXI, nos 123-24, juillet-décembre 1967, pp. 300-7.

M.D. combat la double interprétation du verbe *vient* proposée par J. Frappier, (*Les romans du Graal dans la littérature des XIIème et XIIIème siècles*, 1956, pp. 63-81). Il estime que *vient* ne saurait signifier rien de plus que "est apportée"; il n'admet pas que Chrétien ait pu faire un jeu de mots sur ce "*vient*" et lui prêter une valeur ambiguë.

- 264 FAVATI, Guido, 'Le *Cligès* de Chrétien de Troyes dans les éditions critiques et dans les manuscrits', *CCM*, Xème année, n° 3-4, juillet-décembre 1967, pp. 385-407.

Excellente et vigoureuse défense de la méthode lachmanienne, assouplie et rajeunie. "Le concept même d'édition critique est lié à celui d'arbre généalogique". Jugeant indispensable un nouvel examen des données manuscrites du *Cligès*, G.F. constate qu'il y a des fautes communes à deux ou plusieurs manuscrits (contrairement à ce que Mario Roques affirmait). Nombreux exemples à l'appui, il prouve que le ms S (B.N. fr. 1374) est le plus autorisé et qu'il s'oppose à tous les autres manuscrits. Le manuscrit de Guiot ne mérite que fort peu la confiance qu'on lui a accordée. "Le grand éditeur de textes en ancien français que fut Bédier avait bien raison de dénoncer le risque auquel est toujours exposé un éditeur face à un stemma à deux branches, comme celui qui semble bien résulter de notre examen des manuscrits dans *Cligès* . . . ; mais il ne nous semble pas possible d'accepter les conclusions auxquelles aboutissait Bédier, savoir qu'il vaut mieux se résigner à publier, tel qu'il nous est parvenu, un bon ms, soigneusement choisi parmi tous ceux qui nous ont transmis l'œuvre à éditer, corrigé seulement de ses fautes les plus flagrantes à l'aide des autres mss, dont les variantes doivent

en tout état de cause être enregistrées de façon complète dans l'appareil critique; . . . nous avons au contraire le devoir de nous rapprocher le plus possible, de toutes les forces de notre esprit, par tous les moyens dont nous disposons, en utilisant tous les documents que le temps nous a conservés, de la forme que l'auteur avait assignée à son œuvre."—Se fondant sur une leçon particulière à *S* au v.22, G.F. conjecture que le *livre* de l'église Saint-Pierre à Beauvais n'aurait jamais existé (son argumentation, bien compliquée, est loin d'être aussi convaincante que le reste de l'article).

- 265 FIORE, Silvestro, 'Les origines orientales de la Légende du Graal: évolution des thèmes dans le cadre des cultures et des cultes', dans *CCM*, Xème année, n° 2, avril-juin 1967, pp. 207-19.

Estime que "pour déterminer la perspective littéraire réelle du Graal", il convient d' "en considérer le cadre ésotérique". En effet, "au nombre des témoignages les plus impressionnants qui prouvent la survivance des traditions païennes en plein christianisme, nous pouvons admettre le cycle constitué par les histoires du Graal. Les premiers exemples apparaissent au temps où les croisades ravivaient chez les Occidentaux un intérêt latent pour l'Orient mystérieux, et les dernières traces de la légende se perdent lorsque l'Inquisition entre en lice." S.F. établit un rapprochement, ou même une identité, entre la structure mythique de la légende du Graal (plus précisément dans la forme qu'elle prend chez Wolfram d'Eschenbach) et un conte égyptien des "premiers siècles chrétiens" où se prolongeaient les données essentielles de "la légende culturelle d'Isis et d'Osiris". Les analogies signalées concernent aussi, entre autres motifs, la lance, la "coupe" de la fertilité et de l'éternelle jeunesse, le cortège solennel, le vase à la tête sacrée (cf. *Peredur*). "Comme il sera prouvé dans une étude que je me propose de publier sous peu, il existait réellement une connexion entre le folklore celtique et les anciens mythes orientaux, écrit S.F.; la divergente interprétation galloise, selon laquelle le Graal serait un plateau où repose la tête mystérieuse, est due au développement de cette branche éminemment égyptienne dans l'ensemble hellénistique". Remontent à la même source le banquet miraculeux, les poissons, symboles de la puissance vitale; ainsi que le personnage du roi pêcheur et mutilé. "Le point focal qui situe la formation de la légende médiévale graalienne a été la France, où les premières versions prirent

leur source, et où pareillement les eaux souterraines alimentant le conte devaient se tarir lorsque l'Eglise se fut décidée à arrêter le flux périlleux d'enseignements hétérodoxes."

- 266 FLUTRE, L-F., 'Etudes sur le roman de *Perceforêt* (cinquième article), *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 475-508.

Cet article qui fait suite à ceux publiés en 1948-49, 1950, 1953, dans la *Romania* (cf. *BBSIA*, II, 1950, 150; III, 1951, 132; VI, 1954, 87) constitue une analyse littéraire des cent quarante-quatre chapitres du livre II du roman. Souvent accompagnés d'extraits du texte, ces résumés sont complétés par diverses notes sur les héros du roman, les légendes connues de l'auteur, les conceptions qui ont marqué, dans la civilisation, l'influence des romans de chevalerie.

- 267 FRAPPIER, Jean, 'Les romans de la Table Ronde et les Lettres en France au XVIème siècle', *Moyen Age et Littérature Comparée*, pp. 83-102 et pp. 205-7 (discussion).

Ce texte a paru une première fois dans *Romance Philology*, XIX, 1965-66, pp. 178-93. (Cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 67.)

- 268 FRAPPIER, Jean, 'D'amors', 'Par amors', *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 433-74.

J. Frappier revient ici sur une observation qu'il avait faite en 1936, dans son *Etude sur la Mort le Roi Artu*, à savoir que le mot *amor*, "employé comme régime et précédé d'une préposition, prend un *s* s'il n'est accompagné ni de l'article ni d'un adjectif; dans le cas contraire il apparaît sans *s*."

Ayant défini les différents sens du mot *amor*, et signalé quelques possibilités de graphies d'exception dans certains manuscrits, J.F. examine un grand nombre d'œuvres. Les emplois sont sporadiques chez Marie de France et Chrétien de Troyes, mais deviennent assez nombreux dans les textes en vers; au XIIIème siècle, ils apparaissent très souvent chez les prosateurs. Pour J.F., l'*s* de ces expressions est l'*s* du cas-sujet, qui a servi à "caractériser grammaticalement la divinité d'Amour, ou sa personnification", puis s'est étendu à d'autres acceptions, "devenant l'élément significatif d'une forme figée."

- 269 GALLAIS, Pierre, 'Bleheri, la cour de Poitiers et la diffusion des récits arthuriens sur le continent', *Moyen Age et Littérature Comparée*, pp. 47-79.

Après avoir replacé le "problème Breheri" dans son contexte, P.G. entend se borner "à tenter de répondre à cette question: Bledri-Bledhericus, le Gallois conteur d'histoires galloises, a-t-il, oui ou non, raconté ces histoires à un comte de Poitiers (comme l'affirme la *Continuation-Perceval*), et à quel comte, et quand, et où ?" P.G. conjecture que si Bledri-Bledhericus-Bleri-Bleheri n'est autre que Bledri ap Cadivor, "noble gallois allié aux Normands, qui devait vivre entre les années 1070-1080 et 1130-1140", le comte de Poitiers doit être Guillaume IX le troubadour (1071/1086-1127). Rien n'empêche que Bledri ap Cadivor se soit rendu à la cour de Poitiers. Sa présence dans cette cour expliquerait de façon satisfaisante la vogue de la "matière de Bretagne" au pays des troubadours, dès la première moitié sinon dès le début du XII<sup>e</sup> siècle, d'après P.G. L'auteur demande ensuite la confirmation de sa thèse "à l'onomastique, à l'étude des prénoms, noms ou surnoms arthuriens donnés au moyen âge". Fondée sur le dépouillement de nombreux cartulaires et accompagnée de cartes, la liste onomastique (pp. 61-70) indique une densité exceptionnelle de ces noms arthuriens dans le Centre-Ouest de la France, "cette région entre Sarthe et Garonne qui semble bien avoir été le berceau de la légende arthurienne française". L'expansion du nom de Gauvain "au tournant du XI<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle" serait en rapport avec la venue de "quelqu'un" en Poitou. Ce "quelqu'un" y aurait conté les aventures de Gauvain et de Tristan: il ne serait pas différent du Gallois Bleheris, autrement dit Bledri ap Cadivor.—Discussion, pp. 201-2.

- 270 GERRITSEN, W. P., 'Les relations littéraires entre la France et les Pays-Bas au Moyen Age', *Moyen Age et Littérature Comparée*, pp. 28-46.

Après avoir rappelé l'importance historique, économique et culturelle des Pays-Bas méridionaux aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, l'auteur conteste la justesse de l'opinion d'après laquelle les adaptations moyen-néerlandaises de chansons de geste et de romans courtois ne seraient que "des calques incolores de leurs originaux français". C'est surtout, pense-t-il, dans sa technique qu'il faut étudier l'œuvre d'un adaptateur médiéval. Ayant dressé un rapide inventaire des versions

moyen-néerlandaises (chansons de geste, romans antiques, romans bretons), W.P.G. fait une distinction utile entre *traduction*, *adaptation* et *remaniement*. En se fondant sur des exemples bien choisis, il présente ensuite des vues intéressantes et neuves sur les méthodes dont usaient probablement les adaptateurs dans les chansons de geste et les romans courtois en moyen-néerlandais: il semble permis de conjecturer tantôt un remaniement mnémotechnique en rapport avec le métier des jongleurs, tantôt un travail de clercs au courant des règles recommandées par les *Arts poétiques* et rompus à la pratique de l'“*amplificatio*” et de l'“*altercatio*”. Si “pour les genres épique et romanesque, la littérature néerlandaise doit presque toutes ses impulsions à la littérature française, . . . cela ne veut pas dire que les adaptations du français soient toutes de banales imitations”. Un appendice (pp. 42-46) donne quelques textes comme exemples de la technique des adaptateurs moyen-néerlandais.—Discussion, pp. 204-5.

- 271 GUIETTE, Robert, ‘Li conte de Bretaine sont si vain et plaisant’, *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 1-12.

S'interrogeant sur ce que les lecteurs du XII<sup>ème</sup> siècle attendaient de la lecture des romans bretons, R.G. explique le vers de Bodel par la recherche d'une fantaisie opposée à la vérité, mais qui ne manque pas de séduction. Le charme des romans bretons, et particulièrement de ceux de Chrétien de Troyes, viendrait d'un mystère qui n'est jamais complètement élucidé, peut-être même d'une “ambiguïté érotique”. Chrétien, selon R.G., “écrivait pour des gens du monde, jeunes gens élégants et désœuvrés, jeunes femmes rêvant d'amour et de caprices.” Il ne faudrait pas “réduire la part de l'énigme dans des œuvres qui sont précisément énigmes”.

- 272 GYÖRY, Jean, ‘Prolégomènes à une imagerie de *Chrétien de Troyes*’, dans *CCM*, X<sup>ème</sup> année, n<sup>o</sup> 3-4, juillet-décembre 1967, pp. 361-84, (à suivre).

L'auteur définit ainsi son intention: “L'étude qu'on va lire ici n'est qu'une tentative pour appliquer à un roman arthurien certaines méthodes fort en vogue et fort discutées par les partisans des méthodes traditionnelles. Nous tenons ces quelques pages pour un essai, écrit dans l'intention de

montrer un aspect peu exploré encore de la création médiévale. "Création" signifiant "inconscient", nous essaierons de dégager d'un certain nombre d'images, créées par un romancier débutant, les dédales du contenu latent sous la trame rectiligne du contenu manifeste, en insistant exclusivement sur les émotions abyssales du psychisme." De ce biais, l'auteur essaie d'interpréter "le mythe initial . . . constitué dans *Erec et Enide* par les deux symboles de la chasse au blanc cerf et de la conquête de l'épervier". Ce sont deux symboles zoomorphes, de caractère archétypal. On relève dans le premier roman arthurien de Chrétien une "technique des reflets réciproques contrastants". Cette technique se retrouve dans l'épisode de la Joie de la Cour "qui complète le mythe introductif du récit".—"Il est difficile, à propos d'*Erec*, ce roman recélant une riche thématique de débutant, de ne pas penser à une constante humaine qui se répète dans la vie de chacun: savoir, au premier outrage que l'enfant subit et qui paralyse pour un moment son être humain en ouvrant devant lui la double perspective du néant et du refuge. La claire conscience, déjà mûre, de la psychologie propre à Chrétien perce dans le *Conte du Graal* où l'affront reçu sera reporté avec insistance sur l'enfant, sur des enfants, sur le seul être devant qui l'affront fait apparaître la fascination du néant et de la mort, ainsi que la nostalgie inassouvie du refuge."—La troisième partie de l'article étudie "un complexe vestimentaire" joint dans *Erec et Enide* à un thème du manger" ("manger et s'habiller étant les deux nostalgies du roturier") et, surtout, un "thème de la déchéance" qui serait obsessionnel à la fois dans l'âme du héros et dans celle du romancier-débutant. Erec souffrirait du "complexe d'Achille", et Chrétien "du complexe de Lazare" (en quelque mesure au moins).

- 273 HUBY, Michel, 'L'adaptation courtoise: position des problèmes', dans *Moyen Age et Littérature comparée*, pp. 16-27.

"S'il est un domaine où l'on peut donner au terme de "littérature comparée" son sens plein, c'est bien celui des romans courtois allemands. Leurs auteurs se sont en effet contentés de transposer un roman français épisode par épisode, maille par maille de la chaîne narrative." Contrairement à la "critique romantique et post-goethéenne", M.H. estime que les poètes courtois allemands n'ont pas eu "l'intention d'introduire dans le roman qu'ils adaptaient

une vue nouvelle du monde". Ils se sont bornés à des interprétations de détail, sans rien changer au destin des personnages et à la marche des événements. Il en va ainsi pour Henric van Veldeken, pour Hartmann, pour Gottfried, et même pour Wolfram dans son *Parzival*. Ce dernier obéit lui aussi à une loi générale du genre qu'il cultive—l'adaptation courtoise—en embellissant la conduite des héros. Suivant les cas, l'adaptateur allemand résume son modèle, sans plus, ou le traite "sur le mode mineur", ou au contraire le développe et "montre son savoir-faire" dès que "le Français aura négligé la scène à faire". Exemples à l'appui de cette assertion: Hartmann dans son *Erec*, Henric van Veldeken dans son *Entide*. "En un mot, l'adaptateur n'a pas l'intention de faire oeuvre originale au sens où nous l'entendons aujourd'hui: il veut avant tout redire en d'autres termes, et si possible meilleurs, ce qui a déjà été dit." M.H. précise ensuite quelles doivent être à ses yeux les diverses étapes d'une étude comparative qui "est en gros un travail de démystification". Discussion, pp. 202-4.

- 274 HUBY, M., 'L'approfondissement psychologique dans *Erec* de Hartmann', *Et. Germ*, 22ème année, n° 1, pp. 13-26.

S'élève contre les vues généralement admises par la critique, et selon lesquelles l'*Erec* de Hartmann von Aue recrée le roman de Chrétien de Troyes en lui donnant une densité et une profondeur psychologique nouvelles. En fait, Hartmann n'interprète pas Chrétien, mais se borne à exploiter le sens de son récit. Il est en outre inutile de parler de l'évolution du personnage d'Erec dans le roman allemand, pas plus que dans son modèle, la notion de devenir, de lent développement de la personnalité étant étrangère au Moyen Age.

- 275 LIMENTANI, Alberto, 'Compte rendu du VIIIème Congrès Arthurien International de Caen', *CCM*, Xème année, n° 2, avril-juin 1967, pp. 255-7.

- 276 NAGEL, Rolf, 'A propos de "Fresne" (v. 261-72)', *CCM*, Xe année, n° 3-4, juillet-décembre 1967, pp. 455-6.

Le mot-clé de ce passage est "fraternité" (v. 267). C'est un terme juridique dont les synonymes latins peuvent être: *fraternitas*, *familiaritas*, *foedus*, *societas*. La donation de terre faite au couvent par Gurun peut apparaître aussi sous le nom d'*aumoine*, latin *elemosina* (aumône). Ces vers sont un nouvel exemple de la connaissance qu'avait Marie de France des institutions de la société de son temps.

- 277 PAYEN, Jean-Charles, *Le motif du repentir dans la littérature française médiévale (Des origines à 1230)*, Publications romanes et françaises, 98, Genève, Droz, 1967.

La troisième partie de cette belle étude sur un sujet difficile et complexe contient, aux pages 305-454, de pénétrantes analyses du repentir chez les personnages des romans bretons (lais narratifs, romans de *Tristan et Iseut*, œuvres de Chrétien de Troyes, romans du Graal, de Robert de Boron au *Lancelot-Graal*).

- 278 RENZI, Lorenzo, 'Le décor celtisant dans *Ille et Galeron* de Gautier d'Arras', dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, pp. 39-44.

Si dans son *Ille et Galeron*, calqué sur le lai d'*Eliduc*, Gautier d'Arras s'est inspiré d'un conte breton, il en a éliminé la féerie, comme on le sait. De plus, L.R. est beaucoup moins favorable que F. Lot et A. Fourrier à l'idée que les 1500 premiers vers du roman contiennent des allusions à l'histoire armoricaine du Xe ou du XIIe siècle. L'onomastique bretonne d'*Ille*, empruntée tantôt à des sources littéraires et tantôt à une tradition non littéraire, n'est rien de plus qu'une "doreüre". Comparativement au lai d'*Eliduc* de Marie de France, Gautier a voulu avant tout rendre la conduite de son héros plus conforme au "service d'amour" courtois. Cette conception a déterminé la nouvelle structure de l'histoire, sorte de "roman-essai, où la narration s'entrelace à la théorie".

- 279 RIGOLOT, François, 'Valeur figurative du vêtement dans le *Tristan* de Béroul', *CCM*, Xe année, n° 3-4, juillet-décembre 1967, pp. 447-53.



Remarques éparées, de portée réduite, et interprétations purement subjectives, pour la plupart, aboutissant à cette conclusion: "Le vêtement nous a offert l'opacité de sa présence; puis peu à peu, à mesure que le poème se développait, il a consenti à nous révéler, noyée dans la pénombre, sa riche voix plurielle."

- 280 SARGENT, Barbara N., '“L'autre” chez Chrétien de Troyes', dans *CCM*, Xe année, n° 2, avril-juin 1967, pp. 199-205.

Le thème étudié est "celui d'un personnage hanté par sa conception de ce qu'il a été ou bien de ce qu'il pourrait devenir, et qu'il ne veut devenir ou redevenir à aucun prix." On le trouve dans les cinq romans arthuriens de Chrétien. De ce biais sont examinées les conduites d'Erec, de Fénice dans *Cligès*, de Lancelot dans le *Chevalier de la Charrette*, Yvain dans le *Chevalier au lion*, de Perceval dans le *Conte du Graal*.

- 281 VARVARO, Alberto, 'La teoria dell'archetipo tristaniano', *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 13-58.

A.V. désire essentiellement examiner la théorie de J. Bédier, pour qui l'archétype du roman de *Tristan* peut être reconstitué à partir de trois versions (le modèle de Béroul-Eilhart, Thomas, *Tristan en prose*).—A.V. observe que chacun des textes français a pu influencer les narrations qui l'ont suivi; le *Tristan en prose*, en particulier, prouve l'introduction de légendes et d'aventures chevaleresques, étrangères à un possible archétype. La trame des épisodes est différente d'une version à l'autre, et les principaux caractères (Tristan, Marc) varient selon les auteurs. Même les témoignages externes (celui de Jean Renart, dans l'*Escoufle* (vv. 580-615), celui des documents figurés (sculptures du monastère cistercien de Wienhausen, nappes historiées du couvent bénédictin d'Erfurt) ne permettent pas de donner une cohérence réelle à une suite d'aventures que l'on pourrait considérer comme étant dans l'ordre de la version primitive. Les traditions des conteurs populaires (conteurs auxquels Thomas et Béroul font allusion) autorisent souvent des inventions originales, propres à chacun d'eux et éloignées de l'archétype.

L'existence d'œuvres littéraires conditionne la tradition, imposant des modèles dotés d'un grand prestige. Mais la

présence d'une tradition n'empêche pas la circulation d'une matière légendaire entre les différents niveaux, et lui donne même une force et une vitalité qu'elle n'a jamais perdues.

### III. — COMPTES RENDUS

- 282 BOGDANOW, F., *The romance of the Grail*, Manchester University Press, 1966 (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 217).  
C.R. de Jean Fourquet, *Etudes Anglaises*, XXe année, 1967, p. 180.  
Elogieux.
- 283 CHRISTMANN, H. H., 'Nochmals zu Berols *Tristan*, v. 4223-25', (*ZfSL*, 76, 1966, 243-45) (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 13).  
C.R. som. par F. Lecoy, *Rom*, LXXXVIII, 1967, p. 287.
- 284 COLLAS, J. P., *The Romantic Hero of the Twelfth Century* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 195).  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 65.  
Fait d'assez fortes réserves sur la méthode employée parfois par l'auteur.
- 285 DELBOUILLE, Maurice, 'Caerlion et Cardueil, sièges de la Cour d'Arthur'. *N.M.*, LXV, 1964, pp. 431-46) (cf. *BBSIA* XVIII, 1966, 274).  
C.R. som. par F. Lecoy, *Rom*, LXXXVIII, 1967, p. 137.
- 286 FRANCIS, E. A., 'A comment on "Chevrefoil"' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 198).  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 66.  
Analyse.

- 287 HACKETT, W. M., 'Syntactical Features Common to "Girart de Roussillon" and Bérout's "Tristan"' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 200).  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 66.  
Analyse.

- 288 KAHANE, Henry et Renée, en collaboration avec Angelina PIETRANGELI, *The Krater and the Grail: Hermetic Sources of the Parzival* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 72).  
C.R. par Leo Pollmann dans *CCM*, Xe année, n° 2, avril-juin 1967, pp. 241-2.  
Livre aussi utile qu'intéressant. L.P. fait toutefois de très fortes réserves à l'égard des thèses défendues par les auteurs.

- 289 KENNEDY, E. M., *King Arthur in the First Part of the Prose "Lancelot"* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 203).  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 66.  
L'explication de l'impuissance fréquente du roi Arthur par le contraste entre sa puissance et sa faiblesse "concorde assez bien avec celle d'Erich Köhler; on aimerait savoir si Miss Kennedy dirait, elle aussi, que le roi Arthur est faible précisément à cause de la contrainte à laquelle il est soumis par le droit coutumier, qui est en même temps le fondement de sa position royale."

- 290 Lancelot, '*La Folie Lancelot, a hitherto unidentified portion of the Suite de Merlin contained in Mss B.N. fr. 112 and 12599*', éd. Fanny Bogdanow (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 7).  
C.R. par A. Micha dans *CCM*, Xe année, n° 2, avril-juin 1967, pp. 221-4.  
Nouvelle et importante contribution au "cycle du Pseudo-Robert de Boron" (appelé *Roman du Graal* par F.B., mais "cycle Post-Vulgate" vaudrait mieux).—"L'argumentation

de F.B. est pertinente, dans ses principes. Mais il reste des doutes". A.M. esquisse une étude littéraire qui manque à cette édition. Il s'agit d'un "édifice romanesque aux pièces rapportées".—"L'esprit de ces fragments n'est pas très différent de celui du *Lancelot propre*."

- 291 LATHUILLERE, Roger, *Guiron le Courtois*, étude de la tradition manuscrite et analyse critique, Genève, Droz, 1966 (t. 86 des "Publications romanes et françaises"), 1 vol. gd in-8° 578 pp. (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 172).

C.R. par L. F. Flutre, *Rom*, LXXXVIII, 1967, pp. 274-9.

Eloges. Intéressantes observations sur le dessein de l'auteur de *Guiron*. Appréciation de l'analyse très détaillée de R.L., très supérieure à celle de Löseth. L.F.F. souhaite que nous soit donnée par R.L. l'édition de ce "classique du roman courtois".

- 292 LEGGE, M. D., 'The Dedication of "Guillaume d'Angleterre"' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 204).

C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 66.

Analyse.

- 293 LYONS, F., 'The literary originality of "Galeran de Bretagne"' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 205).

C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 66.

Eloges; "mais le lecteur se demande parfois quel principe dicta le choix des textes auxquels F.L. compare, directement ou indirectement, le poème de Renaut".

- 294 MARX, Jean, *Nouvelles recherches sur la littérature arthurienne* (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 157).

C.R. par Pierre Gallais dans *CCM*, Xe année, n° 3-4, juillet-décembre 1967, pp. 471-7.

- Analyse, éloges. Reproduit l'essentiel du schéma reconstitué par J.M. pour la légende du Graal, "dont l'origine celtique ne fait pas de doute". P.G. ne s'accorde pas cependant avec l'auteur sur les étapes de la christianisation du mythe. Il affirme que Chrétien "n'est pas au-delà de sa source", qu'il est "en deçà", et dans la dépendance d'un *Ur-Perlesvaus* (dont la réalité, au surplus, est impossible à démontrer). Suivent des considérations assez mêlées sur "la quête manquée de Gauvain" et sur "le conte d'aventure, canevas du *Conte du Graal* de Chrétien de Troyes" (conjectures et affirmations foisonnent et s'entrelacent).
- 295 OLSCHKI, Leon, *The Grail Castle and its Mysteries*, Manchester University Press, 1966, 94 pp. (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 235).  
C.R. par Jean Dufournet, *RLR*, LXXVII, 1967, 259-61.  
Souligne l'intérêt de cet ouvrage.
- 296 REID, T. B. W., 'On the text of the "Tristan" of Bérout', (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 212).  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 67.  
Analyse.
- 297 RYCHNER, Jean, *Les Lais de Marie de France*, Class. fr. du M. Age, 1966 (cf. *BBSIA*, XIX, 1967, 154).  
C.R. par Henri Guiter, *RLR*, LXXVII, 1967, pp. 262-3.
- 298 WALLBANK, R., 'The composition of "Diu Krône": Heinrich von dem Türlin's narrative technique', dans *Medieval Miscellany presented to Eugène Vinaver*, Manchester, 1965, pp. 300-20.  
C.R. par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 67.  
Analyse.

299 WHITEHEAD, F., 'Yvain's Wooing' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 217).

*C.R.* par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 67.

Marque de fortes réserves sur l'interprétation proposée par F.W.

300 WHITTERIDGE, G., 'The "Tristan" of Bérroul' (cf. *BBSIA*, XVIII, 1966, 218).

*C.R.* par Alice Colby dans *CCM*, Xe année, n° 1, janvier-mars 1967, p. 67.

Analyse.

# Index of Authors

The names of authors writing before 1600 are printed in CAPITAL LETTERS;  
all other names are in roman type  
The numbers refer to items in the Bibliography.

---

- ABELARD, 54  
Adler, A., 91  
ALANUS DE INSULIS, 165  
Alcock, L., 137, 138  
Allen, D. C., 106  
ANDREA DE BARBERINO, 58  
ANDREAS CAPELLANUS, 54  
ANSELM, 54  
ANTOINE DE LA SALE, 58  
Arnold, I. D. O., 175  
Asselbergs, W. J. M. A., 236
- Baader, H., 30, 197  
Bachofer, W., 103  
Balthasar, H. U., 247  
Baugh, A. C., 48, 66  
Baumgartner, E., 258  
Bechstein, R., 234  
Becker, P. A., 2, 248  
Bédier, J., 264, 281  
Benecke, G. F., 3  
Bennett, J. A. W., 106, 188  
Benson, L. D., 32, 76, 93, 176, 238  
BEROUL, 4, 52, 129, 140, 205, 211,  
226, 231, 279, 281, 283, 287, 296,  
300  
Beyerle, D., 4  
Bischoff, K., 36  
Blackley, F. D., 89  
Blaess, M., 139  
Blakey, B., 140  
Blamires, D., 31, 77, 141, 142  
Bliss, A. J., 184  
Boberg, I. M., 122, 123
- BODEL, J., 271  
Bogdanow, F., 78, 120, 130, 177,  
186, 239, 259, 282, 290  
Bohigas, P., 124  
Boor, H. de, 29  
Borroff, M., 55, 79  
Bourciez, J., 11  
Bowen, G., 143  
Brackert, H., 5  
Branca, D., 196, 228  
Brewer, D. S., 144, 145  
Brogsitter, K. O., 240  
Brookes, B. S., 108  
Brosnahan, L., 199  
Broughton, B. B., 237, 241  
Brummer, R., 125  
Bumke, J., 6, 7, 80  
Burger, H. O., 5  
Burrow, J. A., 32, 81, 178, 187, 193  
Bush, D., 95  
Byington, R. H., 82
- Cadot, M., 260  
Carmody, F., 200  
Carozza, D., 49  
CAXTON, W., 131, 136  
CERCAMON, 206  
Cesare, R. de, 199, 200, 201, 206,  
210, 212, 218, 220, 221, 225  
Champvion, L. S., 50  
Charvet, L., 201, 261  
CHAUCER, 67, 167  
CHESTRE, T., 153

- CHRETIEN DE TROYES, 2, 19, 20, 28, Ferguson, M. H., 207  
 62, 71, 83, 85, 110, 113, 116, 118, Ferrante, J. M., 91  
 121, 127, 151, 159, 161, 171, 174, Fichtner, E. G., 109  
 200, 212, 214, 219, 222, 235, 241, Finlayson, J., 33, 53, 132  
 245, 248, 252, 253, 256, 260, 263, Finnegan, S. M. J., 90  
 264, 268, 271, 272, 274, 277, 280, Fiore, S., 265  
 294 Flutre, L. F., 266, 291  
 Christmann, H. H., 38, 41, 205, 283 Foerster, W., 232, 235  
 Cigada, S., 179, 203, 208, 211, 213, Foulet, A., 97  
 216, 217, 226, 230, 231 Fourquet, J., 146, 282  
 Clark, C., 176, 182 Fourrier, A., 278  
 Clive, P., 195 Francis, E. A., 175, 208, 286  
 Colby, A. M., 83, 180, 242, 284, Frank, D. K., 54  
 286, 287, 289, 292, 293, 296, 298, Frappier, J., 197, 209, 256, 263,  
 299, 300 267, 268  
 Coleman, E. S., 80 Friedman, A. B., 47  
 Colin, P., 202, 262 Friedman, L. J., 84  
 Collas, J. P., 203, 284 Friedrich, H., 11  
 Curtis, R. L., 177, 181, 227 Fromm, H., 9, 35  
 Fuchs, W., 249  
 DANTE, 49 FÜETRE, U., 15, 109  
 Davies, R. T., 131 Furstner, H., 244  
 Davis, N., 135  
 Delbouille, M., 206, 263, 285 Gallais, P., 210, 269, 294  
 Delcorno, C., 223 Gardner, J., 32, 55, 86, 90, 182  
 Di Stefano, G., 202, 205, 207, 219, Garmonsway, G. N., 55, 79, 86  
 222, 224, 229 Gathercole, P. M., 56  
 Dittmann, W., 34, 103 GAUTIER D'ARRAS, 278  
 Diverres, A., 41, 194 GAUTIER DE CHATILLON, 159  
 Donovan, M., 69 GEOFFREY OF MONMOUTH, 89, 143,  
 Drost, W., 214 149  
 Dufournet, J., 295 Gernentz, J., 34  
 Dunning, T. P., 178 Gerritsen, W. P., 243, 270  
 GILDAS, 89  
 Eberwein, E., 11 Gildea, J., 119, 183  
 EILHART, 52, 281 GIRALDUS CAMBRENSIS, 163  
 Eisner, S., 82 Goetinck, G. W., 147, 148, 149  
 Eliot, T. S., 141 Goldstein, K. S., 82  
 Elwert, W. T., 11 Göller, K. H., 33, 42, 47, 184  
 Ertzdorff, X. von, 8 Golther, W., 11  
 Evans, W. D., 51 Gordon, E. V., 135  
 GOTTFRIED VON STRASSBURG, 9, 10,  
 13, 16, 18, 21, 25, 26, 35, 37, 105,  
 150, 154, 244, 249, 273  
 Farley-Hills, D. L., 176 Green, R. H., 106  
 Favati, G., 85, 264  
 Federick, A., 52



- Greene, R. L., 96  
 Grosse, S., 36  
 Gruenter, R., 150  
 Guiette, R., 271  
 GUILLAUME DE LORRIS, 12  
 GUILLEM DE TORROELLA, 125  
 Guitter, H., 297  
 Györy, J., 272
- Haas, A., 31, 34, 87  
 Hackett, W. M., 211, 287  
 Hahn, I., 10, 35, 88  
 Haidu, P., 110  
 Ham, E. B., 185  
 Hamburger, P., 15  
 Hammerich, L. L., 98  
 Hanna, R., 111  
 Hanning, R. W., 89  
 Hardison, O. B., 106  
 Harris, R., 179, 180  
 Harrington, N. T., 47  
 HARTMANN VON AUE, 1, 3, 20, 24,  
 27, 36, 39, 109, 146, 151, 162,  
 251, 273, 274  
 Hatto, A. T., 151  
 Haworth, P., 152  
 HEINRICH VON DEM TÜRLIN, 171,  
 233, 298  
 HEINRICH VON FREIBURG, 234  
 Heinrichs, H. M., 36  
 Heisig, K., 11  
 HELDRIS DE CORNUALLE, 134  
 Helgason, J., 122  
 HENRIC VAN VELDEKEN, 156, 273  
 Hilka, A., 121  
 Hirsh, J. C., 153  
 Holbek, B., 123  
 Holland, N. N., 57  
 Hollandt, G., 37, 244  
 Howard, D. R., 81, 86, 90  
 Hooper, W., 95  
 Hruby, A., 212  
 Huby, M., 273, 274
- Jackson, W. T. H., 92, 105  
 Janssens, C. L., 112
- Jantzen, H., 45  
 Jodogne, O., 119, 120, 121  
 Johnson, L. P., 154  
 Johnson, S. M., 77, 87, 91  
 Jones, D., 141, 142  
 Jung, M. R., 43
- Kahane, H. and R., 38, 91, 164,  
 186, 245, 288  
 Kaske, R. E., 106  
 Kean, P. M., 178  
 Keller, J. R., 58  
 Kellermann, W., 11  
 Kennedy, E., 181, 185, 195, 213,  
 289  
 Kinnear, T. M., 191  
 Kinter, W. L., 58  
 Kirchberger, L., 88  
 Kishitani, S., 39  
 Kline, G. R., 113  
 Knight, A. E., 59  
 Knowlton, E. C., 104  
 Koenig, V. F., 91  
 Köhler, E., 214, 289  
 Kolb, H., 12, 13, 45, 92  
 Kottler, B., 93  
 Kratins, O., 61  
 KYOT, 8
- Lachmann, K., 22  
 Lagorio, V. M., 114  
 Langlais, X. de, 257  
 Lathuillère, R., 291  
 Lawlor, J., 145, 169  
 LAYAMON, 65  
 Lazar, M., 40, 94, 215  
 Leckie, W. R., 14  
 Lecoy, F., 283, 285  
 Lee, A. van der, 245  
 Legge, M. D., 216, 292  
 Lewis, C. S., 95, 145, 155, 169, 187  
 Limentani, A., 275  
 Linklater, E., 104, 133  
 Lofmark, C. J., 156  
 Lomnitzer, H., 45

- Longo, J. A., 157  
 Loomis, R. S., 71, 107, 190  
 Lot, F., 278  
 Lozinski, G., 262  
 Lumiansky, R. M., 96, 188  
 Luria, M. S., 61  
 Lyons, F., 97, 217, 246, 293
- Maak, H. G., 15  
**MALORY**, 42, 62, 65, 96, 131, 136,  
 142, 188, 189  
**MARIE DE FRANCE**, 19, 108, 153, 169,  
 198, 207, 241, 268, 276, 278, 297  
 Markham, A. M., 93  
 Marx, J., 218, 294  
 Matonis, A. T., 115  
 Matthews, W., 107, 158  
 Mehl, D., 32  
 Ménard, P., 118, 126  
 Mendilow, A. A., 74, 75  
 Meng, A., 251  
 Mermier, G., 83  
 Micha, A., 219, 220, 221, 290  
 Michael, I., 159  
 Mohr, W., 160  
 Molk, U., 40, 127  
 Moll, H. J. Van, 241  
 Moorman, C., 42, 62, 189  
 Morcovescu, N., 161, 222  
 Muir, L., 128  
 Müller, K. F., 16
- Nagel, R., 276  
 Naumann, B., 46  
 Nellmann, E., 17  
 Neubert, F., 11  
 Newstead, H., 69, 94, 101, 102, 223  
 Noomen, W., 242, 246  
 Norman, F., 98, 99, 162  
 Northcott, K. J., 162
- Ogilvy, J. D. A., 89  
**OKKEN**, L., 18  
 Olschki, L., 190, 295  
 Orange, G. V., 192
- Pace, G. B., 63  
 Panzer, F., 29, 71  
 Pasero, N., 215  
 Payen, J. C., 225, 250, 277  
 Payen, M., 224  
 Pelan, M. M., 175  
 Pellegrini, C., 85  
 Pickens, R. T., 116  
 Pickford, C. E., 177, 196  
 Pietrangeli, A., 38, 91, 186, 245,  
 288  
 Piette, J. R. F., 163  
 Place, E. B., 100  
 Plesaner, M., 164  
 Poag, J. F., 64, 92  
 Pollmann, L., 19, 43, 288  
 Pretzel, U., 103  
 Propp, V., 66
- Ranke, F., 18, 21  
 Reid, T. B. W., 226, 296  
**RENART**, J., 281  
 Renzi, L., 197, 204, 278  
 Rey, A., 100  
 Richmond, V. B., 65  
 Richmond, W. E., 104  
 Richter, M., 209  
 Richthofen, E. von, 78  
 Rickard, P., 194  
 Rigolot, F., 279  
**ROBERT DE BORON**, 59, 116, 261,  
 277, 290  
 Roberts, B. F., 165  
 Robertson, D. W., 57  
 Rohlf, G., 121  
 Röhl, W., 7  
 Roques, M., 256, 264  
 Rosenberg, B. A., 66  
 Rosenkranz, K., 5  
 Ruberg, U., 44, 101, 191  
 Ruggieri, R. M., 227  
 Ruh, K., 20  
 Rumble, T. C., 102  
 Rupp, H., 46  
**RUSTICIEN DE PISE**, 259

- Rychner, J., 297  
 Saklatvala, B., 166  
 Salmon, P., 186  
 Salter, E., 67  
 Salus, P. H., 68  
 Sargent, B. N., 280  
 Schach, P., 103, 104  
 Schildt, J., 35  
 Schlauch, M., 123  
 Schnyder, H., 70  
 Scholl, G. H. F., 233  
 Schon, P., 30  
 Schottmann, H., 39  
 Schröder, F. R., 11  
 Schröder, W., 7, 22, 29, 36  
 Schröder, W. J., 21  
 Schumacher, M., 23  
 Schwarz, E., 1  
 Scudieri Ruggieri, J., 198  
 See, K. von, 5  
 Severs, J. B., 69  
 Shalvi, A., 74, 75  
 Shedd, G. M., 167  
 Siefken, H., 24, 44  
 Silverstein, T., 70  
 Simon, W., 103  
 Simpson, J., 104, 133  
 Sinclair, K. V., 168, 194  
 Sneyders de Vogel, K., 11  
 Spaarnay, H., 11  
 Spahr, B. L., 91  
 Spearing, A. C., 51  
 Speckenbach, K., 105  
 Spiewok, W., 25  
 Spitzer, L., 11  
 Stavenhagen, L., 71  
 Steinhoff, H. H., 26, 44  
 Stemmler, T., 41  
 Stevens, J., 169  
 Stone, D., 129  
 Sutcliffe, F., 41, 194  
 Taglight, J., 75  
 THOMAS, 52, 129, 258, 281  
 Thorpe, L., 134, 183, 192  
 Tolkien, J. R. R., 135  
 Tonguç, S., 254  
 Tracy, G. L., 99  
 Treharne, R. F., 170  
 Turner, D., 72  
 Tuve, R., 106, 193, 228  
 Uteley, F. L., 104  
 Van Duzee, M., 107  
 Varvaro, A., 229, 281  
 Verhoeff, P. J., 238  
 Vermeeren, P. J. H., 243  
 Vinaver, E., 41, 42, 136, 155, 194,  
 203, 207, 211, 213, 216, 217, 226,  
 230, 231, 298  
 Völker, L., 37  
 Voorwinden, N. T. J., 240  
 WACE, 199, 210  
 Wagner, R. L., 258  
 Wallbank, R., 298  
 Walshe, M. O'C., 171  
 Wapnewski, P., 27  
 Watkins, J. H., 194  
 Wehrli, A., 252  
 Weigand, H. J., 28, 253  
 Weston, J., 73, 141  
 White, R. B., 63  
 Whitehead, F., 41, 194, 230, 299  
 Whitteridge, G., 231, 300  
 Wilken, E., 3  
 WILLIAM OF MALMESBURY, 149  
 Williams, G., 255  
 Willson, A. L., 253  
 Willson, H. B., 172  
 Willson, L., 28  
 Wilmotte, M., 11  
 Wilson, C. I., 11  
 Wilson, E. E., 117  
 Wilson, R. M., 176, 182  
 Winkelman, D. M., 82  
 Woledge, B., 85, 194, 262

- WOLFRAM VON ESCHENBACH, 5, 7, 8, York, E. C., 73  
16, 22, 23, 28, 29, 31, 34, 45, 46,  
64, 68, 71, 77, 80, 87, 109, 146, Zaddy, Z. P., 174  
154, 156, 160, 164, 171, 172, 245, Zumthor, P., 197, 239  
247, 253, 260  
Wolf, L., 29  
Wrenn, C. L., 173

# Index of Subject Matter

Titles are in italics.

The numbers refer to items in the Bibliography.

---

- Ab lo Pascor*, 206  
*Abenteuerbuch*, 15, 109  
Adaptation of French courtly romances by Germans, 273  
*Aiol*, 126  
*Alexandreis*, 159  
*Allegorical Imagery*, 106, 193, 228  
Allegory, 70, 106, 157  
*Allegory and Literary Form*, 70  
*Alliterative Revival, the*, 67  
*Amadas et Ydoine*, 97, 246  
*Amadis de Gaula*, 100, 198  
Ambrosius, 166  
Amour, and the meanings and uses of "amors", 268  
*Ancren Riwele*, 51  
*Anglo-Norman studies*, 168  
Antikonie, 64  
Arthur, 42, 61, 137, 142, 166, 170, 173, 213, 257, 285, 289  
*Arthur in der Englischen Literatur des Späten Mittelalters*, 33, 184  
*Arthur, the Myth of*, 142  
*Arthur, Roman Britain's last Champion*, 166  
*Arthur, the Tale of King*, 136  
*Arthur, the Awntyrs off*, 111  
*Arthurian Congress, Eighth International*, 204, 275  
Arthurian place-names, 255  
Arthurian tales, diffusion of, 269  
*Artistry on the Roman de Tristan*, 56  
Artus, 12, 125  
*Artus de Bretagne, le Petit*, 262  
*Artusepik*, 240  
*Artus, Livre d'*, 58  
*Artus, le Roman du Roi*, 259  
*Athelston*, 66  
*Auffassung der Ehe in den Dichtungen Wolframs, die*, 23  
*Avalon et la Quête du Graal*, 201, 261  
*Balain, le Roman de*, 218  
Becket, Thomas, 261  
Bercilak, 50, 167  
*Black Prince, Life of the*, 53  
Blancardin, 71  
Bleheri, Bledri-Bledhericus, Breheri, 269  
Bliocadran, 71  
*Book of Llandaff*, 163  
*Breton Aspects of Arthurian Romance*, 163  
*Breton Lays in Middle English*, 102  
Breton romances and their readers, 271  
Brocéliande, forest of, 255  
*Brun de la Montaigne*, 112  
*Brut (Layamon)*, 65  
*Brut (Wace)*, 210  
*Brut, la Partie arthurienne du Roman de*, 175  
*Brut, le Roman de*, 12  
*Caballero Zifar*, 198  
Cador, 12  
Cadwaladr, 143  
Caerlion, 285  
Calogrenant, 61  
Camelot, 72, 137, 138

- Camlann, 166  
 Cardueil, 285  
*Castelain de Couci, le*, 97, 246  
*Charlemagne, le personnage de Charlemagne dans les romans en prose arthuriens*, 128  
 Château Orgueilleux, 161, 222  
*Chevaliers as deus espées, li*, 232  
*Chevrefoil*, 208, 286  
 Chrétien and Germany, 2, 248  
 Chrétien and manuscript tradition, 219  
 Chrétien's didactic aims, 159  
 Chrétien's humour, 110, 113, 126  
 Chrétien's imagery, 272  
 Chrétien's knights, 62  
 Chrétien's sources, 20  
 Chrétien's style, 83, 180, 242  
*Chrétien de Troyes, Semantische Untersuchung bei*, 252  
*Chrétien, le temps et la durée dans les romans de*, 118  
*Chronologisches zu Wolfram*, 29  
*Claris et Laris*, 58  
*Cleanness*, 93  
*Cligès*, 49  
*Cligès*, 2, 85, 110, 112, 235, 264, 280  
*Colour and Form in the Prologue to Wolfram's "Parzival"*, 172  
 Conjugal love, 23  
 Cornish place-names, 173  
*Corpus Hermeticum*, 38  
 "Cortaysye" in Middle English, 51  
*Courtesy, Love and*, 145  
 Courty love, 19, 20, 23, 40, 94, 215, 278  
*Courtoisie, les origines de la*, 224  
*Cundrie*, 154  
  
 De Amore (by Capellanus), 54  
*De Audiendis Poetis*, 155  
*Der Arme Heinrich*, 146  
 Descriptive technique, 97, 246  
*Deux Amants, les*, 169  
  
*Dialogue between Arthur king of the Britons and Guynglaff*, 163  
 Diffusion of Arthurian tales, 269  
*Diu Cröne*, 171, 233, 298  
*Durmart le Galois*, 119, 183  
  
*Elements of the "roman courtois" in the episode of Paolo and Francesca*, 49  
*Eliduc*, 278  
*Eneide*, 156, 273  
*Enfanceo Guiron*, 259  
*Epischen Zeiterhältnisse in den Galdichtungen Crestiens und Wolframs', die*, 28, 253  
*Erec*, 280  
*Erec (Hartmann)*, 1, 251, 273, 274  
*Erec et Enide*, Chrétien, 19, 159, 161, 174, 212, 235, 272, 274, 280  
 Erfurt historiated cloth, 281  
*Erkenwald, St.*, 93  
*Esclarmonde*, 58  
*Escoufle, l'*, 97, 246, 281  
*Essays in German Literature*, 99  
*Essays in Memory of G. T. Clapton*, 84  
*Essays in Memory of C. S. Lewis*, 145  
*Estoire Merlin*, 134 (see *Merlin*)  
*Excalibur*, 237  
  
*Fährten und Funde*, 28  
*Faula*, 125  
*Female characters in "Peredur"*, 147  
*Fénice*, 49, 280  
*Ferguut*, 236  
*Ferunbras, Sir*, 254  
*Festgabe für Ulrich Pretzel*, 103  
*Festschrift Gottfried Weber*, 5  
 "Fin amors", 19, 40, 94, 214  
 Folklore, 66, 82, 207  
*Fool in E.N.H. German Literature, the*, 162  
*Form in the Prologue to Wolfram's "Parzival"*, 172  
*Fresne*, 276  
*Friendship, a Medieval Romance of*, 107

- Gahmuret, 71  
 Galaad, 261  
 Galeran, 97, 217, 246, 293  
 Gallehault, 49  
 Ganelon, 254  
 Gauvain, 12, 149, 269, 294  
 Gawain, 50, 64, 144, 149, 157, 167  
*Gawain and the Carl of Carlisle*, 66  
*Gawain and the Green Knight*, 32, 50, 51, 55, 62, 63, 65, 66, 67, 70, 76, 79, 81, 86, 93, 115, 135, 144, 145, 152, 157, 167, 176, 178, 182, 238  
*Gegenwärtigen Stande der Wolfram-Kritik zum*, 22  
*Geraint ac Enid*, 148  
*Geste des Normans, la*, 199  
 Gilion, 71  
*Girart de Roussillon*, 211, 287  
 Glastonbury, 170, 261  
*Glastonbury legends, the*, 170  
 Gliglois, 97, 246  
*Golagros and Gawain*, 65  
*Graal, the Catalan*, 124  
*Graal, Estoire del Saint*, 59, 220, 261  
*Graal; les Origines Orientales de la Légende du Graal*, 265  
*Graal, les romans du*, 263  
*Graal, le Contes del*, 121, 126, 161, 214, 263, 272, 280, 294  
 Grail King, the, 68  
 Grail romances, 114, 116, 130, 139, 142, 170, 263, 282, 294  
*Grail Castle and its Mysteries*, 190, 295  
*Grail, the Krater and the*, 38, 91, 164, 186, 245, 288  
*Grail, the Romance of*, 78  
*Gregorius*, 251  
 Gualgua(i)nus, 149  
 Guenièvre, 225, 257  
*Guerino*, 58  
*Guigemar*, 169  
 Guillaume IX, 269  
*Guillaume d'Angleterre*, 216, 235, 292  
*Guillaume de Dole*, 97, 246  
 Guinevere, 49, 170  
*Guiron le Courtois*, 291  
 Gurun, 276  
 Gwalchmai, 149  
 Gyburc, 23  
*Hartmann von Aue*, 27  
 Hartmann's sources, 20  
 Henri II Plantagenet, 261  
*Hermetica*, 245  
*Histoire de Gilion*, 71  
*Historia Regum Britanniae*, 143, 192, 210  
*History of the Kings of Britain*, 192  
*History in Early Britain, the Vision of*, 89  
*Höfische Epik des deutschen Mittelalters*, 20  
 Hugues d'Avalon, 261  
*Huon de Bordeaux*, 58  
 Huon de Méry, 61  
*Icelandic Literature, Motif-Index of*, 122, 123  
*Iceland, Tales from*, 104, 133  
 Iconography of the medieval Tristan MSS., 56  
 Ideals in the Arthurian world, 20  
*Ille et Galeran*, 278  
*Irony and Comedy in "Cligès" and "Perceval"*, 110  
 Iseo, 72  
 Iseult, 52  
 Isis, 265  
 Isolde, 133  
 Isolt, 21, 223  
 Iwein, 151  
*Iwein*, 1, 3, 29, 36, 109, 151, 162, 251  
 Kalogréant, 162  
*Kleine Schriften zur altdutschen Philologie*, 29  
*Knights in literature, Evolution of*, 62  
*Kyotproblem, Studien zum*, 92

- Jaufre, 198  
*Jehan et Blonde*, 97, 246  
 Joie de la Cour episode, 272  
*Joseph of Arimathea*, 114, 170  
*Joseph d'Armathie*, 59
- Lais (by Marie de France), 30, 102,  
 108, 197, 207, 249, 297  
 "Lais" of Marie, a stylistic analysis,  
 108  
*Lais, die*, 30, 197  
*Lais, Recenti studi sui Lais narrativi e  
 su Marie de France*, 197  
*Laments for the Dead in Medieval  
 Narrative*, 65  
*Lancelot*, 49, 60, 280  
*Lancelot*, 235, 256, 280, 290  
*Lancelot, the Catalan*, 124  
*Lancelot, the prose*, 44, 101, 139, 191,  
 198, 213, 221, 257, 261, 289  
*Lancelot, la Folie*, 120, 177, 239, 290  
*Lancelot-Graal, le*, 225, 277  
*Lancelot du Lac*, 257  
*Lancelot du Lac*, 49, 112  
*Landevale Sir*, 153  
*Landschaft, Raum und Landschaft in  
 Gottfrieds Tristan*, 88  
*Launfal*, 153, 198  
*Lanzelet*, 58  
*Launfal*, 153  
*Launfal, Sir*, 59, 66, 69, 153  
*Laüstic*, 169  
*Lays, Breton*, 102  
 Legal Procedure in the Middle  
 Ages, 73  
*Libro de Alexandre*, 159  
*Liebe in der hochmittelalterlichen  
 Literatur Frankreichs, die*, 19, 43  
*Liebestrank in Gottfrieds "Tristan",  
 der*, 21  
*Life of the Black Prince*, 53  
*Literarische Kritik in der mittelhoch-  
 deutschen Dichtung und ihr Wesen,  
 die*, 16
- Livre d'Artus*, 58  
*Llandaff, Book of*, 163  
*Love and Courtesy, Patterns of*, 145  
 Love potion, the, 52, 72
- Mabinogion*, 141  
*Mabonagrain*, 19  
*Malory*, 155  
*Malory's Originality*, 96, 188  
*Malory, a Skeptical Inquiry into the  
 Identity of*, 158  
*Malory, the Works of*, 136  
*Manual of the Writings in Middle  
 English, a*, 69  
 Manuscripts: B.N. fr. 112 and  
 1259, 290; B.N. fr. 1374, 264;  
 de Guiot, 256, 264; Llanstephan,  
 173, 165; Nottingham, Mi.LM.6,  
 134; Oxford, Douce, 324, 111;  
 Panton, MS 68, 165; Pierpont  
 Morgan Library, MS 916, 259  
 Map, Gautier, 261  
 Marc, 4, 281  
 Marie de France's art, 169; know-  
 ledge of contemporary institu-  
 tions, 276  
*Mediaeval German Studies presented to  
 F. Norman*, 99  
*Medieval Man in Search of the World*,  
 90  
*Medieval Miscellany presented to E.  
 Vinaver*, 41, 194  
 Merlin, 134, 255, 257  
*Merlin*, 59, 139, 202, 262  
 Metham, John, 63  
*Middle English Romance*, 48, 66  
 Minstrels, 48  
 Mordred, 166  
 Morgain, 58  
 Morgan, 63  
*Morphology of the Folktale*, 66  
*Morphology of the Middle English  
 Romance*, 66  
*Morte Arthur*, 60, 65



- Morte Arthure*, 53, 65, 132  
*Morte Darthur*, 42, 62, 96, 131, 136, 141, 188, 189  
*Mort le roi Artu*, 139, 268  
*Motif-Index of Early Icelandic Literature*, 122, 123  
 Mount Badon, 166  
*Mythologischen Motive in der Liebedarstellung des höfischen Romans, die*, 29  
  
*Name lists in "Parzival"*, 156  
 Neckam, Alexander, 61  
*Normans, la Geste des*, 199  
*Nouvelles recherches sur la littérature arthurienne*, 294  
  
 Ogier, 71  
 "Oiseuse", *die Dame mit dem Spiegel*, 12  
 Orgueilleuse de Logres, 161, 222  
 Orgueilleux de la Lande, 161, 222  
 Osiris, 265  
 Owain, 149  
*Owain*, 148  
 Owen, Robert, 143  
  
 Palamedes, 52  
*Paradis de la reine Sibille*, 58  
 Parzival, 68, 154  
*Parzival*, 5, 8, 17, 23, 24, 29, 31, 38, 45, 77, 109, 146, 154, 156, 160, 164, 171, 172, 186, 245, 273  
*Parzivals tumpheit bei Wolfram*, 34, 87  
 Patience, 93  
 Pearl, 93  
*Perceforest*, 58, 266  
 Perceval, 280  
*Perceval*, 11, 71, 110, 116, 121, 126, 171, 200, 245, 260, 280  
*Perceval, Continuation*, 269  
  
*Perceval Marginalia*, 185  
*Percyvelle of Galles*, 65  
*Peredur*, 147, 148, 265  
*Persönlichen Stil Wolframs, vom*, 29  
 Physiognomy, 63  
 Place-names, 173, 225  
 Poitiers, the court of, 269  
*Portrait in Twelfth-Century Literature, the*, 83, 180, 242  
*Predestination in some Thirteenth-Century Prose Romances*, 139  
*Prophecies de Merlin*, 58, 198  
*Prophetia Merlini*, 165  
 Psychoanalytic criticism, 57  
 Psychological depth in Hartmanns' *Erec*, 274  
  
*Quête, the Catalan*, 124  
*Quête du Graal*, 201  
 Quintilian's influence, 10  
  
*Raum und Landschaft in Gottfrieds Tristan*, 88  
*Raum und Zeit im Prosa-Lancelot*, 44, 101, 191  
*Realismo y el Béroul real, el*, 129  
 "Reconoitre au parler . . .", 127  
*Relations littéraires entre la France et les Pays-Bas au M.A., les*, 270  
*Repentir; le motif du repentir dans la littérature française médiévale*, 250, 277  
*Répertoire des plus anciens textes en prose français*, 195  
 Richard I, Cœur de Lion, 237, 241  
*Ritual to Romance*, 141  
*Romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter, die*, 6  
*Romantic Hero of the Twelfth Century, the*, 203, 284  
*Romanischen Literaturgeschichte, zur*, 2  
*Rose, le Roman de*, 12  
 Round Table, the, 154

- Salade, la*, 58  
*Sebile*, 58  
*Sibyl, the: Prophetess of Antiquity and Medieval Fay*, 58  
*Silence, le Roman de*, 134  
*Simplicité d'esprit dans la littérature, la*, 260  
 Sirleto, Cardinal,  
 South Cadbury Castle, 137, 138, 170  
 Stag, the legend of the white, 179, 272  
*Studi in onore di Carlo Pellegrini*, 85  
*Studien zum Begriff "edelez herze . . ."*, 105  
*Studies in English Language and Literature*, 74  
*Studies in Medieval and Renaissance Literature*, 95, 155, 187  
 Symbolism, 24, 50, 61, 157, 272  
  
*Table Ronde, les romans de la*, 209, 267  
*Tavola Ritonda*, 196  
*Thopas, Sir*, 167  
 Tintagel, 137  
*Two Penny Ballads . . .*, 82  
*Tirant lo Blanc*, 125  
*Tituel*, 7, 14, 15  
*Treason in Middle English Metrical Romances*, 60  
 Tristan, 21, 52, 72, 206, 269, 281  
 Tristan's marriage, 223  
 Tristan (by Bérout), 4, 20, 52, 112, 129, 140, 205, 211, 226, 231, 279, 283, 287, 296, 300  
 Tristan (by Eilhart), 20, 52  
 Tristan (by Gottfried), 9, 13, 18, 20, 21, 24, 25, 26, 35, 37, 52, 88, 105, 150, 154, 244, 249  
 Tristan (by Heinrich von Freiburg), 234  
 Tristan (by Thomas), 129, 258  
 Tristan archetype, the, 229, 281  
  
 Tristan, the prose, 52, 128, 181, 196, 198, 227, 281  
 Tristan, the Spanish, 72, 198  
 Tristan romances, evolution in Italy, 196  
*Tristano Riccardiano*, 196  
*Tristanroman und die höfische Liebe, der*, 249  
*Tristans Schwertleite*, 9  
*Tristrem, Sir*, 60, 73  
 Two Penny Ballads . . ., 82  
  
*Ur-Perlesvaus*, 294  
 Uther Pendragon, 166  
  
 Valentine, Sir, 153  
*Vengeance Raguidel, la*, 117, 243  
*Vermeidung des menschlichen Subjekts in der ritterlichen Sprache, die*, 39  
 Voice; recognition of the voice as a motif in courtly romances and chansons de geste, 127  
*Vroy Gargantua, le*, 58  
 Vulgate cycle, the, 59, 139, 202  
  
*Wahrheit der höfischen Romane des Mittelalters, die*, 8  
 Walwen, 149  
*Waste Land, the*, 141  
*Wedding of Gawain and Dame Ragnell, the*, 66  
 Widukind, 71  
 Wienhausen sculptures, 281  
*Wife of Bath's Tale, the*, 57  
*Willehelm*, 23  
 Wolfram's sources, 38  
*Wolfram von Eschenbach*, 80  
*Wolframs Schionatulander und Sigune*, 29  
*Wörterbuch zu Hartmanns "Iwein"*, 3

Yblis, 58

*Tonec*, 169

Yseut, 4

Yvain, 61, 149, 280

*Yvain*, 61, 151, 198, 235, 280

*Yvain's wooing*, 230, 299

*Yvain and Gawain*, 47, 60, 65, 75

*Zeit, Raum und Zeit im Prosa-*  
*Lancelot*, 44, 101, 191



## II

### *Research and Criticism*



## A NEW FRAGMENT OF THE PROSE "LANCELOT"

There are in the State Archives of Modena fragments of two manuscripts of the prose *Lancelot* which have so far remained unnoticed. Both manuscripts date from the fourteenth century. One of them consists of 29 parchment folios containing fragments from 20 different sections of the prose *Lancelot*;<sup>1</sup> the other, which forms the object of the present article,<sup>2</sup> is a single parchment folio (320 × 225 mm.), written in double columns of 46 lines each. There are no miniatures, but a blank has been left for coloured initials in columns 1b and 1c. The fragment is in a good state of preservation. It contains a portion of the episode which follows the end of the False Guinevere incident and the reconciliation of Arthur and Guinevere: Arthur, Guinevere and Galehaut persuade Lancelot to remain at court. On the eve of Whitsuntide Gauvain, Lancelot, Yvain and Galescalain, the Duke of Clarence, go in search of adventures in the forest of Vernegue and there Gauvain is abducted by Carados. Galescalain, in quest of Gauvain, arrives at the house of his cousin, the daughter of his aunt, the *dame de Corbalain*. This corresponds to H. O. Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, IV, pp. 85.23–86.1 and 87.4–90.26, but it is not identical with the version printed by Sommer.

As M. A. Micha has shown,<sup>3</sup> the manuscripts of the prose *Lancelot* offer for this portion of the text two different redactions: a very short version preserved in MSS B.N., fr. 768, Rouen o<sup>6</sup> and partially in Pierpont Morgan 805–6;<sup>4</sup> and a much longer one

1. An account of this manuscript is to be published in *Romania*. All the extant *Lancelot* manuscripts with the exception of the Modena fragments have recently been described and classified by M. A. Micha: "Les manuscrits du *Lancelot* en prose", *Romania*, 81 (1960), pp. 145–87; 84 (1963), pp. 28–60, 478–99; "La tradition manuscrite du *Lancelot* en prose", *Romania*, 85 (1964), pp. 293–318, 478–517; 86 (1965), pp. 330–59; 87 (1966), pp. 194–233.

2. The manuscript has no reference number.

3. *Romania*, 85 (1964), pp. 478 ff.

4. The 768 version has been published by Sommer, IV, pp. 365–94.

which itself can be divided into two groups, a long and a short version. The latter, referred to by M. Micha as "la version de Londres", is represented by Brit. Mus., Add. 10293 (Sommer's basic manuscript), and three other manuscripts: B.N., fr. 114, B.N., fr. 112 and Grenoble, Bibl. Munic. 378. The long version, called by M. Micha "la version de Paris", comprises all the other manuscripts except Brit. Mus., Royal 19 C XIII, which considerably abridges the text.

The 768 version differs greatly from the other group for the episode under consideration. After peace has been made between Arthur and the Queen (Sommer, IV, p. 390.41) Arthur holds a great feast at Carmelide, and then returns to Carparentin in Logres, taking Lancelot and Galehaut with him. At Easter Arthur goes to Camelot and knights Lionel, who the same day kills a lion brought to court by a damsel. Here the Pierpont Morgan manuscript passes on to the other version (beginning with our §. 6), whereas 768 and Rouen o<sup>8</sup> now give their own special ending.<sup>1</sup>

The Modena fragment clearly does not belong to the 768 version. On the other hand, there can be no doubt that it is a copy of a manuscript of the "version de Paris". Whereas the "version de Londres" relates how Galehaut took Lancelot with him to Sorelois until the feast at Whitsuntide and how Lionel was knighted at this feast (Sommer, IV, pp. 86.2-87.3), the Modena fragment, like the "version de Paris" passes straight from the reconciliation between Arthur and Lancelot (our §. 5) to the preparations for the feast, and does not mention the knighting of Lionel.<sup>2</sup>

1. Sommer, IV, p. 393 n. 3.

2. The readings which M. Micha uses to classify the manuscripts of the "version de Paris" have not been taken from the narrative contained in the Modena fragment. According to M. Micha (*Romania*, 85, p. 509) Brit. Mus., Royal 19 B VII and Camb., Corpus Christi College, MS 45 are always closely related. I have not examined all the manuscripts of the "version de Paris", but of the British Museum manuscripts which I have seen Royal 19 B VII seems closest to the Modena fragment as regards proper names, although textually there are numerous differences. It should be emphasised, however, that a collation of the Modena fragment with *all* the manuscripts may well reveal that other manuscripts too have the same forms. The following are the names in question:

(i) Modena §. 6: *Vernegue*; Royal 19 B VII, Camb.,: *Vregnegue*; Royal 20 D IV *Varegne*; Royal 19 C XIII *Garengé*; Harley 6341 *Varanne*; B.N., fr. 118 *Narraine*.



The language of the Modena fragment is on the whole Francien, but it contains a number of spellings which seem to reflect phonetic features of the North and Eastern regions. Some are found also in manuscripts copied in Italy, but there is no evidence that this particular manuscript was.<sup>1</sup> Here is a list of these features:

1. If *i* before *gn* in *compaigne* §. 1 (beside *compagnie* §. 6) is not part of the graphy for *n* mouillé, then it is dialectal (E., S.-C.; Pope, §§. 1322 xxiii, 1325 xiii, 445).

2. *a* palatalised to open *e* before the denti-palatals -ch- and [dz] in *traiche* §. 12, *Dodinel le Sauwaige* §. 6, *damaige* §. 13 beside *sagement* §. 16. (E., S.-E., N., S.-C.; Pope, §§. 1322 xv, 1325 x; widespread generally in later Old French; Pope, §. 423).

3. Lowering of closed *e* to *a* before pre-consonantal velar *l* in *aus* §§. 8, 10, 12, 16 (N., N.-E., E., S.-C.; Pope, §§. 501, 1320 xvii, 1322 ix, 1325 xi).

4. Tonic open *e* before *l* diphthongises even in a blocked syllable in *apiele* §. 15, *damoisie* §. 16 (beside *damoisele* §§. 3, 16), *novieles* §. 16, *novielement* §. 6 (beside *noveles* §. 21). (N.-E., Lorraine; Pope, §§. 1321 iiiia, 1322 xiv).

(ii) Modena §. 6, Camb. and Royal 19 B VII (f. 151d) refer to Galescalain as *freres Dodinel le Sauwaige*. Harley 6341 (f. 55a) adds after *Dodinel le Sauwaige* "*qui estoit roy de Norgalles, et il estoit de Clarens*"; Royal 20 D IV (f. 1b): *si estoit freres Dodyriet le roy de Norvagne*; Royal 19 C XIII does not mention *Dodinel*, but refers to Galescalain as *freres lo roi de Norgales*; B.N., fr. 118 (f. 283c) makes Galescalain into the *frere Damet le roy de Norvaigne*.

(iii) Galescalain's aunt is called in Modena §. 20 and in Royal 19 B VII *Corbalain*; Royal 20 D IV, B.N., fr. 118 *Corbazan*; Harley 6341 *Corbenic*.

(iv) On being asked by his cousin who he is, Galescalain replies in Modena §. 18:

Et il dist qu'il fu nés d'Escavalon et fu fuis au roi Argel. Et sui dux de Clarens.

Royal 19 B VII (f. 152c), Camb. (f. 88d): Et il dist qu'il fu nés en Escavalon et fu fiz le roy Arguel, et fu (Camb. sui) dux de Clarence.

Royal 20 D IV (f. 2d): Dame, fait il, on m'apiele Calescalain, et si sui fuis le roi de Kavalon.

B.N., fr. 118 (f. 284b): Dame, fait il, on m'apelle Calescalain, et si fus filz au roy d'Escavalon, si suis duc de Clarens.

Harley 6341 (f. 56d): Et il dit qu'il fut né d'Escavallon, si fus filz au roy et suis duc de Clareins.

1. The § references are to our fragment. M. K. Pope, *From Latin to Modern French*, Manchester U.P., 1934, is referred to as *Pope*.

5. Tonic free closed *o* remains undiphthongised before *r* in *lowr* §§. 5, 12, *grignour* §. 22, *monsingour* §. 6, etc. (Although particularly common in the E. and N.-E. region, the *-our* ending is also found in literary Old French; *Pope*, §§. 230 ii, 1322 xviii).

6. *boin* §. 4: the stressed form of *bonum* was retained longer in the Northern region (*Pope*, §§. 478, 599). Cf. *deboinurement* §. 16.

7. The diphthong *ai* is reduced to its first element in *rades* §. 10, *deboinurement* §. 16 (beside *aidier* §. 11). (N., N.-E., *Pope*, §. 1320 vii).

8. *-iee* is reduced to *ie* in *envoisie* §. 6, *delaie* §. 5, *lie* §. 22 (all three feminine). (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 v; common also in later Old French.

9. *eau* is differentiated to *iau* in *biaus* §§. 4, 11, 17, *biauté* §. 16, *ismaius* §. 10. (N., E.; *Pope*, §§. 540, 1320 viii, 1322 iii; very common also in Francien texts of the later Old French period).

10. *ieu* is reduced to *iu* in *Diu* §. 2 (beside *Dieus* §§. 16, 19), *liu* §§. 7, 16, 17 (beside *leu* §. 14). (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 vi; the localisation of *leu* is doubtful; *Pope*, §. 557).

11. Palatalisation of counter-tonic closed *e* to *i* before *l* mouillé in *pavillons* §. 6, before *n* mouillé in *singnour* §. 13, *monsingnour* §. 6 etc., *grignour* §. 22. (N., N.-E., E.; *Pope*, §§. 1320 xviii, 1322 ii).

12. Velarisation and vocalisation of pre-consonantal *l* mouillé in *fus* §§. 18, 20. (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 xix).

13. Velar *c* before Gallo-Roman *a* in *fourcent* §. 13 (beside *fourche* §. 12). (N.; *Pope*, §. 1320 i).

14. The shift of *ts* (from initial *k* + Latin *e*, *i* and initial *tj*) to *ch*- instead of *ts* in *chiaus* §. 12 (beside *cil* §§. 8, 10, 13), *enbrachié* §. 10, *comencherent* §. 7 (beside *comence* §. 8), *desavanche* §. 10 (beside *lancent* §. 10), *traiche* §. 12. (N.; *Pope*, §. 1320 i).

15. Metathesis of *r* in *fremes* §. 15, *deffremes* §. 16, *refremes* §. 16. (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 xxii).

16. Effacement of final *r* in *escuïés* §. 8 beside *escuïers* §. 9. (E., S.-E.; *Pope*, §. 401).

17. *l* mouillé is denoted by *ll* in *aparellié* §. 16, *s'esmervellent* §. 8, *s'esmerveille* §. 16 (beside *merveilles* §. 7), *la velle* §. 6, *sallent* §. 9 (beside *faillent* §. 10); by *l* in *ajenoule* §. 3. (Not dialectal; *Pope*, §. 696).

18. The graphy *an* is found for *en* in *sanble* §. 21, *tans* §. 9, *samblant* §. 3, *talant* §. 1 (beside *deffent* §. 3, *sens* §. 13, *simplement* §. 3). (This is a feature of the standard literary language, but is not found in the Northern dialects).

19. The following significant morphological features appear in the text:

(i) The sigmatic 3rd pl. of the past def.: *fisent* §. 5 (beside *fisent* §. 12). (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 xxx).

(ii) *fuisent* §. 5 error for *fussent*? Or parasitic *i* after *u*? (The latter is common in N.-E., E.; see E. Wahlgren, "Sur la question de

l'i dit parasite", in *Mélanges de Philologie offerts à Vising*, Göteborg, 1925, pp. 290-335).

(iii) The stressed form *jou* §§. 2, 4, 19 (beside *je* §§. 6, 9, 22). (N., N.-E.; *Pope*, §§. 830, 1320 xxiii, 1321 xviii).

(iv) The stressed form *çou* §§. 1, 10, 13, 15, 22 (beside *ce* §. 2). (N., N.-E.; *Pope*, §§. 849, 1321 xviii).

(v) The pronoun and definite article *la* is weakened to *le* in *le* (f.) *quida traire* §. 11, *le main* §§. 3, 16, *le joie* §. 18. (N., N.-E.; *Pope*, §. 1320 xii).

(vi) The scribe usually observes the declension system, except in the case of *tout* where he frequently uses *tuit* (see §§. 1, 5, 6, 12, 14).

(vii) The 3rd pers. of the possessive pronoun (f.) is *soe* §. 13.

In the transcription which follows all abbreviations except numerals have been expanded. Obvious scribal errors have been emended; all additions are indicated by square brackets and are supported by the readings of one of the *Lancelot* MSS (Brit. Mus., Royal 19 B VII)<sup>1</sup> referred to as *R*. All rejected manuscript readings are listed, preceded by the siglum *M*. In order to facilitate references, I have divided the fragment into paragraphs, but only two of these (§§. 9 and 15) correspond to fresh paragraphs in the manuscript.

\* \* \* \*

## TEXT

1. . . . il sont tuit et toutes venu, si pr[i]ent<sup>s</sup> la roine et Galehaut de çou dont il l'avoient avant prié. Et il se deffent durement contre lui et dist qu'il n'a talant de remanoir en tel point d'autrui meesnie ne d'autre compaignie fors de cele dont il est. Et la roine li creante a douner quanques il voldra, si com li rois li avoit dit. Et il dist qu'il n'en fera noient, et dist si haut que tout l'entendent:

2. "Dame, pour Diu ne m'en proiés plus, car ce seroit contre mon cuer. Et ne quidiés mie que jou aie vers le roi nulle haine. Et tant vous di jou bien qu'il n'est nulle si loingtaine terre, se g'i estoie, que jou ne venisse pour son besoing, se jel savoie."

3. Ensi se deffent Lancelot de la priere. Et la roine et Galehaut

1. The Modena fragment corresponds to Royal 19 B VII, ff. 151b-152c, B.N., fr. 118, ff. 283b-284b and Camb. MS 45, ff. 88a-d.

2. *R* prient.

se laissent maintenant choir a ses<sup>1</sup> piés. Et li baron et les dames et les damoiseles ausi. Et quant Lancelot voit la roine a ses piés, si fait samblant d'estre moult corecié. Et lors saut avant, si l'en lieve par le main et Galehaut, et vient devant le roi et s'ajenoule et crie merci moult simplement et abandone a sa volenté faire. Et li rois le lieve par le main, qui moult en est liés et le baise en la bouche de joie et dist:

4. "Biaus amis, grans mercis. Et une chose vous promect jou et devant vos amis et les miens, et le vous jur par le boin jour qui est hui que ja mais ne vous corecerons de chose que jou amender puisse."

5. Ensi fu faite l'acorde de Lancelot et del roi, si remest de la Table Reonde et de la maisnie au roi ausi come devant. Et lors fu grans la joie par la maison au roi pour la joie que li rois avoit de la remanance de si prodome. Atant alerent oïr la messe qu'il avoient delaié pour ceste affaire. Cele semaine demoura li rois a Dinasaron et devise qu'il tendra a Pentescouste la plus haute court qu'il eust onques mais tenue. Au departir de la court si dist a tous ses barons si chier com il avoient s'amour qu'il fuisent tout a Londres avoques lui a la Pentescouste et viegnent au plus loialment et honorement qu'il porront, et plus c'onques mais ne fisent. Atant est departie la cours et li baron vindrent a Londres au terme que li rois lour ot dit. Et vindrent si esforcement com li rois lour ot comandé, et avec i revindrent tout li baron Galehaut.

6. Moult fu riche la cours que li rois tint a la Pentescoute, kar plus i ot de grans de maintes manieres qu'en court qu'il eust onques mais tenue. Cele court tint il pour la joie de la roine qu'il avoit reprise novielement, et d'autre part pour l'acorde Lancelot, si [com]<sup>2</sup> li contes a devisé. Si estoient venu a cele cour de par toute la terre de son pooir et de maintes autres li chevalier et li baron. Si ne fu onques court si envoisie come cele eust esté se ne fust une aventure qui avint que je vous dirai. Après disner la velle de Pentescoute avint que messires Gauvain se parti del tref au roi. Et voirs est que li rois avoit fait tendre son tresor [tote]<sup>3</sup> la riviere de Tamise, car il voloit [col. b] moustrer sa grant richesce. Quant

1. *M* sses.

2. *R* si com.

3. *R*, f. 151d: "Et li roys avoit fet portendre de tres et de pavillons *tote* la rievre (*sic*) de Tamise"; Brit. Mus., Harley 6341, f. 55a: "car le roy Artus avoit fait tendre tentes et pavillons entour *tote* la riviere de Tamise".

mesires Gauvain se parti del tref, si s'em parti o lui mesires Yvain et Lancelot del Lac, et li quars fu Galescalains qui estoit dux de Clarein et cousins germains monsingnour Gauvain de par le roi Lot son pere. Cil Galeschalains estoit uns petis chevalier espés et bien furnis de cors et de membres, et si estoit hardis assés, et ert freres Dodinel le Sauvaige. Ensi s'en issirent tout .iiii. hors des pavillons pour aler esbanoier aval les prés. Et Galehaut remest parlant o le roi de ses grans affaires. Et li .iiii. sans plus de compagnie s'en alerent a pié droitement vers la forest qui estoit pres des pavillons. Cele forest avoit non Vernegue, si ert moult felenesse et moult aventureuse et moult renoumee par toutes terres pour les aventures qui avoient.

7. Tant ont alé cil .iiii. qu'il vindrent en la forest et alerent tant qu'il troverent un moult bel liu et moult plaisant desous un chaisne diane<sup>1</sup> et reont et espesement foillu com en la fin de mai. Quant il virent cel liu, si s'asirent et comenchieient a parler des aventures et des merveilles qui en cele forest avoient. Et mesires Gauvain dist que moult volentiers iroit pour cerchier la forest .ii. jours ou .iiii. pour savoir se ele [est]<sup>2</sup> si mesaventureuse com les gens dient. Et dist qu'il movra si tost com la Pentescoute sera passee. Et Lancelot li creante qu'il movra a lundi si tost com il verra le jour. Et mesires Yvain dist que sans lui ne movra il ja, car il<sup>3</sup> est plus desirrans que nus d'els des merveilles enquerre. Autretel redist li dus de Clarens.

8. Ensi se creantent<sup>4</sup> que au lundi movront que ja nullui ne le savra. Endementiers qu'il parloient issi, si passa par devant aus uns escuiés [sor]<sup>5</sup> un ronci tout tressuant, et s'areste et les comence a regarder tout a cheval. Et mesires Gauvain li demande qui il est, et cil ne li respont mot, ains fiert le ronci des esperons et s'en tourne grant aleure. Et cil s'esmercellent qui il est, si le tient a nice.

1. The word *diane* is not in those of the manuscripts of the *Lancelot* which I have examined. *R*, f. 151c: "un chaisne haut et roont"; Harley 6341, f. 55b: "ung grant chesne ront et foillu"; Royal 20 D IV, f. 1c, B.N., fr. 118, f. 283c: "un grant kaisne haut espesement foillu". Neither Godefroy nor Tobler-Lommatzsch records the adjective *diane*, although the latter lists one example of the noun *diane*.

2. *R* est.

3. *M* ill.

4. *M* cracreantent.

5. *R* sor un roncin.

9. [A]prés<sup>1</sup> ne demora mie grantment qu'il oïrent une friente de chevaus et samble que moult en i ait. Et il sallent em piés tout .iiii. et virent venir un chevalier armé de toutes armes sour un des plus grans chevaus del monde. Et li chevaliers ert li plus grans et li plus corsus qu'il eussent onques mais veu. Et encosté lui estoit li escuiers qui a monsignour Gauvain ne voloit respondre. Li chevaliers vient avant et dist:

“Liqueus de vous est Gauvain?

—Je sire, fait mesires Gauvain. Que me volés vous?

—Ce savrés vous, fait il, par tans.”

10. Lors met le glaive desous l'essele et hurte le cheval des esperons et quide ferir Gauvain parmi le cors, mais il li guenchist. Et en çou que li chevaliers passe outre, mesires Yvain l'aert au frain et le tourne dou devant deriere, puis gete la main a l'espee que li chevaliers avoit çainte, qar il le quida traire del feurre, ne des lores en avant nel doutast il rien. Mais li chevaliers le desavanche, et il le prist par les .ii. bras come cil qui ert li plus grans chevaliers et li plus fors [col. c] del monde, si leva monsignour Gauvain devant lui sour le cheval ausi legierement com uns autres chevaliers feist un enfant. Et li autre .iii. se lancent a lui tenir, mais cil fu fors et li chevaus rades et isniaus. Si se lança de tel air qu'il abat a terre monsignour Yvain, et li autre .ii. faillent a lui retenir. Et il s'en tourne si tost com li chevaus le puet porter et enporte monsignour Gauvain enbrachié, si qu'il n'a pooir de soi deffendre. Et li autre courent après tant qu'il voient que li chevaliers armés est assablés o autres chevaliers armés jusques a .xx. Et mesires Yvain aert Lancelot qui se voloit ferir entr'aus, si dist:

11. “Par Sainte Crois, vous n'i irés. En tel point ne devés vous mie esprover vostre proeuce, car ce seroit chose perdue. Mais je vous dirai, biaux dous amis, que nous ferons. Nous en irons a nos hostex et nous armerons sans le seu<sup>2</sup> del roi et de ma dame et irons que nous savrons la verité et faisons tant qu'il soit secourus ou nous soions tout mort, car l'en [n]e<sup>3</sup> doit mie son ami aidier de chose qui riens ne vaut, mais la ou proeuce a mestier la doit ele estre moustree.

1. A blank has been left in the manuscript for the initial A.

2. *M* seur *R* sans le su le roy.

3. *R* l'en ne.

12. A cel consiel<sup>1</sup> se tienent tout, si se vont si tost com il puent coure et moult se dementent durement de la grant perte qu'il ont faite. Quant il sont venu a lour ostex, si firent porter lour armes après aus au plus priveement qu'il puent. Et quant il sont armé, si montent et sivent la traiche de chiaus qui monsignour Gauvain enmainent. Et tant sivent les esclos qu'il chient en un grant fossé d'un chemin ferré, si le troverent moult batu de chevaus et [il vont]<sup>2</sup> tant qu'il troverent une voie qui fourche en trois et sont ausi batues de chevaus. Et Lancelot s'areste et dist as autres .iii.:

13. "Singnour, il m'est avis que çou seroit sens se nous departions a ces voies qui fourcent et que chascuns preist la soe, car autrement ne porrons nous savoir quel part cil vait qui cest damage nous a fait."

14. A cel conseil s'acordent tout troi. Et Lancelot entre en la voie del mi leu, et mesires Yvain entre en la voie a senestre et li dux de Clarens en la voie a destre. Ensi se departent tout troi. Ci se taist li contes de monsignour Yvain et de Lancelot et retourne a parler del duc de Clarens.

15. [O]<sup>3</sup> dist li contes que li dus a tant chevalchié qu'il est nuis et la lune comença a luire moult cler. Et lors escouta li dus, si oï soner un [cor]<sup>4</sup> pres d'illeuc a destre partie. Et quant il ot un poi alé, si trova un sentier qui aloit cele part, et chevauche tant qu'il est issus de la forest et vit devant lui au rai de la lune une bele tour carree. Et tant a chevauchié qu'il vit la barbakane qui moult estoit bien fremee de fossés et troeve la porte fremee. Si apiele .iii. fois, et lors saut .i. vallés a la porte et demande qui çou est. Et li dux dist que c'est .i. chevaliers estranges qui a mestier de herbergier. [col. d] "An non Dieu, fait li vallés, bien soiés vous venus, car vous avrés ostel et bon et bel."

16. Lors a la porte deffremee, et quant li dux est ens, si l'a refremee. Après le maine en une bele tour qui seoit en mi liu de la court, si estoit<sup>5</sup> et haute et fors. Lors descent li dux et autres vallés sont aparellié qui pregnent son cheval et l'enmainent establer. Et li vallés qui la porte a ouverte l'enmaine en la tour

1. *consiel* is no doubt a scribal error for *conseil*.

2. *R* et il vont tant.

3. A blank has been left in the manuscript for the initial O.

4. B.N., fr. 118 si oÿt un cor sonner pres d'illeuc.

5. *M* est estoit.

amont, si li oste son escu et toutes ses armes. Après le fait asseoir en une couche. Et maintenant est issue la damoisele d'une chambre, qui portoit sur son col un mantel d'escerlate. Et li dux la vit bien venir, car il avoit laiens tant de chandoiles que on veoit ausi cler come de jour. Li dus se lieve encontre la damoisele, si la vit si bele qu'il li est avis qu'ele soit dame de laiens. Si li dist que bien soit ele venue. Et ele respont que Dieus le beneie. Lors li met la damoisele le mantel au col, et maintenant rest entree en la chambre dont ele [estoit]<sup>1</sup> issue. Si s'esmerveille moult li dux de la grant richece qu'il avoit en la tour et en velt enquerre novieles au vallet qui li avoit la porte ouverte. Et quant il regarde vers la chambre dont la damoisele ert issue, si en vit issir une dame de grant biauté, et o li chevaliers et serjans jusque a .xv.. Et quant voit la dame, si saut encontre li, et la dame le prent par le main, si dist que bien soit il venus. Et il li rent son salu moult deboinablement, puis s'asistrent sor une couche entr'aus .ii.. Et la dame [li demande]<sup>2</sup> moult sagement de son estre et de quel terre il fu nés et dont il est. Et il dist qu'il est de la maison le roi Artu.

17. "Sire, fait ele, coment avés vous non?"

— Dame, fait [il],<sup>3</sup> on m'apele Galescalain.

— Biaux sire, en quel liu del royaume de Logres fustes vous nés?"

18. Et il dist qu'il fu nés d'Escavalon et fu fuis au roi Argel. "Et sui dux de Clarens." A cel mot la dame tressaut de le joie, et li giete ses bras au col et le baise menu et sovent si qu'il meismes s'en esbahist. Et ele [dist]:<sup>4</sup>

19. "Dieus vous en soiés aourés, et beneois soit vostre nons quant vous m'avés envoieé l'ome del monde que jou plus desiroie a veoir.

20. Puis li dist:

Biaux dous amis, je vous doi bien faire joie, car vous estes mes cousins germains, fuis de mon oncle, et fumes norri moi et vous a Escavalon, et je fui fille vostre antain a la dame de Corbalain que vestres peres ama tant."

21. Qant li dux l'e[n]tent,<sup>5</sup> si en est tous esbahis, et bien se recorde qu'ele dist voir qu'il furent nourri ensamble, mais il n'avoit

1. B.N., fr. 118 elle estoit issue.

2. *R* li demande.

3. *R* fait il.

4. B.N., fr. 118 et le dist: "A Dieux . . ."

5. *M* etent.



oï nulles noveles de li puis que ele avoit esté<sup>1</sup> mariee, si quidoit bien qu'ele fust morte. Et dist:

22. "Bele cousine, se vous estes lie de çou que vous m'avés trové, ancor ai je grignour joie. Et sachiés de voir que je vous quidoie avoir perdue. Et se ne fust çou, je vous cusse pieça veue."

## INDEX OF PROPER NAMES

- ARGEL, le roi, father of Galescalain, §. 18  
 ARTUS, le roi, §§. 3, 5, 6, 7, 10, 14  
 CLARENS, see GALESCALAIN  
 CORBALAIN, la dame de, Galescalain's aunt, §. 20  
 DINASARON, a town in Great Britain, §. 5  
 DODINEL LE SAUVAIGE, §. 6  
 ESCAVALON, a town in Great Britain where Galescalain was born, §§. 18, 20  
 GALEHAUT (le seigneur des Lointaines Isles), §§. 1, 3, 5, 6  
 GALESCALAIN, dux de CLAREIN (CLARENS), §§. 6, 7, 14, 17, 18; Galescalain's cousin, the daughter of his aunt, the dame de Corbalain, §§. 16, 22  
 GAUVAIN, §§. 6, 7, 8, 9, 10, 12  
 GUENEVERE, la roine, §§. 1, 3, 6  
 LANCELOT DEL LAC, §§. 3, 5, 6, 7, 10, 14  
 LOGRES, §. 17  
 LONDRES, §. 5  
 LOT, le roi §. 6  
 TABLE REONDE, §. 5  
 TAMISE, la riviere de, §. 6  
 VERNEGUE (forest), §. 6  
 YVAIN, §§. 6, 7, 10, 14.
- Manchester Fanni BOGDANOW

1. *M* estre *R* esté.

## LE ROLE DE LA STRUCTURE DANS L'ETUDE DE L'ADAPTATION COURTOISE

Des ouvrages récents ont montré que la structure des romans courtois allemands adaptés du français avait une importance esthétique. Pendant longtemps on s'était contenté de voir dans cette structure un des témoins de l'évolution progressive d'une légende. On ne comparait par exemple la structure des différents romans écrits sur Tristan que pour essayer de reconstituer l'histoire de la légende. Les œuvres n'étaient pas étudiées en elles-mêmes, mais dans leur rapport avec ce qu'on imaginait être la forme primitive de la légende. Ainsi H. Sparnaay, dans sa monographie sur Hartmann von Aue, tente de définir les différentes formes sous lesquelles la légende d'Erec a pu apparaître. Le roman de Hartmann est alors surtout le dernier état de cette légende et le rapport qu'il entretient avec le roman de Chrétien semble n'être que de nature historique, en un mot un échelon les sépare. L'œuvre n'est pas vue pour elle-même et la structure ne relève pas encore du domaine artistique. Cette attitude qui méconnaît à la fois les conceptions esthétiques du Moyen Age et les conditions particulières dans lesquelles travaillait Hartmann en adaptant les romans de Chrétien a fait place à celle d'autres critiques, entre autres MM. H. Eggers, J. Fourquet et A. Th. Hatto, qui ont montré que la structure des romans de Hartmann ou de Wolfram a un rôle esthétique à jouer. Hartmann s'efforce d'organiser la matière de ses récits de telle manière que le schéma général implique une symétrie des différentes parties les unes par rapport aux autres. Si l'auteur allemand reprend le déroulement de l'action pour ainsi dire sans lui apporter la moindre transformation, en revanche il essaie de donner aux différentes parties plus ou moins d'importance afin que l'ensemble donne une impression d'harmonie et de parfaite symétrie. Selon M. Eggers, l'unité de base de cette symétrie est le vers; M. Fourquet, partant de l'examen du *Pauvre Henri* propose une unité moins rigide, le bloc. Ce bloc est l'ensemble de quatre paragraphes, définis par une certaine unité de récit et marqués matériellement dans les manuscrits par une initiale

peinte. Ce bloc a l'avantage de laisser au poète au niveau de l'exécution de détail la possibilité de développer un élément du récit aux dépens des autres sans pour cela rompre avec son schéma initial, puisque le nombre de vers de chaque paragraphe varie dans des limites raisonnables. C'est pourquoi nous avons tenté de retrouver à partir de cette constatation initiale la structure des deux romans de Hartmann, *Erec* et *Iwein*.

Le principe essentiel était de se laisser guider par les textes et surtout par les manuscrits. Le point de départ ne peut pas être le contenu; celui-ci n'intervient que comme élément de contrôle; il est là pour corroborer les résultats obtenus par l'étude des initiales peintes dans les différents manuscrits. Les deux romans posent en plus certains problèmes: nous n'avons qu'un manuscrit de *Erec* et les éditions successives de *Iwein* n'ont tenu aucun compte des initiales consignées dans les manuscrits. Qu'il suffise d'indiquer ici que l'édition de Lachmann (*Iwein*) comporte 393 initiales alors que la moyenne pour la grosse majorité des manuscrits ne dépasse pas 140! Il a donc fallu revoir tout le problème et cette constatation nous a également montré qu'une édition critique moderne devrait accorder à cette question tout l'intérêt qu'elle mérite. Ceci est d'ailleurs également valable pour *Gregorius*.

Nous ne pouvons évidemment pas refaire ici tout ce travail d'analyse, mais il est nécessaire de commencer par donner les résultats auxquels nous sommes parvenu et qui ensuite serviront à réévaluer les rapports qui existent entre Hartmann et Chrétien et aussi à donner de nouvelles indications sur la conception esthétique des poètes courtois allemands dont Hartmann est en quelque sorte le modèle.

*Erec* est apparemment divisé en trois grandes parties. Toutefois l'une d'entre elles est hors construction, la première. On y retrouve le déroulement de l'action si souvent remarqué chez Chrétien de Troyes: la montée progressive du héros vers le triomphe à la cour d'Arthur. Puis vient la catastrophe, ici la recréantise d'Erec, et le héros repart pour toute une série d'aventures jusqu'à ce qu'il ait regagné son prestige et son honneur. La longue partie de préambule est isolée par Hartmann: elle comporte 20 blocs, tandis que les deux autres ont chacune 18 blocs. Entre la première et les deux dernières se trouve un bloc qui est consacré à la recréantise ("Verliegen"). De même le roman se termine par un bloc d'épilogue et nous supposons qu'à ce bloc correspondait au début perdu du roman un autre bloc de prologue. Nous

obtenons ainsi le schéma suivant: 1 - 20 - 1 - 18 - 18 - 1. Les premiers 18 blocs racontent les combats d'Erec et les malheurs d'Enide jusqu'au moment où Erec lui accorde son pardon. Les derniers 18 blocs sont consacrés en majeure partie à l'épisode de la Joie de la Court tout en accordant une place importante à la description du cheval d'Enide. Si le récit de Hartmann révèle une symétrie si parfaitement agencée, on est bien obligé d'admettre que Hartmann avait dès l'abord l'intention d'éliminer le couronnement à Nantes. Sinon, la structure ne pourrait pas être si nette.

Mais Hartmann ne s'est pas contenté de suivre certains principes d'équilibre entre les parties principales du récit, il a poussé son souci de la symétrie jusque dans les petits détails de son roman. Chaque partie principale est bâtie selon ces principes de symétrie entre les différents épisodes, comme l'indique le schéma suivant: les 20 blocs du récit hors construction comportent deux récits essentiels: l'antagonisme Erec-Ider et le triomphe du couple Erec-Enide à la Cour d'Arthur, chacun d'entre eux s'étend sur 8 blocs respectivement au début et à la fin de cette partie, entre eux se trouvent 4 blocs de transition (2 à la Cour d'Arthur, 2 à la cour d'Imaïn). Les deux parties de 18 blocs sont construites selon un plan unique: 5 - 8 - 5: 5 blocs pour les luttes contre les brigands et le comte Galoain, 8 blocs pour le passage à la Cour d'Arthur, 5 blocs pour l'épisode de la fausse mort d'Erec; ensuite 5 blocs pour le séjour à Penefrec et le cheval, 8 blocs pour l'arrivée à Brandigan et la description des dangers jusqu'au moment où apparaît Mabonagrin, enfin 5 blocs où sont rassemblés combat contre Mabonagrin, réconciliation générale et louange d'Erec à la Cour d'Arthur. Il serait également possible de retrouver jusque dans ses subdivisions une organisation fondée sur l'idée de symétrie, mais ces indications dépasseraient le cadre de cet article.

Nous retrouvons cette volonté d'organisation symétrique dans *Iwein*. Cette fois, elle ne permet aucune partie hors construction. Tout le roman apparaît bâti autour d'un ensemble central qui est la rencontre entre Lunete et Iwein. Bien entendu jamais une étude fondée uniquement sur le fond n'aurait mené à cette conclusion. Or tout s'organise autour de ce passage-clé avant lequel Iwein semble avoir atteint, en dépit de sa guérison, le point extrême du désespoir. Après cette rencontre, la vie reprend un sens et les deux épisodes suivants, Harpin et combat pour Lunete, jettent un pont au-dessus de l'abîme qui séparait Iwein

du monde d'Arthur et du monde de Laudine. La structure du roman peut se décrire comme suit: un prologue de 2 blocs, un point central de 2 blocs et un épilogue de 2 blocs, la réconciliation avec Laudine; entre le prologue et le point central un ensemble de 20 blocs auquel répond un autre ensemble de 20 blocs entre le point central et l'épilogue. La symétrie est donc parvenue à une grande perfection. Cette impression se confirme lorsque l'on étudie les deux ensembles principaux. Ils sont également divisés en épisodes comprenant un certain nombre de blocs, selon le schéma 4 - 8 - 8. 8 - 8 - 4. 4 blocs contiennent le récit de Calogréant, 8 rapportent les aventures d'Iwein jusqu'au moment où Laudine accepte de l'épouser (vers 2370), les 8 derniers le développement de l'action où monde arthurien et monde de Laudine s'opposent, terminée par la folie et la guérison d'Iwein qui n'apportent pas encore de solution à ses problèmes. Pour l'autre ensemble, on commence par les 8 blocs qui, à travers l'épisode de Harpin et celui où Lunete est sauvée, relie Iwein aux deux mondes dont une faute l'a éloigné. Ensuite viennent 8 blocs relatant les deux dernières aventures qui menacent Iwein, l'épisode du Château de Pesme Aventure et le combat contre Gawein: ils se terminent au moment où Iwein et Gawein se reconnaissent. Ils sont suivis par les 4 blocs dans lesquels Arthur parvient à résoudre le problème que pose ce combat. Ainsi le déroulement de l'action est jalonné de points de repère; à un récit continu s'oppose un récit fragmenté, ce qui assurait vraisemblablement des pauses aux récitants et ce qui donne à l'ensemble du roman une allure moins directe. Il n'y a pas lieu de s'en étonner, puisque ces deux romans ont été adaptés et que le travail de l'adaptateur exclut une grande partie de spontanéité et exige au contraire un grand travail d'analyse et de réflexion.

D'ailleurs la comparaison entre les textes de Hartmann et ceux de Chrétien permet de mieux saisir encore la démarche de Hartmann et de distinguer deux phases dans la création poétique: la conception et l'exécution, qui toutes deux se manifestent dans la structure et dont, de son côté, la structure aide à percer le mécanisme. Il ne s'agit évidemment pas de comparer la structure que Chrétien a effectivement donnée à son œuvre et celle que nous trouvons chez Hartmann. Ce travail a déjà été fait par A. Witte en 1929 dans les *Paul Braune Beiträge* et n'a pas conduit à des résultats bien probants. A. Witte a en effet cru découvrir dans le texte de Chrétien une certaine structure que personne

n'avait encore remarquée et reproche ensuite à Hartmann de ne pas avoir suivi cette structure. Même si le schéma donné par A. Witte correspond vraiment à l'intention de Chrétien, il est bien évident que pour comprendre la démarche de Hartmann, il ne nous faut pas partir d'une donnée qui devait forcément lui échapper. Il s'agit simplement de voir si la structure élaborée par Hartmann, une fois projetée sur le texte de Chrétien, peut y créer les mêmes rapports entre les parties, les mêmes proportions et la même symétrie. Ainsi on saura si Hartmann s'efforçait de s'écarter de Chrétien ou si au contraire il le suivait dans ce domaine comme dans les autres. C'est de cette façon, et seulement de cette façon, qu'on pourra donner une nouvelle description du travail de Hartmann et de ses intentions.

*Erec* présente aussitôt un cas fort intéressant: les 20 blocs de la partie hors construction représentent environ un tiers du texte de Chrétien, tandis que les deux autres parties ont presque la même importance (30% et 28%). Hartmann a donc voulu simplement parfaire la structure qu'il pensait avoir trouvée dans *Erec et Enide* en laissant une primauté à la première partie et en amenant la troisième à la hauteur de la seconde. La symétrie n'est donc pas imposée au texte français, elle en découle, du moins dans l'esprit de Hartmann. *Erec* peut être l'œuvre d'un jeune homme qui veut simplement parfaire la symétrie déjà esquissée dans le roman français. Mais ce même jeune homme ne peut pas ensuite, lors de la rédaction, résister au désir de se livrer à de longues descriptions, d'utiliser les éléments que le poète français a négligés et finalement si l'on compte le nombre de vers que contient chaque partie, on s'aperçoit que l'équilibre prévu et conservé quant au nombre des blocs a été détruit au moment de l'exécution: la partie hors construction ne prend plus que 28% du texte tandis que la seconde est montée à 36% et que la troisième a atteint les 30% prévus. Ceci prouve qu'au premier stade, celui de l'établissement du plan, de la conception, succédait un second, celui de la rédaction. Dans l'*Erec* le texte français a exercé son action par deux fois et en sens contraire. Il a d'abord indiqué une certaine symétrie; puis les éléments que Hartmann trouve dans le texte de Chrétien, sans que celui-ci leur ait consacré son attention, ont amené Hartmann à menacer la belle ordonnance de son plan. Grâce au décalage entre le nombre de blocs et le nombre de vers, il nous est donc permis de fixer définitivement la manière dont Hartmann procédait: aussi bien pendant la

conception que pendant l'exécution, il est exclu que Hartmann ait travaillé de mémoire sans avoir devant lui un manuscrit du texte à imiter. On ne peut plus prétendre qu'il ait adapté le texte peu à peu, fragment par fragment. C'est au contraire une des plus importantes lois du genre qui se manifeste ici : rien, aucune transformation ne peut s'expliquer autrement que par un contact, un va-et-vient constant entre le texte de Chrétien, aussi bien en tant qu'ensemble organisé qu'en tant que suite de mots et de phrases, et l'imitation allemande. On ne peut passer à l'interprétation du texte de Hartmann pour lui-même qu'après avoir épuisé toutes les possibilités d'explication offertes par le texte français.

*Iwein* vient corroborer ces affirmations, encore que de façon quelque peu divergente. Encore une fois, Hartmann essaie de donner au texte un équilibre que le texte français indiquait, mais n'avait pas vraiment réalisé. Etant donné que Hartmann voit dans *Yvain* deux parties séparées par la rencontre entre Iwein et Lunete, il y a dans le texte de Chrétien une certaine disproportion entre ces deux parties : la première représente 51% du texte, la deuxième seulement 41%. Hartmann essaye de les ramener à égalité et les proportions qui se traduisent par le nombre des blocs (20) sont de 43% environ pour chaque partie. Il s'est donc efforcé de trouver un chiffre intermédiaire qui ne le force pas à de trop grands remaniements au moment de la rédaction. Dire qu'il a par ailleurs fait preuve d'originalité en abandonnant le schéma habituel de Chrétien serait une affirmation dénuée de tout fondement, car si Hartmann a donné cette position centrale à la rencontre Iwein-Lunete, c'est sans doute parce qu'il était frappé par le rôle prépondérant joué par la demoiselle dans le roman de Chrétien. Il a sans doute voulu traduire par sa structure cette importance et faire apparaître comment il voyait s'organiser autour d'Iwein les personnages de ce roman : à un bout Arthur, à l'autre Laudine, intermédiaire entre le monde d'Arthur et Iwein, Gawein, intermédiaire entre le monde de Laudine et Iwein-Lunete. Hartmann voit en elle le second personnage après Iwein et le pendant de Gawein qui lui aussi est venu avertir Iwein au château de la Dame de la Fontaine. Hartmann ne fait donc qu'explicitier ce qui d'après lui est déjà dans le texte de Chrétien.

Mais contrairement à ce qui s'est passé dans *Erec*, Hartmann est resté fidèle à son plan pendant toute la durée de la rédaction : la deuxième partie comporte exactement 43% du texte et la

première ne dépasse ce chiffre que de peu: 46%. Hartmann, maître de son art, sait rester à l'intérieur des limites qu'il s'était imposées alors que dans son œuvre de jeunesse il s'était laissé aller à développer les éléments que Chrétien n'avait pas daigné traiter. Il est donc évident que le poète courtois allemand ne laisse que peu de place à la spontanéité, à l'inspiration, mais que, dans le même esprit que celui des *Arts Poétiques*, il a donné la première place à la construction, à la réflexion. D'ailleurs la nature même de son travail lui imposait cette démarche. Tout essai d'interprétation devra tenir compte des circonstances bien particulières dans lesquelles l'adaptateur rédigeait son œuvre.

Et c'est justement quand il s'agit d'interpréter les rapports que l'adaptateur entretient avec son modèle que doit s'imposer cette nouvelle façon de considérer les choses. Tout part du modèle et c'est dans ce texte qu'il faut s'efforcer de découvrir les raisons même des changements intervenus dans l'œuvre adaptée. Comme nous venons de le voir, c'est bien parce que déjà le roman de Chrétien comportait deux grands tournants dans l'histoire d'Erec que Hartmann a conçu trois parties presque égales. C'est parce que Chrétien avait accordé une légère préférence à la première partie que Hartmann prévoyait aussi 2 blocs de plus pour la traiter. Ce n'est donc pas en raison d'une conception personnelle du sujet que Hartmann s'est décidé à imposer à son roman une organisation particulière. La même constatation vaut également pour *Iwein*. S'il a tout organisé autour de la rencontre entre Iwein et Lunete, c'est parce que le roman de Chrétien faisait déjà apparaître Lunete comme le personnage le plus vivant après Iwein. Elle était également la seule que l'erreur d'Iwein menaçât directement. Il n'y a donc pas lieu d'aller rechercher dans ce cas des raisons plus profondes. Ce qui vaut pour la structure doit valoir pour tous les caractères particuliers de l'adaptation courtoise; toute étude de cette dernière doit se garder de vouloir avant tout définir quelle est l'originalité de l'adaptateur, mais bien au contraire déterminer la manière de passer d'un texte à l'autre en ne partant que du texte français et non du texte allemand. C'est ainsi que l'on pourra formuler les lois de ce genre littéraire dont la littérature moderne ne donne aucun exemple. C'est seulement ensuite qu'il sera possible de dire dans quelle mesure l'adaptateur manifeste son originalité. Ici aussi, d'ailleurs, l'étude de la structure donnera des renseignements de grand intérêt. Qu'il nous soit permis de donner maintenant quelques exemples destinés à montrer tout



le parti qu'un critique pourrait tirer d'une comparaison des deux structures.

En effet, si, dans les grandes lignes, Hartmann a essayé de donner son achèvement à une structure qui se trouvait déjà indiquée dans les œuvres de Chrétien, il n'en a pas moins introduit quelques transformations au niveau du détail, c'est-à-dire dans les différentes subdivisions de chaque partie. Ainsi nous savons qu'il a voulu donner la même ampleur aux deux dernières parties d'*Erec et Enide*, qui étaient légèrement différentes. Quel élément a bénéficié de cet allongement ? Hartmann a-t-il au contraire allongé chaque élément de la même façon ? D'autre part il a supprimé le couronnement d'Erec sans pour cela mettre son plan en danger. Quel est l'élément de récit qui lui a permis de combler le vide laissé par l'abandon de la description finale à laquelle Chrétien avait consacré beaucoup de place ? En répondant à ces questions, nul doute que nous obtiendrons des indications précises sur l'état d'esprit de Hartmann, sur son attitude en face de son modèle et également sur les éléments auxquels il accordait sa préférence. Ainsi les aménagements prévus et réalisés pour atteindre un but essentiellement esthétique nous permettent de mieux connaître la personnalité de l'écrivain et qui sait ? du penseur Hartmann.

La première chose qui frappe dans la structure de *Erec*, c'est le peu d'importance accordée par Hartmann au motif central du "Verliegen". Le moment de la recréantise s'étend chez Chrétien sur 5% du texte, Hartmann le réduit à une proportion infime : à peine 2%. En outre, plus de la moitié du passage est consacrée à décrire les occupations d'Erec. Il n'y a plus de dialogue entre Enide et Erec, plus de plaintes d'Enide et enfin Erec ne dit pas où il veut aller. Hartmann n'insiste donc pas vraiment sur le problème que pose le rapport entre l'individu et la société courtoise. On a nettement l'impression qu'il se hâte d'en arriver aux épisodes qui semblent le fasciner : les aventures dans la forêt. Et effectivement un examen attentif laisse apparaître une constante dans le choix des passages développés en priorité : il s'agit soit de descriptions courtoises, soit d'aventures pendant lesquelles Hartmann peut insister sur l'incertitude des combats, sur les dangers courus par Erec, s'efforçant d'exciter la curiosité des auditeurs. Ainsi il développera particulièrement toute l'aventure de la Joie de la Court, et, à l'intérieur de celle-ci, surtout la première partie qui nous mène du château de Guivreiz à l'apparition de Mabonagrins : aux 405

vers de Chrétien correspondent les 1344 vers de Hartmann. Au contraire le combat lui-même et le récit de Mabonagrín qui traitent en quelque sorte également le problème qui a menacé le bonheur d'Erec et Enide n'ont pas connu un tel allongement (270 vers chez Chrétien, 280 chez Hartmann). Il est donc difficile de prétendre que Hartmann a approfondi les données du roman de Chrétien. Il ne les a certes pas ignorées, mais il ne leur a pas accordé autant de place que l'avait fait Chrétien. Il les a souvent commentées en quelques vers de réflexion, mais ceux-ci ne suffisent pas à compenser l'infériorité manifeste que traduit l'étude des rapports de grandeur entre les différents éléments du récit. Ce qui intéressait Hartmann, c'était moins le problème posé à Erec ou à Mabonagrín que la possibilité d'étaler le luxe courtois dans de longues descriptions ou d'éveiller chez les auditeurs une curiosité, une impatience à l'égard des événements à venir. C'est ainsi que s'explique le mieux l'ampleur donnée à tous les événements précédant le combat avec Mabonagrín.

Ici, on ne peut s'empêcher de constater que Hartmann réagit un peu comme les écrivains de roman-feuilleton, de romans à épisodes multiples. Il s'agit d'intéresser les auditeurs, de leur faire attendre avec impatience ce qui va se passer dans le prochain épisode. Cette impression générale est corroborée par l'étude de détail. Très souvent les blocs se terminent par une question, par un coup de théâtre dont les conséquences ne sont pas indiquées. Ceci n'est d'ailleurs pas particulier à Hartmann. Déjà Henric van Veldeken, le précurseur, employait cette technique. Juste avant le début de la dernière partie des aventures de Didon et d'Enée, il nous a décrit le bonheur de Didon, mais il insère dans ce passage un paragraphe qui rappelle la mission d'Enée et fait donc prévoir que ce bonheur ne sera que de courte durée. On peut penser qu'ici s'arrêtait une soirée de lecture et que cette lecture reprenait le lendemain ou quelque temps plus tard. Il en va de même pour l'apparition de Mabonagrín. Juste après la description de son aspect terrifiant s'arrête une partie du récit. Le combat est traité dans la dernière partie. Ici aussi, on présume une interruption de la lecture de façon à piquer la curiosité des auditeurs. Qu'on veuille bien excuser le caractère prosaïque de ces remarques, mais elles cherchent à expliquer le rôle joué par la structure et à tenir compte de conditions matérielles qu'il est impossible d'ignorer. Il y a dans ces œuvres un aspect extérieur à l'auteur lui-même qui rappelle un peu les problèmes qui se posent à l'écrivain dramatique.

Ils sont ici d'autant plus délicats que des œuvres de 10,000 vers ne pouvaient pas être lues d'un trait et exigeaient vraisemblablement plusieurs jours et par conséquent de nombreuses interruptions. On m'avancera que cette situation n'était pas propre aux auteurs allemands et que Chrétien l'a peut-être connue. C'est possible, mais notre sujet est de montrer comment Hartmann réagit et comment s'expliquent ses réactions. Il est possible par ailleurs que le public champenois auquel s'adressait Chrétien ait été plus cultivé que celui pour lequel écrivait Hartmann. De toute façon, ce n'est pas dans le cadre de cet article qu'il nous appartient de résoudre ce problème de civilisation. L'essentiel était de montrer que Hartmann n'est pas le psychologue ni le penseur qu'on imagine souvent. Tous les passages auxquels il consacre tous ses soins sont des descriptions (le palefroi d'Enide, les listes des dignitaires, le tournoi), ou des aventures (les brigands, Limors, les terrifiants préparatifs de Brandigan).

*Iwein* confirme cette impression: ici aussi Hartmann a surtout développé les épisodes d'aventures tandis que les épisodes où peut se mettre en valeur le talent du psychologue ont gardé à peu près la même ampleur. Aux 1,556 vers sur la victoire d'Yvain, sur son amour naissant et son mariage avec Laudine, Hartmann n'oppose que 1,568 vers dans un roman qu'il a pourtant augmenté de 1,300 vers. De même l'épilogue, la réconciliation entre Iwein et Laudine, n'est augmenté que de 64 vers alors que l'épisode central, la rencontre entre Iwein et Lunete, est presque doublé: 346 vers contre 207. Or, cette rencontre est pour plus des deux tiers un dialogue dans lequel Iwein et Lunete se parlent sans s'être reconnus, bien qu'aucun auditeur n'ait le moindre doute. Encore une fois Hartmann s'efforce d'éveiller l'impatience de l'auditeur, de causer chez lui une certaine tension. En langage moderne, on dirait qu'il fait naître un suspense. L'épisode de l'erreur d'Iwein n'est pas non plus développé outre mesure: 1,526 vers chez Chrétien, 1,640 chez Hartmann. Et pourtant c'est ici que le problème se pose avec le plus d'acuité. Mais apparemment ce problème n'a pas tant d'importance qu'on l'imagine généralement dans l'esprit de Hartmann.

En revanche il avait prévu de développer toute la deuxième partie qui comporte surtout des aventures et des combats: les luttes contre Harpin et les deux monstres, les combats contre le sénéchal et contre Gauvain. Aux 2,390 vers de Chrétien Hartmann répond ici par 2,934 vers (soit un accroissement de 23%), alors que

dans la première partie les 3,218 vers de Hartmann correspondaient aux 3,082 vers de Chrétien (soit un accroissement de 4%). Hartmann n'a certes pas réussi à donner à la seconde partie autant d'ampleur qu'il l'avait souhaité. Mais pour nous il est très intéressant de constater qu'aussi bien lors de la conception que lors de la rédaction, Hartmann manifeste une préférence marquée pour les récits passionnants. Ces remarques ouvrent une perspective nouvelle quant à l'interprétation des romans courtois et à la définition de la façon dont Hartmann concevait l'adaptation courtoise.

Au départ, la structure n'était qu'un objectif esthétique: elle montre ce qu'était la beauté pour Hartmann. Non pas uniquement l'expression de détail, mais aussi et surtout l'ordre qui régnait sur l'ensemble. Cet objectif n'est pas atteint par un bouleversement de l'organisation du modèle, car c'est ce modèle lui-même qui fournit le point de départ. Il ne s'agit donc pas à proprement parler d'originalité, mais d'une plus grande beauté dans le même cadre. A côté de cet aspect purement esthétique, et même tout simplement en conséquence des exigences de cet aspect, le contenu subit quelques transformations qui permettent de constater que Hartmann a accordé plus d'intérêt aux passages purement descriptifs et narratifs. Même si dans le détail des vers on peut trouver maintes réflexions sur le sort des personnages et sur le sens de la vie, cela ne semble pas devoir suffire pour faire oublier totalement l'impression nette que laisse l'étude de la structure. Seul un nouvel examen des rapports entre les deux textes au niveau de l'expression de détail pourrait apporter quelques corrections à une image qui semble valable et qui se résume en ces quelques mots: l'essentiel est la beauté de la forme et celle-ci est constituée en premier lieu par la proportion; et la nécessité d'allonger certaines parties pour atteindre cette belle proportion nous révèle que Hartmann se comporte en rédacteur de roman-feuilleton, appliqué à créer le suspense, à piquer la curiosité des auditeurs. Ce qui ne retire rien aux mérites de Hartmann puisque l'important n'est pas le fond même, mais la manière dont ce fond est traité et adapté sans doute au goût des auditeurs.

Ce qui a été dit ici à propos de Hartmann est également vrai pour d'autres adaptateurs allemands. Nous avons trouvé les mêmes caractéristiques dans les œuvres de Henric van Veldeken et dans le *Lanzelet* d'Ulrich von Zatzikhoven. Les travaux de M. Fourquet sur Wolfram et une ébauche d'études sur Gottfried ainsi qu'un

doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle sur Eilhart von Oberge donnent à penser que cette technique est un des éléments essentiels du mécanisme utilisé par les adaptateurs. On peut facilement imaginer que cette structure symétrique jouait un triple rôle: elle permettait à l'auteur de mieux dominer la matière de son récit en délimitant à l'avance, comme pour une fresque, la grandeur relative de chaque élément; elle devait également être plus tard une indication précieuse pour les récitants, leur fournissant la plupart du temps des points d'arrêt destinés à faire naître ce que l'on appellerait aujourd'hui un "suspense"; enfin cette structure représentait vraisemblablement un des éléments essentiels de l'originalité de l'auteur par rapport à son modèle. Il ne s'agissait pas d'utiliser une trame de récit, une légende pour exprimer sa propre conception du monde, il s'agissait simplement de raconter d'une autre façon. Gottfried a une excellente définition de cet art: *vervärven et verzieren*. Changer la couleur et apporter des ornements. La symétrie de la structure permettait entre autres d'atteindre ce but. Grâce à l'étude de cette structure, on peut mieux se rendre compte à la fois des limites et des mérites de l'adaptation courtoise qui sont avant tout d'ordre esthétique et formel.

Paris-Nanterre.

M. HUBY



III

*Arthurian News*





## WEEK-END CONFERENCES

The British Branch held its first experimental week-end conference at Willoughby Hall in the University of Nottingham, by kind permission of the Warden, Dr Barbara Reynolds, on 16-17 September 1967. Thirty-eight members attended and the conference was a great success. Its essential object was to give the members of the British Branch an opportunity of mixing socially and of coming to know each other in a more leisurely way than is ever possible at our Triennial Congresses, and this in really comfortable and civilised surroundings. Willoughby Hall was chosen for the first experiment because it is easy of access by road and rail, it is central in Great Britain and it was possible to ensure there that the objects of friendliness and comfort would be achieved.

The programme was as follows:

Saturday	2.00 p.m.	Assembly.
16	onwards.	
September	2.00 p.m.-	General conversations in the com-
1967.	4.00 p.m.	mon rooms, so that all members
		might come to know each other.
	4.00 p.m.	Tea.
	5.00 p.m.	Lecture. "Interim report on the
		excavations at South Cadbury
		Castle", by Mr Leslie Alcock,
		Director of the excavations, with
		slides and exhibits.
	7.00 p.m.	Annual Formal Dinner of the
		British Branch.
	8.30 p.m.	Annual General Meeting of the
		British Branch.

Sunday,	8.30 a.m.	Breakfast.
17	9.30 a.m.—	Quests, in private cars, in parties
September	1.00 p.m.	of four, with refreshment at local
1967.		inns:
		1. Nottingham Castle and its rock.
		2. Wollaton Hall and its grounds.
		3. The Clifton tombs in Clifton
		Church.
		4. The Willoughby tombs in the
		church at Willoughby-on-the-
		Wolds.
		5. The castle at Ashby-de-la-
		Zouche.
		6. Southwell Minster.
		7. Edwinstowe and the remains of
		Sherwood Forest.
	1.00 p.m.	Lunch.
	2.00 p.m.	Dispersal.

For 1968 a more ambitious week-end is being planned, to last from the early evening of Friday 20 September until the morning of Monday 22 September, and, by kind permission of the Warden, Dr G. T. Hughes, to be held in Gregynog Hall, Montgomeryshire. Two formal lectures will be given instead of one: Miss E. M. R. Ditmas will speak on "The *Tristan* of Beroul; was it a 'roman à clef'?" and Dr Derek Brewer on "Aspects of the criticism of Malory, 1950-67".

### THE CARDIFF CONGRESS 1969

Plans for the Cardiff Congress, 7-15 August 1969, have now reached an advanced stage. Long before this number of the Bulletin is printed, all members of the Society will have received from Professor A. O. H. Jarman, Chairman of the Local Planning Committee, detailed notices over the signatures of the various Officers of the Central Committee.

The draft programme reads as follows:

Thursday, Assembly.

7 August:

Friday, 9.30 a.m.—10.00 a.m. Opening Session.

8 August: 10.00 a.m.—11.00 a.m. First Plenary Session:  
 “Le concept de l’amour dans le roman  
 arthurien”, by Professor Jean Frappier,  
 Honorary President.

11.30 a.m.—12.45 p.m. Two contributions.

3.00 p.m.—5.00 p.m. Three contributions.

8.00 p.m.—10.00 p.m. Reception by the  
 Secretary of State for Wales in Cardiff  
 Castle.

Saturday, 9.30 a.m.—11.00 a.m. Two contributions.

9 August: 11.30 a.m.—12.45 p.m. Two contributions.

3.00 p.m.—5.00 p.m. Three contributions.

Sunday, 2.30 p.m.—6.00 p.m. Excursion to the Welsh  
 10 August: Folk Museum, St Fagans.

8.30 p.m. Concert of Welsh Music at Univer-  
 sity Hall.

Monday, 9.30 a.m.—10.30 a.m. Second Plenary Session:

11 August: “The Mabinogion.”

11.00 a.m.—12.45 p.m. Three contributions.

3.00 p.m.—5.00 p.m. Three contributions.

8.00 p.m.—10.00 p.m. Reception by the Cardiff  
 City Authorities.

Tuesday, 9.30 a.m.—10.30 a.m. Third Plenary Session:

12 August: “Arthurian onomastics”, by Professor  
 Melville Richards.

11.00 a.m.—12.45 p.m. Three contributions.

3.00 p.m. Meeting of the International  
 Committee.

4.15 p.m. Visit to Dyffryn Gardens and  
 Reception by Glamorgan County Council.

8.30 p.m. Meetings of National Committees  
 at University Hall.

- Wednesday, 9.30 a.m.—10.45 a.m. Two contributions.  
 13 August: 11.15 a.m.—12.45 p.m. General Assembly.  
 3.00 p.m.—4.30 p.m. Two contributions.  
 4.30 p.m.—5.00 p.m. Final Session.  
 7.00 p.m. Granting of Honorary Degrees.  
 8.00 p.m. Dinner offered by the University of  
 Wales and the University College of  
 South Wales and Monmouthshire.
- Thursday, 9.00 a.m. onwards. Whole-day excursion to  
 14 August: Cadbury Castle, Glastonbury and Caerleon.
- Friday, 9.00 a.m. onwards. Dispersal.  
 15 August:

### MISCELLANEOUS NOTES

The Dawson reprint of *Arthuriana*, the periodical which preceded *Medium Aevum*, has been available for sale by Messrs Blackwell since January 1967.

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres vient de décerner le prix de La Grange à M. William J. ROACH pour son édition des Continuations du Perceval de Chrétien de Troyes dont trois volumes (en quatre tomes) ont paru.

Le prix de La Grange a été fondé en faveur de la publication du texte d'un poème inédit des anciens poètes de la France.

M. Jean Frappier, président de la Section Française de la Société Arthurienne, et président honoraire de notre Société, a été élu le 10 juin 1968, membre associé de l'Académie Royale de Belgique, Section d'Histoire et des Lettres, Classe des Lettres.

## PROJET D'UN VOCABULAIRE COMPLET DES ŒUVRES DE WACE ET DE LA MATIERE DE BRUT

(Communication de M. H. E. Keller d'Utrecht)

Notre *Étude descriptive sur le vocabulaire de Wace* étant épuisée, des médiévistes nous ont pressé de la rééditer. Pour répondre à leur vœu, nous avons constitué une équipe de jeunes romanistes qui a pour tâche de dresser un vocabulaire complet des œuvres du premier auteur français dont la vie nous soit quelque peu connue, d'un auteur, qui, de plus, a été le premier à prendre le soin de dater son ouvrage principal.

Cette fois-ci, on tiendra compte non seulement de toutes les apparitions d'un mot dans le texte critique (suivant la méthode employée par Breuer dans son *Wörterbuch* des œuvres de Chrétien de Troyes, donc en faisant abstraction du contexte), mais encore de toutes les variantes lexicales de tous les manuscrits connus jusqu'à présent. Dans cette entreprise, on mettra à profit toutes les critiques dont notre *Étude descriptive* a été l'objet, ainsi que toutes les études concernant Wace et son "Brut", parues depuis la publication de notre ouvrage. Un chapitre spécial sera consacré à tous les mots moyen-anglais cités par Wace ainsi qu'à tous les noms propres et noms de lieux; pour ce qui est de ce dernier groupe, on tâchera d'identifier les noms historiques et topographiques, tandis que nous établirons pour les noms légendaires (donc avant tout de la matière arthurienne) une sorte de table de concordance en les comparant avec les noms éventuellement identiques contenus dans la littérature avant et après Wace. Ce travail nous a

mené tout naturellement à dépouiller aussi les versions dites élargies du "Brut", dont nous donnerons le vocabulaire en appendice.

Pour les détails techniques, nous avons pris contact avec les éditeurs du *Dictionnaire Anglo-Normand* établi en Angleterre (cf. *Revue de Linguistique Romane*, 18, 1954, 255), ainsi que du *Trésor de la Langue française* dirigé par Monsieur P. Imbs à Nancy.

Cette recherche a pour but non seulement d'établir le lexique d'un des plus importants auteurs du milieu du XIIe siècle, mais aussi de servir de point de repère pour des études lexicologiques comparatives. Ainsi, un de nos collaborateurs, ayant repris l'idée de la regrettée Carin Fahlin, élabore déjà une comparaison entre les lexiques de Wace et Benoît de Ste-Maure; d'autre part, au fur et à mesure que la recherche avance, notre groupe se propose de faire l'inventaire de la littérature normande continentale du XIIe siècle.

**CENTRE DE DOCUMENTATION  
ARTHURIENNE**

(Sorbonne, Institut de Français  
17, Rue de la Sorbonne, Paris, Vème)

**PUBLICATIONS REÇUES**

**Pierre GALLAIS**, 'Bleheri, la cour de Poitiers et la diffusion des récits arthuriens sur le continent', (Extrait des Actes du VIIème Congrès national de littérature comparée, Poitiers, 1965) (Paris, Didier, 1967, pp. 47-79).

**Pierre GALLAIS**, 'Le "Perlesvaus" et l'interdit de 1171', (Extrait des *Mélanges offerts à René Crozet*, 1966) pp. 887-901.

**Jean MARX**, 'Le sort de l'âme de Merlin mis en cause par l'évolution de son caractère', (Tiré à part des *Mélanges offerts à René Crozet*, Poitiers, Société d'Etudes Médiévales, 1966, pp. 981-83.)

**Philippe MÉNARD**, 'Le thème comique du "nice" dans la chanson de geste et le roman arthurien', (Tiré à part du "Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XXXI, 1965-1966, pp. 177-93).

**John J. PARRY**, *A Bibliography of Critical Arthurian Literature for the Years 1922-1929* (The Modern Language Association, New York City, 1931)—Photocopie.

**J. R. F. PIETTE**, 'Yr Agwedd Lydewig ar y Chwedlau Arthuraid', (Tiré à part de *Llên Cymru*, 8, 3 et 4, Ionor-Gorffennaf, 1965, pp. 183-90.)





## IV

### *List of Members*

# International Arthurian Society

---

## LIST OF MEMBERS

Members are asked to send any change of address or status to the Editor of the Bulletin, and to notify him of any inaccuracy in this list.

**ABEL**, Richard & Co. Inc., P.O. Box 5357, Portland, Oregon 97206, U.S.A.

**ACKERMAN**, Prof. Robert W., Dept of English, Stanford University, Stanford, California, U.S.A.

**ACRES**, Dr Henry A., President, Great Lakes Colleges Association, Detroit Metropolitan Airport, Inkster, Michigan 48141, U.S.A.

**ADLER**, Prof. Alfred, Brooklyn College, Brooklyn, New York 11210, U.S.A.

**ADOLF**, Prof. Helen, 6807, Lawnton Avenue, Philadelphia, Pennsylvania 19126, U.S.A.

**ALCOCK**, Mr L., University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.

**AMAN**, Prof. Reinhold A., Dept of German, University of Wisconsin, Milwaukee, Wisconsin 53201, U.S.A.

**ANDREW**, Bro. B., Manhattan College, New York 71, New York, U.S.A.

**ARAMON I SERRA**, Prof. Ramon, Institut d'Estudis Catalans, C. París 150, Barcelona 11, Spain.

- ARDENNE, Prof. Simone d' (University of Liège), Solwaster, Sart-lez-Spa, Belgium.
- ARNOULD, Prof. E. J. F., Trinity College, Dublin 2, Ireland.
- ASHE, Mr G., 213, Queen's Road, Maidstone, Kent, England.
- ASHTON, Dr Glyn (The Salesbury Library, University College of South Wales and Monmouthshire), Y Mount, Victoria Park, Barry, Glamorgan, Wales.
- ASTON, Dr S. C., St Catharine's College, Cambridge, England.
- ATABAY, Prof. Ercüment, (Robert College, Istanbul), 14 Kağidhane Caddesi, Beşiktaş, Istanbul, Turkey.
- AURIAULT, M. Jean-Marie, 3, rue de Vaugirard, Paris, 6<sup>e</sup>, France.
- AYERS, Prof. Robert W., Dept of English, Georgetown University, Washington 7, D.C., U.S.A.
- BAER, Mr Frank L., 4513 Brandywine Street, N.W., Washington, D.C. 20016, U.S.A.
- BAILEY, Prof. Sir H. W., Queen's College, Cambridge, England.
- BAR, Prof. Francis (University of Caen), 23, rue Ecuyère, Caen, France.
- BARCHEK, Mr James R., Dept of English, University of Oregon, Eugene, Oregon 97403, U.S.A.
- BARNETT, Mrs Monica, Kenbrook, Fitzroy Park, London N. 6, England.
- BAROIN, Mme H., (University of Besançon), 3, avenue de la 1<sup>re</sup> Division Blindée, Mulhouse (Haut-Rhin), France.
- BARRON, Dr R. W. J., The English Dept, University of Manchester, Manchester 13, England

- BARSTOW**, Mrs Allen M., Dept of Romance Languages, Lehigh University, Bethlehem, Pennsylvania 18015, U.S.A.
- BARTHELEMY**, Dr A, 37, rue des Acacias, Paris 17<sup>e</sup>, France.
- BARTRUM**, Mr P. C., Longmead, Kitsbury Terrace, Berkhamstead, Hertfordshire, England.
- BASTIN**, Hon. Prof. Julia, (University of Brussels), 183, avenue Milcamps, Brussels, Belgium.
- BATARD**, Prof. Yvonne, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, University of Rennes, Rennes, France.
- BATTAGLIA**, Prof. Salvatore (University of Naples), Corso Vittorio-Emanuele (Parco Comola-Ricci) 60, Naples, Italy.
- BAUGH**, Prof. Albert C., University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.
- BAUGH**, Nita Scudder (Mrs Albert C.), 4220, Spruce Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.
- BAUMGARTNER**, Mme Emmanuèle, 15, rue Vauquelin, Paris 5<sup>e</sup>, France.
- BELANGER**, Joseph L., F. M. S., Dept of Modern Languages, Marist College, Poughkeepsie, New York 12601, U.S.A.
- BENDER**, Herr Karl-Heinz, (University of Constance), Waldsiedlung Reichenau 63, Haus Seeterrasse, Konstanz, Germany.
- BENOIT**, M. Fernand (Directeur des Antiquités Historiques de la Provence), Château Borély, Marseille (Bouches-du-Rhône), France.
- BENTOT**, Frau Judith, Brucknerstrasse 12, Leverkusen 5, Germany.
- BESTHORN**, Prof. Rudolf (University of Greifswald), Wolgaster Landstrasse 4, Greifswald, Germany.

- BETTRIDGE**, Mr William E., Dept of English, University of Maryland, Baltimore, Maryland 21228, U.S.A.
- BEZZOLA**, Prof. Reto R. (University of Zürich), Schön-  
bühlstrasse 14, Zürich 32, Switzerland.
- BIHLER**, Prof. Heinrich (University of Göttingen), Otfried-  
Müller-Weg 10, Göttingen, Germany.
- BINDSCHIEDLER**, Prof. Maria, Chemin Desallier 47, Versoix,  
Geneva, Switzerland.
- BIRKHAN**, Dr Helmut, (Germanistisches Institut der Univer-  
sität Wien, Romanisches Seminar der Universität  
Mannheim), Erlachgasse 6/9, Wien 10, Austria.
- BLAESS**, Miss Madeleine, The French Dept, University of  
Sheffield, Sheffield, England.
- BLAISDELL**, Prof. Foster W., Jr, Dept of German, Indiana  
University, Bloomington, Indiana, U.S.A.
- BLANCHET**, Prof. Marie-Claude (The British Institute,  
University of Paris), 19, rue de Marignan, Paris 8<sup>e</sup>,  
France.
- BLOKLANDER**, Dr J. L. W. L., Jacob van Maerlantlaan 21,  
Hilversum, Holland.
- BLOOMGARDEN**, Mr Ira, 138, Haven Avenue, New York,  
New York 10032, U.S.A.
- BOASE**, Prof. Emeritus Alan, 39 Inverleith Place, Edinburgh 4,  
Scotland.
- BOGDANOW**, Dr F., The French Dept, University of Man-  
chester, Manchester 13, England.
- BOHIGAS**, Prof. Pere (Keeper of Manuscripts at the Biblioteca  
Central, Barcelona), C. Enrique Granados 57, 5<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup>,  
Barcelona 8, Spain.
- BOHNY**, Dr Gustav Adolf, Lerchenstrasse 94, Bâle 24,  
Switzerland.

- BOLETTA**, Mr William L., Dept of German, Duke University, Durham, North Carolina 27706, U.S.A.
- BONI**, Prof. Marco (University of Bologna), via Saragozza 47, Bologna, Italy.
- BOOT**, Dr Christine, 1351 Twenty-Sixth Street, Des Moines, Iowa 50311, U.S.A.
- BORDMAN**, Dr Gerald, 2601, Parkway (Apt 630), Philadelphia, Pennsylvania, U.S.A.
- BORNE**, Dr Gerhard von dem, Neckarhalde 56, Tübingen, Germany.
- BOSWINKEL**, Mr J., (University of Amsterdam), Helmlaan 16, Haarlem, Holland.
- BOURCIEZ**, Prof. Jules (University of Montpellier), Béryl, Roquebrune, Cap-Martin (Alpes-Maritimes), France.
- BOYES**, James A., Esq., Headmaster, City of London School, Victoria Embankment, London E.C. 4, England.
- BRAHMER**, Prof. Mieczyslaw, Palac Kultury i Nauki, Warsaw, Poland.
- BRANCA**, Dr Daniela, S. Marco 1957, Venice, Italy.
- BRANCHAUD**, Sister M. Irene, B.V.M., Mundelein College, Chicago, Illinois 60626, U.S.A.
- BRAULT**, Prof. Gerard J., Dept of French, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802, U.S.A.
- BRAYER**, Mlle Edith, 15, rue de Berne, Paris 8<sup>e</sup>, France.
- BREWSTER**, Mrs D. G., Deputy Librarian, Bedford College Library, Bedford College, Regent's Park, London N.W. 1, England.
- BROGSITTER**, Dr Karl Otto, Wörnbrunnerstrasse 48, 8022 Grünwald bei München, Germany.

- BROH**, Mr Charles M., Dept of Humanities, Case Institute of Technology, Cleveland, Ohio 44106, U.S.A.
- BROMWICH**, Mrs Rachel (University College, Cambridge), Tyddyn Sabel, Carneddi, Bethesda, Caernarvonshire, Wales.
- BROOK**, Leslie C., The French Dept, The University, Birmingham 15, England.
- BROWN**, Prof. Paul A., 624, Penfield Avenue, Havertown, Pennsylvania 19083, U.S.A.
- BROWNE**, Miss Sheila, St Hilda's College, Oxford, England.
- BRUMMER**, Prof. Rudolf (Auslands- und Dolmetscherinstitut, University of Mainz), Am Messplatz 5, Germersheim/Rh., Germany.
- BRUNEL**, M. Clovis, 11, rue Cassette, Paris 6<sup>e</sup>, France.
- BUFFET**, M. Henri (Archiviste départemental du Département d'Ille-et-Vilaine), Place Saint-Melaine, Rennes, France.
- BULLOCK-DAVIS**, Dr Constance, Dept of Education, University College of North Wales, Bangor, Wales.
- BUMKE**, Prof. Joachim (The Free University, Berlin), Hanauer Strasse 68, Berlin 31, Germany.
- BURGER**, Prof. André (University of Geneva), 16, avenue Peschier, Geneva, Switzerland.
- CALDWELL**, Prof. Robert A., University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota, U.S.A.
- CALKINS**, Prof. Roger W., Dept of English, Mount Allison University, Sackville, New Brunswick, Canada.
- CARMACK**, Prof. Robert E., Dept of English, Waynesburg College, Waynesburg, Pennsylvania, U.S.A.
- CARMAN**, Prof. J. Neale, University of Kansas, Lawrence, Kansas, U.S.A.

- CARNEY, Prof. James, Dublin Institute for Advanced Studies, 10, Burlington Road, Dublin 4, Ireland.
- CARNEY, Mrs Maura, 34, Barton Drive, Rathfarnham, Dublin, Ireland.
- CARPER, Mrs Janet H., Cornish, Maine 04020, U.S.A.
- CAULKINS, Mrs Janet H., Dept of Foreign Languages, University of Kentucky, Lexington, Kentucky 40502, U.S.A.
- CAVALIERE, Prof. Alfredo (Istituto Universitario di Venezia), viale Medaglie d'Oro 404, Rome, Italy.
- CHADWICK, Dr Nora K., 7, Causewayside, Cambridge, England.
- CHIAPPELLI, Prof. Fredi (University of Lausanne), 4, chemin de Vermont, Lausanne, Switzerland.
- CHWALEWIK, Prof. Witold, The Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland.
- CINTRA, Prof. Luis Filipe Lindley, Centro de Estudos Filológicos, Trav. do Arco de Jesús 13, Lisbon, Portugal.
- CLOGAN, Prof. Paul M., Dept of English, Western Reserve University, Cleveland, Ohio 44106, U.S.A.
- CLUZEL, Colonel, Irénée (University of Paris), 93, quai de Valmy, Paris 10<sup>e</sup>, France.
- COLBY, Prof. Alice, Dept of Romance Studies, Cornell University, Ithaca, New York, U.S.A.
- COLIN, M. Pierre, (University of Lyons), 125, avenue Berthelot, Lyon 7<sup>e</sup>, France.
- COMMINCIOLI, M. Jacques, 11, rue de la République, La Chaux-de-Fonds, France.
- CONNAN, Mlle D. (Directrice d'Ecole honoraire), Langonnet, (Morbihan), France.



- CORBY, M. Robert**, 21, avenue de Hubies, 92 Vaucresson (Hauts-de-Seine), France.
- CORDIÈ, Prof. Carlo**, (University of Florence), via di Parione 7, Florence, Italy.
- CORMIER, Prof. Raymond J.**, Dept of Romance Languages, University of Virginia, Charlottesville, Virginia 22903, U.S.A.
- COSMAN, Prof. Madeline P.**, Dept of English, City College of the City University of New York, New York, New York 10031, U.S.A.
- COWPER, Prof. Frederick A. G.**, 2616 Erwin Road, Durham, North Carolina 27705, U.S.A.
- CREIGHTON, Prof. Andrew J.**, Loras College, Dubuque, Iowa, U.S.A.
- CREMONESI, Prof. Carla** (University of Trieste), via Bianca di Savoia 15, Milan, Italy.
- CRIST, Prof. Larry S.**, Dept of French, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee 37203, U.S.A.
- CROW, A. D., Esq.**, Oriel College, Oxford, England.
- CROWE, S. M. H., Esq.**, The French Dept, University of Manchester, Manchester 13, England.
- CURRY, Miss Jane Louise**, Cold Springs Farm, R.D. 2, Mountain Rd., Boswell, Pennsylvania 15531, U.S.A.
- CURTIS, Dr Renee L.**, French Dept, Westfield College, Hampstead, London N.W. 3, England.
- CUSIMANO, Prof. Giuseppe** (University of Palermo), via Dante 54, Palermo, Sicily.
- CZERNY, Prof. Zygmunt**, Dept of Romance Philology, Cracow University, Cracow, Poland.
- DAVIES, Mrs. Morfydd**, Dept of Welsh, University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.

- DAVIS, Prof. J. Cary, Dept of Foreign Languages, Southern Illinois University, Carbondale, Illinois 62903, U.S.A.
- DAVRIL, Prof. Robert, 2, rue de la Préfecture, 06 Nice (Alpes-Maritimes), France.
- DEAN, Prof. Ruth J., Van Pelt Library, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.
- DE CALUWE, M. Jacques, rue Alfred de Borre, 14, Jemeppe-sur-Meuse, Belgium.
- DE GREVE, Prof. Marcel (L'Ecole Militaire), 109, avenue Georges Bergman, Brussels 5, Belgium.
- DELBUILLE, Prof. Maurice (University of Liège), 75, rue des Vignes, Chênée, Liège, Belgium.
- DEL MONTE, Prof. Alberto (University of Milan), via San Bernardino 7, Milan, Italy.
- DEMATS, Mlle Paule (University of Nantes), 2, rue Beau-repaire, 44 Nantes (Loire-Atlantique), France.
- DEROY, Dr J. P. Th., (University of Utrecht), Cruquiusweg 15, Heemstede, Holland.
- DERVEAUX, M. Daniel, Chemin du Lévy, 35 Paramé, (Ille-et-Vilaine), France.
- DESCHAUX, M. Robert (University of Grenoble), 18, rue Berthe de Boissieux, 38 Grenoble, (Isère), France.
- DESONAY, Prof. Emeritus, Fernand, (University of Liège), 91, avenue Pierre-Curie, Ixelles, Brussels, Belgium.
- DILLON, Prof. Myles, Dublin Institute for Advanced Studies, 10, Burlington Road, Dublin 4, Ireland.
- DITMAS, Miss E. M. R., Beechwood, Aspley Guise, Bletchley, Bucks., England.

- DIVERRES, Prof. A. H., 202, Queen's Road, Aberdeen, Scotland.
- DONOVAN, Prof. Mortimer J., Dept of English, University of Notre Dame, Notre Dame, Indiana, U.S.A.
- DOR, Mlle Juliette, 70, rue Solvay, Boncelles, Liège, Belgium.
- DRAAK, Prof. A. M. E. (Universities of Amsterdam and Utrecht), Watteaustraat 36 II, Amsterdam, Holland.
- DUBOIS, Mlle Marguerite-Marie (University of Paris), 1, avenue de l'Observatoire, Paris 5<sup>e</sup>, France.
- DUBS, Mlle Ingeborg, St Jakobsstrasse 55, Bâle, Switzerland.
- DUBSKY, Prof., The Commercial University, Vysoka Skola Ekonomika, Fakulta Oschodini, Prague 3, Czechoslovakia.
- DUBUIS, M. Roger (University of Lyons), 11, rue du Vallon Torey, 69 Tassin-la-demi-Lune, (Rhône), France.
- DUFOURNET, Prof. Jean (University of Montpellier), Le Village, C, Avenue Jean Jaurès, Castelnau-Le-Lez (34), France.
- EATON, Sister M. Eleanor, Notre Dame Novitiate, Bohlman Road, Saratoga, California 95070, U.S.A.
- EDWARDS, Harry, Esq., French Dept, University College of Wales, Aberystwyth, Wales.
- EDWARDS, T. Raymond, Esq., Hendre, Springfield Road, Carmarthen, Wales.
- EEDEN, Mrs G. van, Willem Nuyenstraat 21, Amsterdam, Holland.
- EISNER, Prof. Sigmund, Dept of English, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721, U.S.A.
- ELWOOD, Mrs Wayne, 3195 Alexis Drive, Palo Alto, California, 94304, U.S.A.

- ELWOOD, Prof. William A., Dept of English, University of Virginia, Charlottesville, Virginia 22903, U.S.A.
- ENGELS, Prof. Heinz (University of Giessen), An der Goldgrube 38, 65 Mainz, Germany.
- ENKVIST, Prof. Nils Erik, Kaskisgatan 2. B, 7, Åbo, Finland.
- ERK, Mrs Helen, Dept of French, University College, Gower Street, London W.C. 1, England.
- EVANS, D. S., Esq., Dept of Celtic Studies, The University, Liverpool, England.
- EVANS, Prof. D. Simon, 66, St Helen's Road, Booterstown, Co. Dublin, Ireland.
- EWERT, Prof. Emeritus, A., 15, Blandford Avenue, Oxford, England.
- FABRE, Prof. Jean (The Sorbonne), 21, rue Ferdinand-Jamin, 92 Bourg-la-Reine (Hauts-de-Seine), France.
- FALC'HUN, Abbé, Fr. (University of Rennes), 26, rue de Fougères, Rennes, France.
- FALK, Dr Ruth, Dept of English, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan 49001, U.S.A.
- FALKE, Dr Rita, (University of Arkansas), 620 E. Lafayette Street, Fayetteville, Arkansas 72701, U.S.A.
- FEDRICK, Dr Alan, Dept of French, Royal Holloway College, Englefield Green, Surrey, England.
- FIERZ-MONNIER, Dr Antoinette, 9, Hauptstrasse, Kreuzlingen, Thurgau, Switzerland.
- FILGUEIRA VALVERDE, Señor José, Museo, Pontevedra, Spain.
- FINK, Dr Reinhard, Alicenstrasse 19, Darmstadt, Germany.
- FINOLI, Prof. Annamaria (University of Macerata), via Sismondi 53, Milan, Italy.

- FIGORE, Prof. Silvestro**, Dept of Mediterranean Studies, Brandeis University, Waltham, Massachusetts 02154, U.S.A.
- FLASCHE, Prof. Hans** (University of Hamburg), Isestrasse 115, Hamburg 13, Germany.
- FOLCH-PI, Mrs Willa B.**, 228, Marlborough Street, Boston, Massachusetts 02116, U.S.A.
- FOLENA, Prof. Gianfranco** (University of Padua), via Santa Rosa 20, Padua, Italy.
- FORD, Mr Alvin E.**, Dept of Foreign Languages, San Fernando Valley State College, Northridge, California 91324, U.S.A.
- FORD, Prof. James R.**, Dept of Languages, Illinois Institute of Technology, Chicago, Illinois 60616, U.S.A.
- FOSTER, Prof. I. Ll.**, Jesus College, Oxford, England.
- FOTTICH, Prof. Tatiana**, Catholic University of America, Washington, D.C. 20017, U.S.A.
- FOULON, Prof. Charles** (University of Rennes), 4, rue des Gantelles, Rennes, France.
- FOURQUET, Prof. Jean** (The Sorbonne), 95, boulevard Pasteur, 94 Fresnes (Val-de-Marne), France.
- FOURIER, Prof. Anthime** (University of Strasbourg), 10, rue G. de Porto-Riche, Paris 14<sup>e</sup>, France.
- FOWLER, Prof. David Covington**, Dept of English, University of Washington, Seattle 5, Washington, U.S.A.
- FRANCOIS, M. Charles**, 31, Chaussée de la Hulpe, Uccle, Brussels, Belgium.
- FRANKLIN, Mr Burt**, 235, East 44th Street, New York, New York 10017, U.S.A.
- FRANTZEN, Mr J. H. M.**, Mozartstraat 15, Deurne, Holland.

- FRAPPIER**, Prof. Jean (The Sorbonne), 30, rue Charles-Baudelaire, Paris 12<sup>e</sup>, France.
- FRASER**, Miss Maxwell, Crowthorne, 21, Dolphin Road, Slough, Bucks., England.
- FRESCOLN**, Prof. Wilson L., Villanova University, Villanova, Pennsylvania, U.S.A.
- GALLAIS**, M. Pierre (Secrétaire de l'Institut d'Etudes médiévales de l'Université de Poitiers), 10, rue Saint-Fortunat, Poitiers (Vienne), France.
- GARAPON**, Prof. Robert (The Sorbonne), 11, place Marcellin-Berthelot, Paris 5<sup>e</sup>, France.
- GARBATY**, Prof. Thomas Jay, Dept of English, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, U.S.A.
- GATHERCOLE**, Prof. Patricia M., Roanoke College, Salem, Virginia 24153, U.S.A.
- GEGOU**, Mme Fabienne, 27, boulevard Péreire, Paris 7<sup>e</sup>, France.
- GERRITSEN**, Dr W. P. (University of Utrecht), Instituut De Vooy, Emmalaan 29, Utrecht, Holland.
- GESCHIERE**, Prof. L. (The Free University, Amsterdam), Rentmeesterlaan 79, Amstelveen, Holland.
- GESTEL**, Mr F. Ch. van, Huslystraat 176, Rotterdam 17, Holland.
- GIACCHETTI**, M. André (The Sorbonne), 7 rue de l'Union, Esc. A., Appt 93, 93 La Courneuve, Seine-Saint-Denis, France.
- GIFFIN**, Prof. Mary E., 3c Crick Road, Oxford, England.
- GILBERT**, M. Jean, Directeur du Collège d'Enseignement Secondaire, 91, Athis-Mons, Essonne, France.
- GILDEA**, Rev. Dr Joseph J., Saint Mary's Hall, Villanova, Pennsylvania 19085, U.S.A.

- GILI GAYA, Señor Samuel, Lóriga 15, Madrid 2, Spain.
- GOBLE, Mrs Wendy C., 325, Fountain Street, New Haven, Connecticut 06515, U.S.A.
- GOETINCK, Dr Glenys Witchard, 26, Evelyn Street, Barry, Glamorgan, Wales.
- GOLDIN, Prof. Frederick, Dept of English, City College of New York, Convent Avenue, at 138th St., New York, New York 10031, U.S.A.
- GÖLLER, Prof. Karl Heinz, (University of Regensburg), Ilzstrasse 5, 84 Regensburg, Germany.
- GORDON, Prof. James D., University of Pennsylvania, Philadelphia 4, Pennsylvania, U.S.A.
- GORDON, Prof. Lewis H., Brown University, Providence 12, Rhode Island, U.S.A.
- GOURVIL, M. Francis, 24, rue de Brest, Morlaix (Finistère), France.
- GRAY, Mr J. M., 36 St Mary's Road, Bingham, Nottinghamshire, England.
- GREGOIRE, Prof. Henri (University of Brussels), 45, rue des Bollandistes, Brussels, Belgium.
- GRIGSBY, Prof. John L., Dept of Romance Languages, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130, U.S.A.
- GRILLO, Mr Peter R., Dept of Romance Languages, Harvard University, Cambridge, Massachusetts 02138, U.S.A.
- GRINBERG, Prof. Henry, Dept of English, Yeshiva University, 253, Lexington Avenue, New York, New York 10016, U.S.A.
- GRISWALD, M. Joël, 2, rue Florence-Blumenthal, Paris 16<sup>e</sup>, France.

- GROUT, Miss P. B., Dept of French, University College,  
Gower Street, London W.C. 1, England.
- GRZEBIENIOWSKI, Prof. Emeritus, Tadeusz, Dept of English,  
Lodz University, Lodz, Poland.
- GUERRIERI-CROCETTI, Prof. Camillo, (University of Genoa),  
Genoa, Italy.
- GUIETTE, Prof. Emeritus, Robert (University of Ghent), 1,  
rue van Dijk, Antwerp, Belgium.
- GYORY, Prof. Jean (University of Poitiers), 45, rue Gambetta,  
86 Poitiers (Vienne), France.
- HAAS, Dr Alois, Schlossergasse 2, Zürich 1, Switzerland.
- HACKETT, Dr W. M., Flat C, 26, Lansdowne Road, London  
W. 11, England.
- HACKING, Miss Loie, 245, Fairmile Road, Christchurch,  
Hampshire, England.
- HALBACH, Prof. Kurt (University of Tübingen), Wald-  
häuserstrasse 31, Tübingen, Germany.
- HALSALL, Prof. Maureen, Dept of English, McMaster  
University, Hamilton, Ontario, Canada.
- HAMMOND, Miss Jean, 15 Great Harry Drive, Eltham,  
London, S.E. 19, England.
- HAMON, M. Albert, 5, avenue du Panorama, 92 Bourg-la-  
Reine (Hauts-de-Seine), France.
- HANOSSET, Mlle Micheline, 56, rue Goor, Montignies-sur-  
Sambre, Hainaut, Belgium.
- HARRIS, Mr E. R., M. C., 'Shandi', Mold, Flintshire, Wales.
- HARRIS, Prof. Julian, University of Wisconsin, Madison 6,  
Wisconsin, U.S.A.
- HARRIS, Miss Sylvia C., Dept of German, Birkbeck College,  
Malet Street, London W.C. 1, England.



- HARTMANN**, Prof. Hans, (University of Hamburg), Arnimstrasse 5, Hamburg-Hochkamp, Germany.
- HARTNETT**, Prof. Connor P., Saint Peter's College, Jersey City, New Jersey, U.S.A.
- HATZFELD**, Prof. Helmut, Catholic University of America, Washington 17, D.C., U.S.A.
- HEEROMA**, Prof. K. (University of Groningen), Rijksstraatweg 366, Haren (Gron.), Holland.
- HEISERMAN**, Prof. Arthur, Dept of English, University of Chicago, Chicago 37, Illinois, U.S.A.
- HEISIG**, Prof. Karl (University of Marburg), Rotenberg 15a, Marburg/Lahn, Germany.
- HELLINGA**, Prof. W. G. (University of Amsterdam), Instituut voor Neerlandistiek, Herengracht 330-336, Amsterdam.
- HENRY**, Mme P., 44 rue Paul-Barruel, Paris 15<sup>e</sup>, France.
- HERMAN**, Prof. Harold J., Dept of English, University of Maryland, College Park, Maryland, U.S.A.
- HESSEL**, Prof. Lothar F., Faculdade de Filosofia de U.R.G.S., Av. Paulo Gama, Porto Alegre, Brazil.
- HINMAN**, Mrs Myra, 1020 Crestline Drive, Lawrence, Kansas 66044, U.S.A.
- HITCHMAN**, Miss Isabel, 4, Nightingale Close, The University, Nottingham, England.
- HOBSON**, Dr Robert F., 64 Station Road, West Wickham, Kent, England.
- HOFFMAN**, Mr Donald L., Stephanie Lane, Darien, Connecticut 06820, U.S.A.
- HOLDAWAY**, Richard Esq., 59, Ethelburt Avenue, Bassett Green, Southampton, England.

- HOLDEN, A. J., The French Dept, David Hume Tower,  
George Square, Edinburgh 8, Scotland.
- HOLLANDT, Dr Gisela, Betzelstrasse 14, Mainz, Germany.
- HOMAN, Prof. Delmar C., Dept of English, Bethany College,  
Lindsborg, Kansas, U.S.A.
- HOGETOORN, Miss C. (University of Utrecht), Livingstone-  
laan 548, Utrecht, Holland.
- HORNSTEIN, Prof. Lillian H., Dept of English, Washington  
Square College, New York University, New York 3,  
New York, U.S.A.
- HORRENT, Prof. Jules (University of Liège), 38, rue des  
Buissons, Liège, Belgium.
- HOVING, Mr. J. J., A. Schelfhoutstraat 29, Amsterdam,  
Holland.
- HRUBY, Prof. Antonin, Dept of German, University of  
Washington, Seattle, Washington 98105, U.S.A.
- HUBY, M. Michel (University of Lyons), 2, avenue Nationale,  
91 Massey, Essone, France.
- HUGHES, Prof. Muriel J., Dept of English, University of  
Vermont, Burlington, Vermont, U.S.A.
- HUGHES, Prof. Paul F., Dept of English, Longwood College,  
Farmville, Virginia 23901, U.S.A.
- HUISMAN, Prof. J. A. (University of Utrecht), Platolaan 16,  
Zeist, Holland.
- HYLLESTED, Prof. Povl K. (Danmarks Lærerhøjskole),  
Kanslergade 7, Copenhagen, Denmark.
- ILLINGWORTH, R. N., 1, East Field, Worksop College,  
Worksop, Nottinghamshire, England.
- IMBS, Prof. Paul (Recteur de l'Académie de Nancy), 17,  
place Carnot, 54 Nancy (Meurthe-et-Moselle), France.

- INEICHEN, Prof. Gustav (University of Göttingen), Ludwig-Beck-Strasse 9, Göttingen, Germany.
- INNES-SMITH, Robert, Esq., The Old Chapel, Wymeswold, Leicestershire, England.
- JORDAN, Prof. Iorgu, The University of Bucharest, Bucharest, Roumania.
- IVY, Prof. Robert H., Jr., Dept of Modern Languages, Roosevelt University, Chicago 5, Illinois, U.S.A.
- JACOBS, Prof. Charles J., Dept of English, University of Bridgeport, Bridgeport, Connecticut 06602, U.S.A.
- JAMES, P. C., Esq., High Court of Australia, Taylor Square, Darlinghurst, New South Wales, Australia.
- JANKOWSKA, Mrs Rhiannon, Dept of Welsh, University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.
- JARMAN, Prof. A. O. H. (University College of South Wales and Monmouthshire), 4, Henllys Road, Cyncoed, Cardiff, Wales.
- JAUSS, Prof. Hans Robert (University of Konstanz), Seeweg 36, 7751 Litzelsstelden, Germany.
- JODOGNE, Prof. Omer (University of Louvain), 15, rue Emile Van Arenbergh, Louvain, Belgium.
- JOHNSON, Mr J. Theodore, Jr., Dept of Romance Languages, Princeton University, Princeton, New Jersey 08540, U.S.A.
- JOHNSTON, Prof. R. C., The French Dept, Westfield College, Hampstead, London N.W. 3, England.
- JONES, Prof. Gwyn, Hillside, Bryn-y-Môr Road, Aberystwyth, Wales.
- JONES, Miss R. M., 14B Bolingbroke Road, London, W. 14.

- JONES, Prof. Thomas, Dept of Welsh Language and Literature, University College of Wales, Aberystwyth, Wales.
- JONIN, Prof. Pierre (University of Aix-en-Provence), 15, rue Dr Dargelos, Aix-en-Provence, France.
- KAHANE, Prof. Henry, University of Illinois, Urbana, Illinois, U.S.A.
- KAHRL, Dr Stanley J., Dept of English, University of Rochester, Rochester, New York 14627, U.S.A.
- KAM, Mrs W. M. VAN DER, Tafelbergdreef 130, Utrecht, Holland.
- KARLIN, Dr Renata, Dept of Literature and Languages, Sarah Lawrence College, Bronxville, New York 10708, U.S.A.
- KASPRZYK, Miss Krystyna, Dept of Romance Philology, Warsaw University, Warsaw, Poland.
- KATZMAN, Mr Mark, 120 West 71st Street, New York, New York 10023, U.S.A.
- KEE, Prof. Kenneth, Victoria College, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada.
- KELLER, Prof. Hans-Erich (University of Utrecht), Oranje-Nassaulaan 25, Bilthoven, Holland.
- KELLERMANN, Prof. Wilhelm (University of Göttingen), Calsowstrasse 71, Göttingen, Germany.
- KELLOGG, Prof. Alfred L., Dept of English, Rutgers, The State University, New Brunswick, New Jersey, U.S.A.
- KELLY, Prof. Douglas, Dept of French and Italian, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A.
- KELLY, Dr Thomas E., Dept of Modern Languages, Purdue University, Lafayette, Indiana 47907, U.S.A.

**KENNEDY**, Angus Johnston, Esq., The French Dept, The University, Glasgow W. 2, Scotland.

**KENNEDY**, Dr Elspeth, St Hilda's College, Oxford, England.

**KIENAST**, Prof. Richard (University of Heidelberg), Heidelberger Landstrasse 8, Heidelberg, Germany.

**KIMMEL**, Prof. Arthur S., Dept of Foreign Languages, Salem State College, Salem, Massachusetts 01970, U.S.A.

**KIRBY**, Prof. Thomas A., Louisiana State University, Baton Rouge 3, Louisiana, U.S.A.

**KLINCKSIECK**, Mme Z., 11, rue de Lille, Paris 7<sup>e</sup>, France.

**KLINE**, Dr Galen R., Terrace View Apartments (Apt 1100-F) Blacksburg, Virginia 24060, U.S.A.

**KLUGE**, Prof. Reinhold (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin), Unter den Linden 8, Berlin W. 8, Germany.

**KNIGHT**, Prof. Alan E., Dept of French, Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania 16802, U.S.A.

**KNOTT**, Prof. Eleanor, 2, Sallymount Terrace, Dublin, Ireland.

**KNUDSON**, Prof. Charles A., Dept of French, University of Illinois, Urbana, Illinois, U.S.A.

**KÖHLER**, Prof. Erich (University of Heidelberg), Jahnstrasse 27, 6901 Mussloch, Germany.

**KOLB**, M. Albert, 29, boulevard Clémenceau, Nancy, (Meurthe-et-Moselle), France.

**KRAEMER**, Prof. Erik von (University of Helsingfors), Johannesvägen 6 A, Helsingfors 12, Finland.

- KRAMER**, Dr Günter (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin), Niederschöneweide, Köllnische-strasse 35 A, Berlin, Germany.
- KRATINS**, Prof. Ojars, Dept of English, University of California, Berkeley, California 94720, U.S.A.
- KRAVTCHENKO**, Mme (Bibliothécaire en chef de la Bibliothèque Universitaire de Grenoble), Chemin des Buclos, Meylan (Isère), France.
- KUHN**, Prof. Hugo (University of Munich), Veterinärstrasse 2, Munich 22, Germany.
- LACHAUD**, Mme Gabrielle, 59, rue Lassagne, 69 Lyon 1<sup>er</sup>, (Rhône), France.
- LACY**, Prof. Norris J., Dept of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66045, U.S.A.
- LAGORIO**, Prof. Valerie M., Dept of English, University of Missouri, 8001 Natural Bridge Road, Saint Louis, Missouri 63121, U.S.A.
- LAMBRECHTS**, Prof. Pierre, (University of Ghent), 19, Gaverandstraat, Baarle-Drongen, Belgium.
- LAPA**, Prof. Manuel Rodrigues, Anadia, Portugal.
- LARMAT**, M. Jean (University of Nice), 1, rue André-Chénier, 06 Nice, (Alpes-Maritimes), France.
- LATHUILLERE**, M. Roger (University of Lyons), 71, Coublanc (Saône-et-Loire), France.
- LAVAUD**, Prof. Jacques (University of Poitiers), 47, boulevard Garibaldi, Paris 15<sup>e</sup>, France.
- LEACH**, Dr Henry Goddard, 1021, Park Avenue, New York 28, New York, U.S.A.
- LEBRETON**, Dr Louis, Bourbriac (Côtes-du-Nord), France.
- LECOY**, Prof. Félix (Collège de France), 2, rue de Tournon, Paris 6<sup>e</sup>, France.

- LEE, Prof. A. van der (The Free University, Amsterdam), 89, Hollands Ankeveen, Post's-Graveland, Holland.
- LEFEVRE, Prof. Yves (University of Bordeaux), 171, rue Judaïque, Bordeaux, France.
- LE GENTIL, Prof. Pierre (The Sorbonne), 133, boulevard du Montparnasse, Paris 6<sup>e</sup>, France.
- LEGGE, Prof. M. Dominica, The French Dept, David Hume Tower, George Square, Edinburgh 8, Scotland.
- LE GIGAN DES PORTES, Mme, 16, avenue Rapp, Paris 6<sup>e</sup>, France.
- LEIBLE, Prof. Arthur B., Dept of English, Wisconsin State University, Oshkosh, Wisconsin 54901, U.S.A.
- LEJEUNE, Prof. Rita (University of Liège), 17, rue Saint-Pierre, Liège, Belgium.
- LEMARIE, Abbé, Ch., École Notre-Dame d'Orveau, par Segré (Maine-et-Loire), France.
- LE MARRE-LEFEUVRE, Mme., Secrétaire du Rectorat de l'Académie de Rennes, rue Dupont-des-Loges, Rennes, France.
- LE MASSON, Mrs M., 24, Cardigan Road, Headingley, Leeds 6, England.
- LENAT, M. R., 111, avenue Aristide-Briand, Rennes, France.
- LEROND, Prof. Alain (University of Rennes), 25 *ter*, rue Waldeck-Rousseau, Rennes, France.
- LESLIE, Prof. Roy F., Dept of English, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A.
- LEVY, Dr B. J., The French Dept, The University, Hull, Yorks., England.
- LEWICKA, Mme Halina, Pulawska 26 ma 14, Warsaw 12, Poland.

- LIEBMAN, Mr C. J., Jr, 220, East 73rd Street, New York 21, New York, U.S.A.
- LIMENTANI, Prof. Alberto, (University of Cagliari), Cagliari, Sardinia.
- LINDBÄCK, Mr Hans, Åbo Akademi, Tavastgatan 7, B, 36, Åbo, Finland.
- LINSKILL, Dr J. (University of Liverpool), 23, Fawley Road, Liverpool 18, England.
- LISTER, David, Esq., Candleries, Vaughan Avenue, Grimsby, Lincs., England.
- LLYWELYN-WILLIAMS, Alan, Esq., The University College of North Wales, Bangor, Wales.
- LODS, Mlle Jeanne, 28, rue de Turin, Paris 8<sup>e</sup>, France
- LOOMIS, Prof. Dorothy Bethurum, 76, Great Neck Road, Waterford, Connecticut 06385, U.S.A.
- LORiot, Prof. Robert L. (University of Dijon), 15, rue Madame, Paris 6<sup>e</sup>, France.
- LOUIS, Prof. René (University of Tours), 42, boulevard Auguste-Blanqui, Paris 13<sup>e</sup>, France.
- LÜCKE, Herr Peter, Teichstrasse 33A, Northeim, Germany.
- LUKMAN, Prof. Niels (University of Copenhagen), Lille Strandvej 24, Hellerup, Copenhagen, Denmark.
- LUMIANSKY, Prof. Robert M., Dept of English, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.
- LYONS, Dr Faith, The French Dept, Bedford College, London N.W. 1, England.
- MAC CANA, Prof. Proinsias, Dept of Welsh, University College, Dublin 2, Ireland.
- MCCANN, W. J., Esq., Gonville and Caius College, Cambridge, England.



- McCREA, Prof. Carol S., Dept of English, Paterson State College, Wayne, New Jersey 07473, U.S.A.
- McGALLIARD, Prof. John C., Dept of English, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240, U.S.A.
- McGREW, Prof. Julia H., Dept of English, Vassar College, Poughkeepsie, New York, U.S.A.
- MACGUFFIE, Mlle Edmonde, Secrétariat, 6, rue Ferrer, Figeac (Lot), France.
- MACHADO, Miss Judith A., 26043, Road 108, Tulare, California 93274, U.S.A.
- MAC NIOCAILL, Mr Gearóid, 115, Wainsfort Road, Dublin, Ireland.
- MAILLARD, M. Jean, 14, boulevard Thiers, Fontainebleau (Seine-et-Marne), France.
- MALONE, Prof. Kemp, The Johns Hopkins University, Baltimore 18, Maryland, U.S.A.
- MANDEL, Prof. Jerome H., Dept of English, Rutgers, The State University, New Brunswick, New Jersey, 08903, U.S.A.
- MANN, R. G., Esq., 84, Portland Crescent, Stanmore, Middlesex, England.
- MARANINI, Prof. Lorenza, (University of Pavia), viale della Libertà 24, Pavia, Italy.
- MARKALE, M. Jean, 3, rue Saint-Louis-en-l'Île, Paris 4<sup>e</sup>, France.
- MARKMAN, Prof. Alan M., University of Pittsburgh, Pittsburgh 13, Pennsylvania, U.S.A.
- MARTIN, Miss Joan A., 597 Atlantic Street, Apartment D, Bridgeport, Connecticut 06604, U.S.A.

- MARTIN, Mr Lynn, Dept of English, Saint John's University, Jamaica, New York 11432, U.S.A.
- MARX, M. Jean-Philippe (Directeur d'Études à l'École des Hautes Études), 46, boulevard de l'Hôpital, Paris 13<sup>e</sup>, France.
- MATTHEWS, John, Esq., Flat E, 11, Kensington Court, London W. 8, England.
- MATTHEWS, Prof. William, Dept of English, University of California, Los Angeles, California 90024, U.S.A.
- MELTON, Prof. John L., Dept of English, John Carroll University, Cleveland 18, Ohio, U.S.A.
- MENARD, M. Philippe (University of Rouen), 19, rue d'Alésia, Paris 14<sup>e</sup>, France.
- MENENDEZ PIDAL, Prof. Ramón (President of the Spanish Academy), Cuesta del Zarzal 25, Madrid 16, Spain.
- MERMIER, Prof. Guy, Dept of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104, U.S.A.
- MERRILL, Mrs Frank H., 19874, Park Drive, Saratoga, California, U.S.A.
- MERRILL, Prof. Harry G., Dept of English, Appalachian State Teachers College, Boone, North Carolina 28608, U.S.A.
- MICHA, Prof. Alexandre (The Sorbonne), 43, rue Violet, Paris 15<sup>e</sup>, France.
- MICLAU, Mr Paul (University of Bucharest), 7, avenue E. Quinet, Bucharest, Roumania.
- MILLER, Mr Philippus, Merion Cricket Club, Haverford, Pennsylvania, U.S.A.
- MILON, Prof. Yves (University of Rennes), 10, rue de Robien, Rennes, France.

- MINIS**, Prof. C. (University of Amsterdam), Nic. Maesstraat 90 II, Amsterdam, Holland.
- MISRAHI**, Prof. Jean, Dept of French, Brown University, Providence, Rhode Island 02912, U.S.A.
- MOISES**, Prof. Massaud (University of São Paulo), Instituto de Estudos Portugueses, Rua Frederico Stedel 137, 4º, São Paulo, Brazil.
- MONFRIN**, Prof. Jacques, (Ecole Nationale des Chartes, Paris), 29, boulevard Saint-Michel, Paris 5º, France.
- MONNA**, Mrs M. C., Laan van Meerdervoort 1249, The Hague, Holland.
- MOORMAN**, Prof. Charles Wickliffe, Mississippi Southern College, Hattiesburg, Mississippi, U.S.A.
- MORCOVESCU**, Dr Nicolas, Dept of Modern Languages, Monash University, Clayton, Victoria, Australia.
- MORGAN**, Mrs June J., Dept of English, Kansas State Teachers College, Emporia, Kansas 66801, U.S.A.
- MORITZ**, Prof. William, Dept of English, Occidental College, Los Angeles, California 90041, U.S.A.
- MORRELL**, Prof. Minnie Cate, Wittenberg University, Springfield, Ohio, U.S.A.
- MORRIS**, Dr Thelma, University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.
- MUIR**, Dr L. R., The French Dept, The University, Leeds 2, England.
- MURAILLE**, M. Guy (Chef de travaux à l'Université de Louvain), rue des Béguinages, Grez-Doiceau, Belgium.
- MURAOKA**, Prof. Isamu, Faculty of Arts and Letters, Tohoku University, Sendai, Japan.

- MURDOCH, Miss Amelia C., 4600, Hartwick Road, College Park, Maryland, U.S.A.
- NAGEL, Herr L. Rolf, Rua Visconde de Seabra 2, Lisbon, Portugal.
- NAIS, Prof. Hélène (University of Nancy), 100, avenue du Général Leclerc, Nancy, France.
- NEUBERT, Prof. Fritz (The Free University of Berlin), Viktoriastrasse 4, Berlin 45, Germany.
- NEUMANN, Prof. Eduard (The Free University of Berlin), Berkaerstrasse 28, Berlin 33, Germany.
- NEUMANN, Prof. Friedrich (University of Göttingen), Keplerstrasse 11, Göttingen, Germany.
- NEUMANN, Prof. Hans (University of Göttingen), Merkelstrasse 59, Göttingen, Germany.
- NEWSTEAD, Prof. Helaine, Hunter College, New York 21, New York, U.S.A.
- NEWTON, Dr Robert R., 701 Quaint Acres Drive, Silver Spring, Maryland 20904, U.S.A.
- NICHOLS, Prof. Stephen G., Jr, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755, U.S.A.
- NIEDZIELSKI, Prof. Henri Z., Dept of European Languages, University of Hawaii, Honolulu, Hawaii, 96822, U.S.A.
- NIES, Herr Fritz, Eichendorffstrasse 26, Ludwigshafen/Rhein, Germany.
- NOEL, M. Jean (University of Rennes), 36, rue Waldeck-Rousseau, Rennes, France.
- NOLL, Miss Dolores, Dept of English, Kent State University, Kent, Ohio 44240, U.S.A.
- NUTTIN-TAYLOR, M. Johan, Lijnbaanstraat 1, Ostend, Belgium.

- NYHOLM, Dr Kurt, Åbo Akademi, Tavastgatan 14, A, 3, Åbo, Finland.
- NYKROG, Prof. Per (University of Aarhus), Raahøj Allé 2 A, Højbjerg, Aarhus, Denmark.
- OBBEMA-SMEETS, Mrs M. J. H., Debussystraat 31, Leiden, Holland.
- O'GORMAN, Prof. Richard F., Dept of French and Italian, University of Iowa, Iowa City, Iowa, 52240, U.S.A.
- O'SHARKEY, Dr Eithne M., Department of French, Queen's College, Dundee, Scotland.
- OSKAMP, Mr H. P., (University of Groningen), Jupiterstraat 23, Groningen, Holland.
- OTAKA, Mr, The University of Yokohama, Japan.
- OWEN, Dr D. D. R., 7, West Acres, St Andrews, Fife, Scotland.
- OWEN, Miss Morfydd E., Dept of Welsh, University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.
- OWINGS, Prof. Marvin A., Sr, 55, Strawberry Lane, Clemson, South Carolina, U.S.A.
- PAARDEKOOPER-VAN BUUREN, Mrs H., Anna van Engelandstraat 27, Eindhoven, Holland.
- PALERMO, Prof. Joseph, University of Connecticut, Storrs, Connecticut, U.S.A.
- PALUMBO, Prof. Pietro (University of Palermo), viale Regina Margherita 9 bis, Palermo, Sicily.
- PARKER, Prof. Roscoe E., 115, Mandalay Road, Fort Myers Beach, Florida, U.S.A.
- PAYEN, M. Jean-Charles (University of Caen), 13, Parc de l'Andelle, Mont Saint-Aignan (Seine-Maritime), France.

- PECKHAM**, Prof. Lawton P. G., Columbia University, New York 27, New York, U.S.A.
- PELAN**, Prof. Margaret (Queen's University of Belfast), The College Green House, College Green, Belfast 7, N. Ireland.
- PELLEGRINI**, Prof. Carlo (University of Florence), via P. Toscanelli 2, Florence, Italy.
- PERMAN**, R. C. D., Esq., St Peter's College, Oxford, England.
- PICKFORD**, Prof. Cedric E., Morgan Hall, The Lawns, Cottingham, East Yorks., England.
- PISOSCHI**, Mr Valeriu, Șoseana Panduri 90, 3, Bucharest, Roumania.
- PLOSS**, Prof. Emil, (University of Erlangen), Kochstrasse 4, Erlangen, Germany.
- POAG**, Mr James F., Dept of German, Indiana University, Bloomington, Indiana, U.S.A.
- POIRION**, Prof. Daniel (University of Grenoble), 3, rue Paul-Doumer, Grenoble (Isère), France.
- POLLMANN**, Prof. Leo (The Technical University of Berlin), Innsbruckerstrasse 56, 1 Berlin 62, Germany.
- POTTIER**, Prof. Bernard (Universities of Paris and Nanterre), 31, rue Gay-Lussac, Paris 5<sup>e</sup>, France.
- POWELL**, Prof. James D., Temple University, Philadelphia 22, Pennsylvania, U.S.A.
- PRESS**, Dr A. R. (Queen's University of Belfast), 19, Dunluce Avenue, Belfast 9, N. Ireland.
- PRUNET**, Mlle O., 20, rue Saint-Hélier, Rennes, France.
- PULLEGA**, Dr Andrea (University of Milan), viale Zara 3, Milan, Italy.

- QUEINNEC**, M. Bernard-Marie, 6, rue des Fossés, Laval (Mayenne), France.
- QUENTEL**, M. Paul, Résidence, Jeanne-Jugan, rue Le Pailleur, Saint-Servan (Ille-et-Vilaine), France.
- QUINN**, Prof. Esther C., Dept of Humanities, Fordham University, 140 West 62nd Street, New York, New York 10023, U.S.A.
- RAHILLY**, Mr Leonard J., Dept of Romance Languages, Michigan State University, East Lansing, Michigan 48823, U.S.A.
- RAISON DU CLEUZIOW**, Abbé Jacques (Secrétaire de l'Evêché de Saint-Brieuc), 10, rue Jean-Métairie, Saint-Brieuc (Côtes-du-Nord), France.
- RASMUSSEN**, Prof. B. H., Dept of Modern Languages, University College of Rhodesia, Salisbury, Rhodesia.
- RAY**, Mr T. J., Dept of English, University of Houston, Houston, Texas 77004, U.S.A.
- RAYNAUD DE LAGE**, Prof. Guy (University of Clermont-Ferrand), 15, rue Bonnabaud, Clermont-Ferrand, (Puy-de-Dôme), France.
- REASON**, Dr Joseph H., 1242, Girard Street, N.E., Washington 17, D.C., U.S.A.
- REDPATH**, Mr Albert G., 40, East 67th Street, New York 21, New York, U.S.A.
- REED**, Mr Leslie, The County Grammar School, Merthyr Tydfil, Glamorgan, Wales.
- REGINA MARIE**, Sister, Regis College, Weston, Massachusetts 02193, U.S.A.
- REICHEL**T, Prof. Walter E., Dept of English, Atlantic Community College, Mays Landing, New Jersey 08330, U.S.A.

- REICHNER, Mr Herbert, Stockbridge, Massachusetts, U.S.A.
- REILLY, Prof. Robert, Dept of English, University of Portland, Oregon 97203, U.S.A.
- REINECKE, Prof. George F., Dept of English, Louisiana State University in New Orleans, New Orleans, Louisiana 70122, U.S.A.
- REISS, Prof. Edmund A., Dept of English, Duke University, Durham, North Carolina 27706, U.S.A.
- REMY, Prof. Paul (University of Ghent), 147, rue du Noyer, Brussels 4, Belgium.
- RENSON, Prof. Jean (Universities of Antwerp and Nijmegen), 188, rue de Bois-de-Breux, Jupille-sur-Meuse, Belgium.
- RESZKIEWICZ, Mr Alfred, Dept of English Philology, Warsaw University, Warsaw, Poland.
- RICHTHOFEN, Prof. Erich von, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, Canada.
- RICKETTS, Dr Peter T., Dept of Latin, The University, Birmingham 15, England.
- RINGBOM, Prof. Lars-Ivar, Vårdbergsgatan 8 B, Åbo, Finland.
- RIQUER, Prof. Martín de, C. Camelias 10 y 12, Barcelona 12, Spain.
- RIVERS, Prof. Gertrude B., Howard University, Washington 1, D.C., U.S.A.
- RIVOALLAN, M. A. (The Sorbonne), 8, rue La Fontaine, Paris 16<sup>e</sup>, France.
- ROACH, Prof. William, University of Pennsylvania, Philadelphia 4, Pennsylvania, U.S.A.
- ROBERTS, Prof. Ruth E., English Dept, State University College, Fredonia, New York 14063, U.S.A.



- ROBSON, C. A., Esq.,** 30 Elmthorpe Road, Wolvercote, Oxford, England.
- ROE, Prof. Robert T., Jr,** Ohio University, Athens, Ohio, U.S.A.
- RONCAGLIA, Prof. Aurelio** (University of Rome), via Giuseppe Tomassetti 7, Rome, Italy.
- ROOTH, Mrs Anna Birgitta** (University of Lund), Linnégatan, 12 B, Lund, Sweden.
- ROSS, Prof. A. S. C.,** The University, Birmingham 15, England.
- ROUSSE, M. Michel** (University of Rennes), 15, rue des Cygnes, Le Rheu (Ille-et-Vilaine), France.
- ROUY, M. François** (University College of Brest), Brest, (Finistère), France.
- ROWLANDS, E. T., Esq.** (University College of South Wales and Monmouthshire), 34, Sandringham Road, Cardiff, Wales.
- ROZGONYI, Mrs Eva,** Katona Jozsef-u 14, Budapest 13, Hungary.
- RUGGIERI, Prof. R. M.** (University of Rome), piazza di Spagna 3, Rome, Italy.
- RUMBLE, Prof. Thomas C.,** Dept of English, Wayne State University, Detroit, Michigan 48202, U.S.A.
- RUPP, Prof. Theodore H.,** State College, Millersville, Pennsylvania, U.S.A.
- RUSSELL, Mr Johnston,** Route 1, Box 42, Middleburg, Virginia 22117, U.S.A.
- RYCHNER, Prof. Jean** (University of Neuchâtel), 35, chemin des Pavés, Neuchâtel, Switzerland.
- SADRON, M. Pierre,** 34, rue du Président-Wilson, Le Pecq (Seine-et-Oise), France.

- SAINT DISMAS**, Sister M., Saint Joseph's Convent, Hamilton, Ontario, Canada.
- SALTER**, Miss C. I., 10, Leares Place, Durham, England.
- SANSONE**, Prof. Giuseppe E. (University of Bari), via del Pozzetto, 117, Rome, Italy.
- SARGENT**, Prof. Barbara N., Dept of Romance Languages, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213, U.S.A.
- SAUZIN**, Prof. L. (University of Rennes), 4, rue de Fougères, Rennes, France.
- SAVAGE**, Prof. Henry L., Princeton University, Princeton, New Jersey, U.S.A.
- SAYERS**, Mr William J. S., c/o Hedenius, Barnängsg. 66, Stockholm, Sweden.
- SCHALK**, Prof. Fritz (University of Köln), Raschdorfstrasse 6, Köln-Braunsfeld, Germany.
- SCHLAUCH**, Prof. Margaret (University of Warsaw), Seminarium Filol. Angielskiej, Przedmiescie 3, Warsaw, Poland.
- SCHLOBIN**, Mr Roger C., c/o James H. Schlobin, 493 Madison Avenue, West Hempstead, New York 11552, U.S.A.
- SCHMIDZ**, Dr C. C. D., Fahrenheitstraat 298, The Hague, Holland.
- SCHOBER**, Prof. Rita (The Humboldt University of Berlin), Clara-Zetkinstrasse 1, 107 Berlin, Germany.
- SCHRAMMEN**, Dr Gerd, (University of Göttingen), Springstr. 65, Göttingen, Germany.
- SCHREIBER**, Prof. Cécile, Crown College, University of California, Santa Cruz, California 95060, U.S.A.

- SCHRÖDER**, Prof. Walter Johannes (University of Mainz), Ludwig Bamberger Strasse 14, 65 Mainz, Germany.
- SCHÜRR**, Prof. Friedrich (University of Freiburg), Jakobstrasse 56, Constance, Germany.
- SCHWARZ**, Prof. W. (University of Amsterdam), Michelangelostraat 24, Amsterdam, Holland.
- SEGRE**, Prof. Cesare (University of Pavia), piazza Bertarelli 4, Milan, Italy.
- SEGUY**, Prof. Jean (University of Toulouse), 16, rue Vélane, Toulouse (Haute-Garonne), France.
- SENNINGER**, M. Charles (The Sorbonne), 14, avenue des Tilleuls, Cormeilles-en-Parisis (Seine-et-Oise), France.
- SHAFFER**, Prof. Elizabeth A., Pfeiffer College, Misenheimer, North Carolina, U.S.A.
- SHARRER**, Prof. Harvey L., Dept of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, California 93106, U.S.A.
- SHIRE**, Miss Helena M., 2, Bulstrode Gardens, Cambridge, England.
- SHIRT**, David, Esq. (The University of Newcastle-upon-Tyne), Holmsley, Tideswell, Buxton, Derbyshire, England.
- SICILIANO**, Prof. Italo (Magnifico Rettore degli Istituto Universitario di Venezia), Venice, Italy.
- SKEELS**, Prof. Dell R., College of Engineering, University of Washington, Seattle 5, Washington, U.S.A.
- SMITH**, Prof. Stephen, Dept of Modern Languages, Central Connecticut State College, New Britain, Connecticut 06050, U.S.A.
- SMITHERS**, Prof. G. V., English Dept, University of Durham, 50, North Bailey, Durham, England.

- SNOY D'OPPUERS**, Mlle Odette, Ophain, Bois-Seigneur-Isaac, Belgium.
- SOBRA-PELLETIER**, Mme Andrée (University of Bordeaux), 8, rue Gustave-Charpentier, Mérignac (Gironde), France.
- SPAHR**, Prof. Blake Lee, Dept of German, University of California, Berkeley, California 94720, U.S.A.
- SPIELMANN**, Miss Edda, Dept of German, University of California, Riverside, California 92502, U.S.A.
- SPRINGER**, Prof. Otto, Dept of German, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.
- STACKMANN**, Prof. Karl (University of Göttingen), Baurat-Gerber-Strasse 18, Göttingen, Germany.
- STARR**, Prof. Nathan C., 333, East 68th Street, New York 21, New York, U.S.A.
- STEINER**, Prof. Roger J., Dept of Languages and Literature, University of Delaware, Newark, Delaware, U.S.A.
- STEINHOFF**, Dr Hans-Hugo, (University of Marburg), Frankfurter, Str. 39, Marburg, Germany.
- STIENNON**, M. Jacques (University of Liège), 34, rue des Acacias, Liège, Belgium.
- STIGALL**, Prof. John O., Dept of Foreign Languages, Hofstra College, Hempstead, New York, U.S.A.
- STONES**, Miss M. Allison, 3, Cranmer Road, Didsbury, Manchester 20, England.
- STREETER**, Mrs Thomas W., Jr, 1133, Evergreen Avenue, Plainfield, New Jersey, U.S.A.
- SUNDMAN**, Mr Carl-Eric, Mariegatan, 10, B, 30, Åbo, Finland.

- SUTHERLAND, Colonel Edwin V., Dept of English, United States Military Academy, West Point, New York, U.S.A.
- SWART, Prof. J. (University of Amsterdam), Van Nijenrodeweg 877, Amsterdam, Holland.
- SWEETSER, Prof. Franklin P., Dept of Modern Languages, Brooklyn College, Brooklyn, New York 11210, U.S.A.
- SZMYDT, Mrs Zofia, Dept of Polish Studies, Warsaw University, Warsaw, Poland.
- TAGUE, Prof. Wilma L., Carthage College, Kenosha, Wisconsin 53140, U.S.A.
- TAYLOR, Prof. Pauline, Butler Hall (13 F), 400 West 119th Street, New York, New York 10027, U.S.A.
- TEELE, Prof. Roy E., P.O. Box 247, Georgetown, Texas, U.S.A.
- THIEL, Dr Joachim, Tischbeinstrasse 48, Hannover, Germany.
- THOMAS, Dr Ceinwen H., Dept of Welsh, University College of South Wales and Monmouthshire, Cardiff, Wales.
- THOMOV, Prof. Thomas, University of Sofia, Sofia, Bulgaria.
- THOMPSON, Prof. Albert W., Washington State University, Pullman, Washington, U.S.A.
- THOMSON, Prof. Derek S., Department of Celtic, The University, Glasgow, Scotland.
- THOMSON, Mr R. L., Dept of English Language, The University, Leeds 2, England.
- THORPE, Prof. Lewis, The University of Nottingham, Nottingham, England.
- TILVIS, Prof. Pentti (University of Turku), Puolalanpuisto 4b, B8, Turku, Finland.

- TOBIN**, Miss Prudence M. O'H., 2, Dorset Street, Christchurch, New Zealand.
- TOGEBY**, Prof. Knud (University of Copenhagen), Agervang 3, Lyngby, Copenhagen, Denmark.
- TOUCHARD**, M. Henri (Directeur de l'École Supérieure de Commerce de Nantes), 32, boulevard des Poilus, Nantes, (Loire-Atlantique), France.
- TRETHERWEY**, Prof. William H., Victoria College, University of Toronto, Ontario, Canada.
- TRIER**, Prof. Jost (University of Münster), Waldeyerstrasse 43, Münster, Germany.
- TYSENS**, Mlle Madeleine (Chef de travaux à l'Université de Liège), 48, boulevard Frère-Orban, Liège, Belgium.
- UTHLEB**, Miss Erdmute, Linnéstrasse 1, Braunschweig, Germany.
- UTLEY**, Prof. Francis Lee, Dept of English, Ohio State University, Columbus 10, Ohio, U.S.A.
- VARTY**, Prof. E. K. C., Dept of French, The University, Glasgow W. 2, Scotland.
- VARVARO**, Prof. Alberto (University of Naples), via A. Scarlatti 209/G, Naples, Italy.
- VERY**, Prof. Francis, Dept of Romance Languages, Northwestern University, Evanston, Illinois 60201, U.S.A.
- VESCE**, Prof. Thomas E., Dept of Modern Languages, Mercy College, Dobbs Ferry, New York 10522, U.S.A.
- VINAVER**, Prof. Eugène, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706, U.S.A.
- VISCARDI**, Prof. Antonio (University of Milan), via Porpora 141, Milan, Italy.
- VRIES**, Mrs D. DE, Beatrixlaan 18, Doorn, Holland.

- WAIS, Prof. Kurt (University of Tübingen), Melanchthonstrasse 38, Tübingen, Germany.
- WALPOLE, Prof. Ronald N., University of California, Berkeley 4, California, U.S.A.
- WALTER, Mrs David O., 212, South Lee Street, Falls Church, Virginia, U.S.A.
- WATHELET-WILLEM, Mme Jeanne (Chef de Travaux à l'Université de Liège), 56, Visé-Voie, Liège, Belgium.
- WATKINS, J. H., Esq., The French Dept., The University College of North Wales, Bangor, Wales.
- WATTS, Mr Gareth, The National Library of Wales, Aberystwyth, Cardiganshire, Wales.
- WEEL, Prof. Emeritus, A. H. van der (University of Amsterdam), Parnassusweg 14, Amsterdam, Holland.
- WEHRLI, Prof. Max (University of Zürich), Ebelstrasse 27, Zürich, Switzerland.
- WEINGARTNER, Prof. Russell, Carleton College, Northfield, Minnesota 55057, U.S.A.
- WEINIG, Sister Mary Anthony, Dept of English, Rosemont College, Rosemont, Pennsylvania 19010, U.S.A.
- WELSH, Prof. Homer C., Dept of Foreign Languages, State College, Kutztown, Pennsylvania, U.S.A.
- WENNBERG, Prof. Benkt, Dept of Foreign Languages, Beaver College, Glenside, Pennsylvania 19038, U.S.A.
- WERBOW, Prof. Stanley N., Dept of Germanic Languages, University of Texas, Box 7939, Austin, Texas 78712, U.S.A.
- WESSELS, Mrs T. M., Kouwerplantsoen 19, Utrecht, Holland.

WEST, Dr G. D., McMaster University, Hamilton, Ontario, Canada.

WEST, Mr Richard C., 32 Belcher Circle, Milton, Massachusetts 02186, U.S.A.

WHITEHEAD, Dr Frederick, The French Dept, The University, Manchester 13, England.

WILKINS, Dr Nigel E. (University of St Andrews), Windyridge, Strathkinness High Road, St Andrews, Fife, Scotland.

WILLARD, Mrs Sumner, Quarters 87, U.S. Military Academy, West Point, New York 10996, U.S.A.

WILLIAMS, Prof. Harry F., Dept of Modern Languages Florida State University, Tallahassee, Florida 32306, U.S.A.

WILLIAMS, Prof. Mary, 35, Fitzjohns Avenue, Hampstead, London N.W. 3, England.

WILLIAMSON, Mrs Samuel, Dept of French and Italian, University of California, Santa Barbara, California 93106, U.S.A.

WILLNER, Miss Denise, 1 Gracie Terrace, New York, New York 10028, U.S.A.

WILSON, Prof. Robert H., Dept of English, University of Texas, Austin 12, Texas, U.S.A.

WIMSATT, Prof. James I., Dept of English, University of North Carolina, Greensboro, North Carolina 27412, U.S.A.

WIND, Prof. Emerita, Bartina H. (University of Utrecht), Schoutenstraat 65, The Hague, Holland.

WINFREY, Prof. Lewis E., Faculty Exchange, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma, U.S.A.



- WOLEDGE, Prof. Brian, The French Dept, University College,  
Gower Street, London W.C. 1, England.
- WOLF, Prof. Werner (The Academy of Åbo), Vardbergsgatan  
8 C, Åbo, Finland.
- WOLFGANG, Mrs Lenora D., 4628, Pine Street, Philadelphia,  
Pennsylvania 19143, U.S.A.
- WRIGHT, Prof. Thomas L., Dept of English, Auburn Uni-  
versity, Auburn, Alabama 36830, U.S.A.
- WROTEN, Prof. Helen, Dept of English, Southwestern  
College, Winfield, Kansas, U.S.A.
- YAMAMOTO, Mr Junichi, Maison du Japon, Cité Universi-  
taire, 7, boulevard Jourdan, Paris, France.
- YORK, Prof. Ernest C., Dept of English, University of  
Alabama, Alabama, U.S.A.
- ZADDY, Miss Zara P. (The University of Glasgow), 182  
Hyndland Road, Glasgow W. 2, Scotland.
- ZUMTHOR, Prof. Paul (University of Amsterdam), Gerrit van  
der Veenstraat 80, Amsterdam, Holland.
- ZYGULSKI, Prof. Emeritus Zdzislaw, Dept of Germanic  
Philology, Wroclaw University, Wroclaw, Poland.

## UNIVERSITIES, COLLEGES AND LIBRARIES

Aarhus, Denmark, *Statsbiblioteket*.

Aberdeen, Scotland, *King's College, University Library*.

Aberystwyth, Wales, *National Library of Wales*.

Aberystwyth, Wales, *University College of Wales Library*.

Åbo, Finland, *Åbo Akademis Bibliotek*.

Åbo, Finland, *Steinerbiblioteket vod Åbo Akademi*.

Accra, Ghana, *University College of Ghana, Balme Library*.

Achimota, Ghana, *University College of Ghana Library*.

Aix-en-Provence, France, *Bibliothèque, Universitaire d'Aix-en-Provence*.

Albuquerque, U.S.A., *University of New Mexico Library*.

Amherst, U.S.A., *Hampshire Inter-Library Center, Inc.*

Amsterdam, Holland, *University of Amsterdam Library*.

Ann Arbor, U.S.A., *University of Michigan Library*.

Arlington, U.S.A., *University of Texas Library*.

Auburn, U.S.A., *Auburn University Library*.

Austin, U.S.A., *University of Texas Library*.

Avignon, France, *Bibliothèque du Collège Littéraire d'Avignon*.

Bâle, Switzerland, *Bibliothèque de l'Université de Bâle*.

Baltimore, U.S.A., *Enoch Pratt Free Library*.

Bangor, Wales, *University College of North Wales Library*.

- Barcelona, Spain, *Societat Catalana d'Estudis Històrics*.
- Bari, Italy, *Istituto di Filologia Moderna dell'Università*.
- Baton Rouge, U.S.A., *Louisiana State University Library*.
- Belfast, Northern Ireland, *Queen's University Library*.
- Berkeley, U.S.A., *University of California, General Library*.
- Berlin, Germany, *Germanisches Seminar der Freien Universität*.
- Berlin, Germany, *Lehrstuhl für romanische Sprachen des Technischen Universität*.
- Berlin, Germany, *Romanisches Seminar der Freien Universität*.
- Berlin, Germany, *Universitätsbibliothek der Freien Universität*.
- Berlin, Germany, *Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität*.
- Berne, Switzerland, *Stadt- und Hochschulbibliothek*.
- Bloomington, U.S.A., *Indiana University Library*.
- Bologna, Italy, *Biblioteca dell'Istituto di Filologia Romanza dell'Università*.
- Bonn, Germany, *Englisches Seminar der Universität*.
- Boston, U.S.A., *College of Liberal Arts Library, Boston University*.
- Boston, U.S.A., *Public Library*.
- Boulder, U.S.A., *University of Colorado Library*.
- Brest, France, *Bibliothèque de l'Institut de Français du Collège Littéraire Universitaire de Brest*.
- Brunswick, U.S.A., *Bowdoin College Library*.
- Brussels, Belgium, *Bibliothèques de l'Université libre de Bruxelles*.
- Bryn Mawr, U.S.A., *Bryn Mawr College Library*.

- Buffalo, U.S.A., *University of Buffalo, Lockwood Memorial Library.*
- Burlington, U.S.A., *University of Vermont Library.*
- Cagliari, Sardinia, *Istituto di Filologia Moderna dell' Università.*
- Cambridge, England, *University Library.*
- Cambridge, U.S.A., *Harvard College Library.*
- Canberra, Australia, *University College Library.*
- Canberra, Australia, *General Studies Library, Australian National University.*
- Carbondale, U.S.A., *Southern Illinois University, General Library.*
- Cardiff, Wales, *Library of the University College of South Wales and Monmouthshire.*
- Chapel Hill, U.S.A., *University of North Carolina Library.*
- Chicago, U.S.A., *Newberry Library.*
- Chicago, U.S.A., *Roosevelt University Library.*
- Chicago, U.S.A., *University of Chicago Library.*
- Cincinnati, U.S.A., *University of Cincinnati Library.*
- Cleveland, U.S.A., *Public Library.*
- Cleveland, U.S.A., *Western Reserve University Libraries.*
- College Park, U.S.A., *University of Maryland, McKeldin Library.*
- Columbus, U.S.A., *Ohio State University Libraries.*
- Copenhagen, Denmark, *Det Kongelige Bibliotek.*
- Des Moines, U.S.A., *Drake University Library.*
- Detroit, U.S.A., *Wayne State University Library.*

- Dublin, Ireland, *Coimisiún Béaloideasa Éireann.*
- Dublin, Ireland, *Franciscan House of Studies.*
- Dublin, Ireland, *National Library of Ireland.*
- Dublin, Ireland, *Royal Irish Academy.*
- Dublin, Ireland, *School of Celtic Studies.*
- Dublin, Ireland, *Trinity College Library.*
- Durham, U.S.A., *Duke University Library.*
- Erlangen, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Eugene, U.S.A., *University of Oregon Library.*
- Evanston, U.S.A., *Northwestern University Library.*
- Exeter, England, *University Library.*
- Fayetteville, U.S.A., *University of Arkansas Library.*
- Fort Worth, U.S.A., *Texas Christian University Library.*
- Frankfurt am Main, Germany, *Englisches Seminar der Universität.*
- Frankfurt am Main, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Gainesville, U.S.A., *University of Florida Libraries.*
- Galway, Ireland, *Library of the University College.*
- Genoa, Italy, *Istituto di Filologia Romanza dell'Università.*
- Ghent, Belgium, *Séminaire de Philologie romane de l'Université.*
- Giessen, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Glasgow, Scotland, *University Library.*
- Göteborg, Sweden, *Stadsbibliotek.*
- Göteborg, Sweden, *Universitetsbibliotek.*

- Göttingen, Germany, *Englisches Seminar der Universität.*
- Göttingen, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Göttingen, Germany, *Staats- und Universitätsbibliothek.*
- Grand Forks, U.S.A., *University of North Dakota Library.*
- Greifswald, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Grenoble, France, *Bibliothèque de l'Université.*
- Grenoble, France, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de la Faculté des Lettres.*
- Hamburg, Germany, *Staats- und Universitätsbibliothek.*
- Hanover, U.S.A., *Dartmouth College, Baker Library.*
- Hattiesburg, U.S.A., *University of Southern Mississippi Library.*
- Heidelberg, Germany, *Deutsches Seminar der Universität.*
- Heidelberg, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Helsinki, Finland, *Yliopistonkirjasto.*
- Houston, U.S.A., *Rice University Library.*
- Hull, England, *University Library.*
- Innsbruck, Austria, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Iowa City, U.S.A., *State University of Iowa Libraries.*
- Ithaca, U.S.A., *Cornell University Libraries.*
- Kiel, Germany, *Seminar für deutsche Philologie der Universität.*
- Knoxville, U.S.A., *University of Tennessee Library.*
- Köln, Germany, *Universitäts- und Stadtbibliothek.*
- Lausanne, Switzerland, *Bibliothèque cantonale et universitaire.*
- Lawrence, U.S.A., *University of Kansas Libraries.*
- Leeds, England, *University of Leeds, Brotherton Library.*

- Leiden, Holland, *University Library*.
- Lexington, U.S.A., *University of Kentucky Libraries*.
- Liège, Belgium, *Bibliothèque de l'Université*.
- Liège, Belgium, *Bibliothèque de la Section de Philologie Romane*.
- Lille, France, *Bibliothèque de l'Université*.
- Liverpool, England, *University Library*.
- London, England, *University College Library*.
- London, England, *University College, French Department Library*.
- London, England, *University of London, Goldsmiths' Library*.
- London, England, *Warburg Institute Library*.
- Los Angeles, U.S.A., *Los Angeles Public Library*.
- Los Angeles, U.S.A., *Occidental College Library*.
- Los Angeles, U.S.A., *University of California, General Library*.
- Los Angeles, U.S.A., *University of Southern California Library*.
- Louvain, Belgium, *Séminaire de Philologie Romane*.
- Louvain, Belgium, *Bibliothèque de l'Université Catholique de Louvain*.
- Lubbock, U.S.A., *Texas Technological College Library*.
- Lund, Sweden, *Folkslivarkivet*.
- Lund, Sweden, *Historiska Museet*.
- Lund, Sweden, *Romanska institutionens bibliotek*.
- Lund, Sweden, *Universitetsbibliotek*.
- Lyon, France, *Bibliothèque de l'Université de Lyon*.
- Macerata, Italy, *Biblioteca dell'Univertà*.
- Madison, U.S.A., *University of Wisconsin Library*.

- Mainz, Germany, *Deutsches Institut der Universität.*
- Manchester, England, *University Library.*
- Manhattan, U.S.A., *Kansas State University Library.*
- Marburg/Lahn, Germany, *Institut für Ältere deutsche Philologie der Universität.*
- Marburg/Lahn, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Marburg/Lahn, Germany, *Universitätsbibliothek.*
- Marburg/Lahn, Germany, *Westdeutsche Bibliothek.*
- Melbourne, Australia, *University of Melbourne, Baillieu Library.*
- Miami, U.S.A., *University of Miami Library.*
- Milan, Italy, *Biblioteca della Facoltà di Lingue Straniere dell'Università Bocconi.*
- Milan, Italy, *Biblioteca dell'Università Cattolica.*
- Milan, Italy, *Biblioteca dell'Università di Stato.*
- Minneapolis, U.S.A., *University of Minnesota Library.*
- Mississippi, U.S.A., *University of Mississippi Library.*
- Mold, Wales, *Flintshire County Library.*
- Montreal, Canada, *McGill University, Redpath Library.*
- Morgantown, U.S.A., *West Virginia University Library.*
- München, Germany, *Bayerische Staatsbibliothek.*
- München, Germany, *Deutsches Seminar der Universität.*
- Münster, Germany, *Germanistisches Institut der Universität.*
- Münster, Germany, *Romanisches Seminar der Universität.*
- Nantes, France, *Bibliothèque de la Faculté des Lettres de l'Université.*



- Naples, Italy, *Biblioteca dell'Istituto Orientale*.
- Nashville, U.S.A., *Joint University Libraries*.
- Neuchâtel, Switzerland, *Séminaire des langues romanes de l'Université*.
- New Brunswick, U.S.A., *Rutgers University Library*.
- Newcastle-upon-Tyne, *University Library*.
- New Haven, U.S.A., *Yale University Library*.
- New Orleans, U.S.A., *Louisiana State University in New Orleans Library*.
- New Orleans, U.S.A., *Tulane University, Howard-Tilton Memorial Library*.
- New York, U.S.A., *Columbia University Libraries*.
- New York, U.S.A., *Fordham University Library*.
- New York, U.S.A., *Hunter College Library*.
- New York, U.S.A., *New York Public Library*.
- New York U.S.A., *New York University, Washington Square Library*.
- New York, U.S.A., *Queens College, Paul Klapper Library*.
- Norman, U.S.A., *University of Oklahoma Library*.
- Notre Dame, U.S.A., *University of Notre Dame, Main Library*.
- Nottingham, England, *University Library*.
- Oslo, Norway, *Universitetsbibliteket*.
- Oxford, England, *Bodleian Library*.
- Oxford, England, *Taylorian Library*.
- Oxford, England, *University English Faculty Library*.

- Padua, Italy, *Biblioteca dell'Istituto di Filologia Romanza dell'Università.*
- Palermo, Sicily, *Istituto di Filologia Romanza dell'Università.*
- Paris, France, *Bibliothèque Nationale, Département des Périodiques*
- Paris, France, *Bibliothèque de l'Université de Paris.*
- Paris, France, *Institut de Français de la Faculté des Lettres.*
- Paris, France, *Institut National Pédagogique.*
- Paris, France, *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes.*
- Philadelphia, U.S.A., *Temple University, Sullivan Memorial Library.*
- Philadelphia, U.S.A., *University of Pennsylvania Library.*
- Pisa, Italy, *Istituto di Filologia Romanza dell'Università.*
- Pittsburgh, U.S.A., *University of Pittsburgh Library.*
- Pocatello, U.S.A., *Idaho State College Library.*
- Poitiers, France, *Bibliothèque de l'Université.*
- Poitiers, France, *Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale.*
- Princeton, U.S.A., *University Library.*
- Providence, U.S.A., *Brown University Library.*
- Pullman, U.S.A., *Washington State University Library.*
- Quimper, France, *Archives Départementales du Finistère.*
- Rennes, France, *Archives Départementales d'Ille-et-Vilaine.*
- Rennes, France, *Bibliothèque de l'Institut de Français, Faculté des Lettres.*
- Rennes, France, *Bibliothèque Municipale de Rennes.*
- Rennes, France, *Bibliothèque Universitaire de Rennes.*

- Riverside, U.S.A., *University of California Library.*
- Rome, Italy, *Istituto di Filologia Romanza dell' Università.*
- Saarbrücken, Germany, *Universitätsbibliothek.*
- Saint Andrews, Scotland, *University Library.*
- Saint Louis, U.S.A., *Washington University Libraries.*
- Salt Lake City, U.S.A., *University of Utah Library.*
- Santa Clara, U.S.A., *University of Santa Clara, Orradre Library.*
- Seattle, U.S.A., *University of Washington Library.*
- s'Gravenhage, Holland, *Koninklijke Bibliotheek.*
- Southampton, England, *University Library.*
- Stanford, U.S.A., *Stanford University Libraries.*
- Stockholm, Sweden, *Royal Library.*
- Stony Brook, Long Island, U.S.A., *State University of New York Library.*
- Storrs, U.S.A., *University of Connecticut, Wilbur Cross Library.*
- Strasbourg, France, *Bibliothèque Nationale et Universitaire.*
- Strasbourg, France, *Institut de Philologie Romane de l' Université.*
- Syracuse, U.S.A., *Syracuse University Library.*
- Tallahassee, U.S.A., *Florida State University Library.*
- The Hague, Holland, *Koninklijke Bibliotheek.*
- Toronto, Canada, *Pontifical Institute of Mediaeval Studies.*
- Toulouse, France, *Bibliothèque Universitaire de Toulouse.*
- Trieste, Italy, *Istituto di Filologia Romanza dell' Università.*
- Tübingen, Germany, *Deutsches Seminar der Universität.*

- Turin, Italy, *Biblioteca dell'Istituto di Filologia Romanza dell'Università.*
- Turku, Finland, *Turun Yliopiston Kirjasto.*
- University Park, U.S.A., *Pennsylvania State University, Pattee Library.*
- Uppsala, Sweden, *Universitetsbiblioteket.*
- Urbana, U.S.A., *University of Illinois Library.*
- Utrecht, Holland, *English Institute, University of Utrecht.*
- Utrecht, Holland, *Instituut De Vooy's for Dutch Language and Literature, University of Utrecht.*
- Utrecht, Holland, *Institute for Comparative Literature, University of Utrecht.*
- Utrecht, Holland, *Institute for German Language and Literature, Institut Frantzen, University of Utrecht.*
- Utrecht, Holland, *Institut Français, University of Utrecht.*
- Vancouver, Canada, *University of British Columbia Library.*
- Villanova, U.S.A., *Villanova University Library.*
- Washington, U.S.A., *Folger Shakespeare Library.*
- Washington, U.S.A., *Library of Congress.*
- Wellesley, U.S.A., *Wellesley College Library.*
- Wien, Austria, *Romanisches Seminar der Universität Wien.*
- Williamstown, U.S.A., *Williams College Library.*
- Woodbridge, U.S.A., *Public Library.*
- Würzburg, Germany, *Seminar für deutsche Philologie der Universität.*
- Zürich, Switzerland, *Deutsches Seminar der Universität.*

# CONTENTS

	Officers of the International Arthurian Society, 1968	5
<b>I</b>	<b>BIBLIOGRAPHY</b>	
	Note on the bibliography	10
	List of abbreviations	11
	Allemagne et Autriche	17
	American Branch (U.S.A. and Canada)	30
	Belgique	51
	Denmark	53
	Espagne, Portugal et pays de langue espagnole	54
	Great Britain	56
	Italie	77
	Netherlands	84
	Suisse	88
	Turkey	90
	France	92
	Index of authors	109
	Index of works and subject-matter	115
<b>II</b>	<b>RESEARCH AND CRITICISM</b>	
	A new fragment of the prose "Lancelot", by Fanni Bogdanow	125
	Le rôle de la structure dans l'étude de l'adaptation courtoise, par M. Huby	136
<b>III</b>	<b>ARTHURIAN NEWS</b>	
	Week-end Conferences	151
	The Cardiff Congress 1969	152
<b>IV</b>	<b>LIST OF MEMBERS</b>	160

27 '69

## MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTIONS

The Bibliographical Bulletin of the International Arthurian Society is sent free of charge to members of the Society. It is sold to those who are not members at a charge of \$5.00 per copy, or the equivalent.

In countries where there exists a national Branch, applications for membership and outside orders for the Bulletin should be addressed to the national Secretary. Subscriptions should be paid to the national Treasurer. From countries where there is no national Branch and no Corresponding Secretary applications for membership and outside orders are best addressed to the Editor of the Bulletin. The funds of the Society are administered by the International Treasurer and its bankers are the Midland Bank (55 Whitefriargate, Hull, East Yorkshire, England).

12